

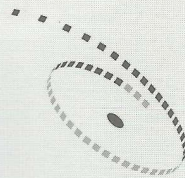
# 5° festival de cinema

gay & lésbico de lisboa  
lisbon gay and lesbian film festival

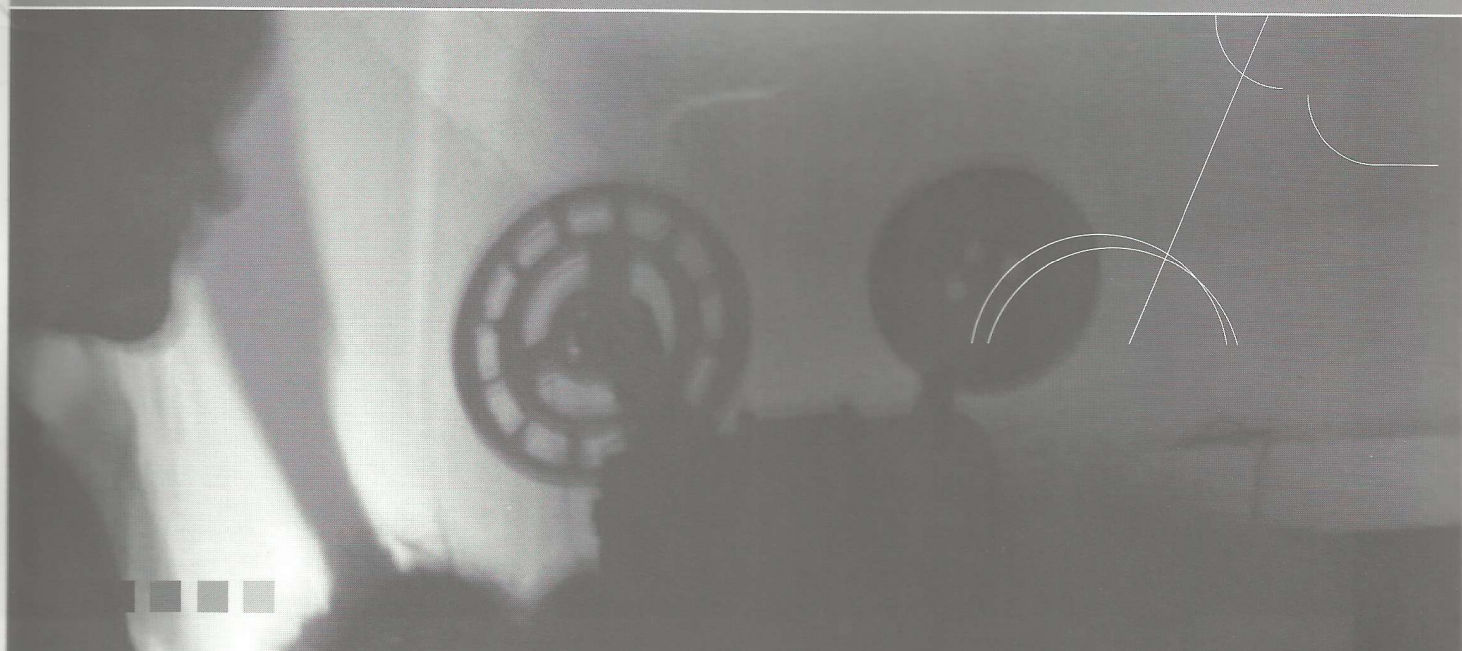
14-29 Setembro 2001



MC  
MINISTÉRIO DA CULTURA



ICAM  
INSTITUTO DO CINEMA  
AUDIOVISUAL  
E MULTIMÉDIA



PROMOVENDO E APOIANDO O CINEMA, O AUDIOVISUAL E O MULTIMÉDIA PORTUGUESES



ICAM – Instituto do Cinema, Audiovisual e Multimédia  
Rua São Pedro de Alcântara, 45, 1º . 1269-138 Lisboa  
Tel.: + 351 . 213 230 800 . Fax: + 351 . 213 431 952  
[www.icam.pt](http://www.icam.pt) . [mail@icam.pt](mailto:mail@icam.pt)

## Ficha Técnica (Credits)

### Organização (Organization)

Associação Cultural Festival de Cinema  
Gay e Lésbico de Lisboa  
Beco dos Contrabandistas, 29 - 2º Dto.  
1350-083 Lisboa  
tel/fax: +351 21 395 54 47  
e.mail: [lisboa.filmfest@netcabo.pt](mailto:lisboa.filmfest@netcabo.pt)  
homepage: [www.lisbonfilmfest.org](http://www.lisbonfilmfest.org)

### Director do Festival

(Festival Director)  
Celso Júnior

### Produção (Production)

Celso Júnior

### Programação (Programme)

Celso Júnior

### Secretariado (Secretariat)

Albino Cunha  
Júlio Pires  
Margarida Moz  
Sarah Charlesworth Carrapa

### Comunicação e Relações Externas (Public Relations)

Albino Cunha  
Celso Júnior  
Margarida Moz  
Nuno De la Jura

### Imprensa (Press)

Arndt Roeskens  
Christian Modersbach  
Francisco Barbosa  
Margarida Moz

### Tesouraria (Accounting)

Albino Cunha

### Tradução de Filmes (Translation of Films)

Albino Cunha (Coordenação / *Coordinator*)  
Alexandre Costa  
Ana Pina  
Armando Maciel  
Arndt Roeskens  
Aurora Samendes  
Carlos Pimenta  
Christian Modersbach  
Cláudia Martins  
Cristina Cunha Mocetão  
David Cunha  
Edgar Rosa  
Fernando Pereira (*Revisão e adaptação /  
Revision and adaptation*)  
Helder Ferreira  
Irene Rodrigues  
Jaime Mateus

Joana Passal  
João Bandeira  
João Ferreira  
Jorge Repesas  
Leonor Ribeiro  
Luis Barata  
Luis Hipólito  
Maria Ester Santos  
Marina Oleirinha  
Marita Ferreira  
Nuno Crespo  
Paola Guardini  
Paulo Almeida  
Paulo Alves  
Wim Vandeveld

### Legendagem (Subtitling)

FILA13 (Fórum Lisboa)

### Design Gráfico e Paginação

(Graphic Design and DTP)  
Marco Uggiano

### Homepage

Twolf

### Spot

Ángelo Tavares  
Celso Júnior  
Armando (actor)  
Didier (actor)

### Trailer

Henrique Monteiro

### Apoio Informático e Gráfico

(Graphic and Informatic Support)  
João Ramos

### Imagem da Capa (Cover Image)

"The Kiss III" 1994 - Celso Júnior

### Apoios (Supports)

CML (Câmara Municipal de Lisboa)  
ICAM (Instituto do Cinema Audiovisual e  
Multimédia)  
Cinemateca Portuguesa  
FNAC-Chiado  
Institut Franco-Portugais  
Instituto Cervantes  
Goethe Institut  
The British Council  
ATL (Associação de Turismo de Lisboa)  
Atalanta Filmes  
O Circo a Vapor

### Fashion Designer

(para Margarida Moz - abertura e encerramento)  
Osvaldo Martins



## Mensagem de Abertura

O Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa constitui já um dos mais relevantes eventos do calendário cinematográfico nacional. Cidade de liberdade, tolerância e inquietude criativa, Lisboa orgulha-se da realização deste festival que, mais do que inscrever a cidade no mapa das grandes mostras de cinema alternativo, é também uma eloquente manifestação da vitalidade dos seus agentes culturais.

Lisboa é uma cidade acolhedora, em eterna procura, que descobre na diversidade das suas energias renovadoras os múltiplos caminhos para se encontrar consigo própria. É também uma cidade de complicitades, cujos segredos se vão revelando e seduzindo os que se deixam enredar no encantamento das suas ruas. Faz, por isso, todo o sentido esta edição dedicada ao olhar do outro, ao fascínio pelo mistério da diferença.

Na sequência do êxito das anteriores edições, o Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa tem este ano acrescidas razões para conquistar a adesão de um público cada vez mais alargado. A Câmara Municipal de Lisboa orgulha-se da realização deste relevante acontecimento, que vem apoiando desde a primeira hora, pela qualidade da sua programação e pelo seu significado artístico, social e afectivo. Assim, na certeza de uma ampla participação do público, vimos expressar à equipa da organização os votos de gratidão e sucesso por mais esta notável edição do Festival.

João Soares  
(Presidente da Câmara Municipal de Lisboa)

## Opening Message

*The Lisbon Gay and Lesbian Film Festival is already one of the most outstanding events in the national cinematographic calendar. A city of liberty, tolerance and creative restlessness, Lisbon is proud of the realisation of this festival which, more than inscribing our city on the map of the great alternative cinema shows, is also an eloquent demonstration of the vitality of its cultural agents.*

*Lisbon is a welcoming city, eternally questing, discovering in the diversity of its renewing energies the multiple ways to meet herself. It is also a city of complicities whose secrets are revealed little by little and seducing those who let themselves be caught in the net of its streets enchantment.*

*Following the success of its previous editions, the Lisbon Gay and Lesbian Film Festival has this year increased reasons to conquer the adhesion of wider and wider public. The Lisbon City Council is proud of the realisation of this relevant event, supported by us since the very beginning owing to the quality of its programming and its artistic, social and affective meaning. Therefore, being sure of a wide participation of the public, we express to the organising team our vows of gratitude and success by this once more remarkable edition of the Festival.*

João Soares  
(Mayor of Lisbon)

## Opening Message

Once again it is time for another edition, the 5th, of the Lisbon Gay and Lesbian Film Festival, which provides an opportunity to develop and study in-depth, subjects that have already been touched on in other editions, as well as new themes and issues that provoke renewed cause for concern.

The festival, lasting two weeks, was anticipated this year by three cycles of films shown during the summer in the Forum at FNAC-Chiado. This initiative organised, as it was last year, with the energetic support of FNAC has been highly successful.

This year, the festival focuses from various points of view, at times contradictory, on the undoubtedly complex and seldom consensual subject of gender. Numerous authors have, over time, analyzed this question, seeking to define what is masculine, feminine and transgender, often in the light of religious, moral and other criteria.

Perhaps more suited to the present day, however, is the thought of the American author Eva Figs who puts forward the theory that indoctrination is the phenomenon from which masculine and feminine differences originate. In other words, a human being is what the society, of which he or she is part, want him or her to be. Differences are not innate, but acquired.

Would it not be more natural in a freer society, in which individual rights are enhanced and enriched, for diversity to be created by each individual and gender identity be discouraged?

For in the end, as the Portuguese poet Fernando Pessoa wrote, "Love is essential, sex a mere accident".

It was from these ideas that I decided to choose films such as *La Confusion des Genres*, by Ilan Duran Cohen; *Beau Travail* by Claire Denis and to pay homage to the extraordinary universe of Pedro Almodóvar.

It is also for this reason that we continue to include a straight theme in this festival. This year we have actually chosen three "Straight Nights" where films, very different from one another will be shown. All of them deal with subjects that justify their inclusion in a festival that by its very title might be assumed unlikely to exhibit them, but where all ways of life and living are included.

"Transgender Nights" are repeated again this year, with three films where the theme is dealt with in three different ways: *La Différence*, a short animated film; *Yo Soy Asi* and *The Iron Ladies* are the transgender choices for this year and will, we are sure, suit all tastes.

Also repeated are "Hard Nights", this year dedicated to a retrospective of the Canadian director Bruce LaBruce, who will be attending the festival. LaBruce is a well-known director who, through his work tries to conciliate art and pornography freeing them from the prejudices of both areas and following his own course which is well worth discovering.

Besides Bruce LaBruce, the Festival is proud to have among its guests such well-known names as Vicente Molina Foix, Ángela Molina, Eusébio Poncela, Loles Léon, Baltasar Kormákur, Ilan Duran Cohen, Tsai Ming-Liang, Alain Burosse, Jorge Torregrossa, Sue Malawa Bruce, Marie-Pierre Huster, among other directors and actors. We would like to express our gratitude to them and also our pleasure in their company.

Our thanks also go, first and foremost to Lisbon City Council which, as in previous years, has supported, encouraged and fostered this festival through the various departments which have collaborated with us, and through the Mayor himself, Dr. João Soares. Without their loyal support there would not be a festival.

We would also like to express our thanks to the German and British cultural institutes which have continued to support this project. Thanks also to ICAM the Portuguese Film Institute, Cinemateca Portuguesa, ATL and FNAC, who have yet again provided funding based on the success of previous festivals and their faith in future editions. Most particularly we want to thank the Instituto Cervantes and the Spanish Embassy for their cooperation in our homage to the Spanish cinema, and to the Institut Franco-Portugais for the support and collaboration in the selection of the films of the Sexualities Cycle, underlining the contribute of Mr. Dominique Chastres. Regarding this cycle, I am also thankful to the guests present in its final round table. I reserve still a recognition word to the CEAS for their collaboration in the round table promoted around a few of the screened films in this festival.

Special thanks go too to the translating team who have worked so hard and long on subtitling all the films exhibited, to make them accessible to all spectators.

A new facet this year has been the recently created Cultural Association of the Lisbon Gay and Lesbian Film Festival, a non-profit making, non-political organisation set up to advise on the organisation of the event. It should, however, be emphasised that this event was born, grew and reached maturity under the auspices of another association - *Ilga-Portugal*. This association is unmatched in the panorama of Portuguese GLBT organisations; both for the work it has developed and the respect it has attained, and fully deserves the gratitude of the 5th Lisbon Gay and Lesbian Film Festival.

This Festival attracts regular and new spectators every year, succeeding in attaining ever greater participation, involvement and support from the city of Lisbon, which once again is demonstrating its commitment, as it did in the past, to treading new pathways and discovering new, free worlds.

Enjoy yourselves!

Celso Júnior  
(Festival Director)

## Mensagem de Abertura

É tempo, uma vez mais, para outra edição, a 5ª, do Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa, oportunidade singular para novamente desenvolver e aprofundar temas já abordados em edições anteriores, bem como para lançar novos temas e novas questões, provocando renovadas inquietudes.

Com a duração de duas semanas, o Festival deste ano foi antecipado pelos três ciclos de cinema exibidos ao longo do Verão no Fórum da FNAC-Chiado. Tratou-se de uma iniciativa que, à semelhança do ano passado, contou com o apoio enérgico da FNAC, conhecendo assinalável êxito.

Neste ano, o Festival foca, sob diversos pontos de vista, por vezes até contraditórios, a temática, sem dúvida complexa e pouco consensual, da identidade dos géneros. Inúmeros autores têm, ao longo dos tempos, analisado esta questão, procurando definir o que é masculino, feminino e transgender, muitas das vezes à luz de critérios religiosos ou morais, entre outros.

Talvez mais adequado aos tempos actuais é o pensamento da autora americana Eva Figes que aponta como fenómeno originador das diferenças entre masculino e feminino a doutrinação. Ou seja, o ser humano é o que a sociedade, da qual ele faz parte, quer que ele seja. As diferenças não são inatas, mas adquiridas.

Não será, pois, natural que numa sociedade mais livre, em que os direitos individuais sejam aprofundados e enriquecidos, as identidades dos géneros esmoreçam? E que a diversidade seja criada por cada indivíduo?

Afinal, como dizia Pessoa, "o amor é que é essencial, o sexo é só um acidente".

Foi a partir destas ideias que se optou por seleccionar filmes como *La Confusion des Genres*, de Ilan Duran Cohen; *Beau Travail* de Claire Denis e que se decidiu prestar homenagem ao extraordinário universo de Pedro Almodóvar.

É também por este motivo que continuamos a julgar importante incluir a temática straight neste Festival. Este ano alargámos para três as Noites Straight onde serão exibidos filmes tão diferentes entre si mas todos eles abordando temáticas que justificam a sua inclusão num Festival que pelo título se poderia julgar desajustado à sua exibição, mas onde cabem, afinal, todas as formas de estar na vida.

Também as Noites Transgender são já uma tradição no nosso Festival e contam este ano com a exibição de três filmes onde o tema é tratado de forma distinta: *La Différence*, uma curta metragem de animação; *Yo Soy Así* e *The Iron Ladies* são as propostas transgender deste ano, que, estou certo, serão suficientes para agradar os gostos mais diversos.

Repetidas também vão ser as "Noites Hard" desta vez dedicadas à retrospectiva do trabalho do realizador canadiano Bruce LaBruce, que estará connosco neste Festival. Bruce LaBruce, é um realizador conceituado que tenta com o seu trabalho conciliar a arte e a pornografia libertando-se dos preconceitos de ambas as áreas e seguindo um rumo muito próprio que vale a pena conhecer.

Para além de Bruce LaBruce, o Festival orgulha-se de ter entre os seus convidados nomes como o de Vicente Molina Foix, Ángela Molina, Eusebio Poncela, Loles León, Baltasar Kormákur, Ilan Duran Cohen, Tsai Ming-Liang, Alain Burosse, Jorge Torregrassa, Sue Malawa Bruce, Marie-Pierre Huster, entre outros realizadores e actores, a quem quero desde já agradecer.

E os agradecimentos vão também, e em primeiro lugar, para a Câmara Municipal de Lisboa que, tal como nos anos anteriores, tem apoiado, encorajado e acarinhado este Festival, quer através dos vários departamentos que connosco colaboram, quer na própria pessoa do Senhor Presidente da Câmara, Dr. João Soares. Sem eles não haveria Festival.

Agradeço ainda aos institutos culturais alemão e britânico que continuam a apoiar este projecto, ao ICAM, à Cinemateca Portuguesa, à ATL e à FNAC, cujos apoios se repetiram este ano, fazendo-nos acreditar no sucesso das edições anteriores e apostar cada vez mais em sucessos futuros. E muito particularmente quero agradecer ao Instituto Cervantes e à Embaixada de Espanha pela colaboração na nossa homenagem ao cinema espanhol, e ao Institut Franco-Portugais pelo apoio e colaboração na selecção dos filmes do Ciclo das Sexualidades, destacando o importante contributo de Dominique Chastres. Ainda na sequência deste ciclo, não posso deixar de agradecer aos convidados presentes no debate promovido no âmbito deste acontecimento. Reservo ainda um agradecimento ao Centro de Estudos de Antropologia Social pela colaboração na organização do debate promovido em torno de alguns dos filmes exibidos.

Para a equipa de tradução vai também um agradecimento especial pelo trabalho e dedicação numa área do Festival que nos é cara: a da legendagem da totalidade dos filmes exibidos, tornando-os acessíveis a todos os espectadores.

Novidade este ano é a da organização do Festival pela recém criada Associação Cultural Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa, uma associação sem fins lucrativos e apartidária, criada a pensar na organização do evento. Deve sublinhar-se, não obstante, que este certame nasceu, cresceu e adquiriu a sua maturidade no seio de uma outra associação, a Ilga-Portugal, a qual ocupa um lugar ímpar no panorama das organizações GLBT portuguesas, quer pelo trabalho desenvolvido, quer pelo respeito que alcançou e que merece toda a gratidão do 5º Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa.

Um Festival que renova e alarga os seus espectadores todos os anos, conseguindo uma cada vez maior participação, envolvimento e cumplicidade da cidade de Lisboa, que demonstra assim o seu empenho, à semelhança do passado, em trilhar novos caminhos e em descobrir novos mundos em liberdade.

Divirtam-se!

Celso Júnior  
(Director do Festival)



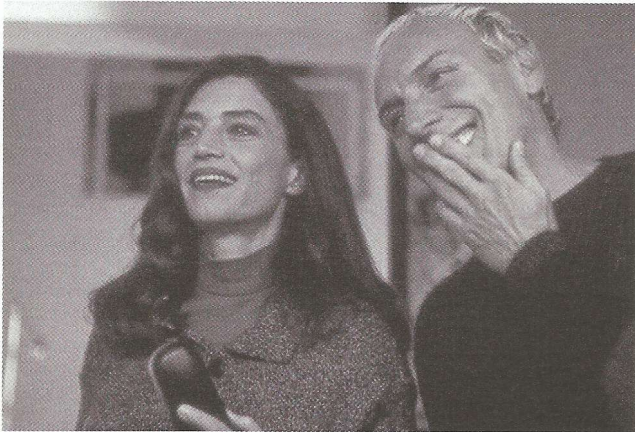


## ÍNDICE (TABLE OF CONTENTS)

<b>FICHA TÉCNICA</b> <i>CREDITS</i>	pag. 3
<b>MENSAGEM DE ABERTURA - DR. JOÃO SOARES</b> <i>DR. JOÃO SOARES' OPENING MESSAGE</i>	pag. 5
<b>MENSAGEM DE ABERTURA - CELSO JÚNIOR</b> <i>CELSO JÚNIOR'S OPENING MESSAGE</i>	pag. 6
<b>ÍNDICE</b> <i>TABLE OF CONTENTS</i>	pag. 9
<b>NOITE DE ABERTURA</b> <i>OPENING NIGHT</i>	pag. 11
<b>NOITE DE ENCERRAMENTO</b> <i>CLOSING NIGHT</i>	pag. 15
<b>RETROSPECTIVA TSAI MING-LIANG</b> <i>RETROSPECTIVE TSAI MING-LIANG</i>	pag. 17
<b>RETROSPECTIVA BRUCE LABRUCE</b> <i>RETROSPECTIVE BRUCE LABRUCE</i>	pag. 25
<b>NOITES TRANSGENDER</b> <i>TRANSGENDER NIGHTS</i>	pag. 31
<b>NOITES STRAIGHT</b> <i>STRAIGHT NIGHTS</i>	pag. 35
<b>ANTE-ESTREIA NACIONAL</b> <i>NACIONAL AVANT-PREMIÈRE</i>	pag. 41
<b>CONVIDADOS</b> <i>GUESTS</i>	pag. 42
<b>LONGAS-METRAGENS</b> <i>FEATURE FILMS</i>	pag. 54
<b>MÉDIAS E CURTAS-METRAGENS</b> <i>MEDIUM AND SHORT FILMS</i>	pag. 71
<b>RETROSPECTIVA PEDRO ALMODÓVAR</b> <i>RETROSPECTIVE PEDRO ALMODÓVAR</i>	pag. 85
<b>CICLO DAS SEXUALIDADES</b> <i>CYCLE DES SEXUALITÉS</i>	pag. 96
<b>INFORMAÇÕES GERAIS</b> <i>GENERAL INFORMATION</i>	pag.109
<b>ÍNDICE REMISSIVO DE FILMES</b> <i>INDEX OF FILMS</i>	pag.111



# NOITE DE ABERTURA OPENING NIGHT



## SAGITARIO (SAGITTARIUS)

Rosa, uma pintora divorciada que não consegue pintar; Jaime, um actor homossexual que, tal como Rosa, nasceu sob o signo Sagitário, e Juan, um jovem rapaz rebelde que distribui comida ao domicílio. À sua volta movem-se outras personagens, motivadas pela casualidade e o desejo. Uma mãe que não pode fazer nada para deter a destruição da sua família, uma aspirante a actriz e um arquitecto argentino no desemprego são outras das personagens que formam um mosaico complexo.

Com a presença do realizador Vicente Molina Foix e dos actores Ángela Molina e Eusebio Poncela.

**ESPAÑA 1999**  
115 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Vicente Molina Foix

**INTÉRPRETES:**  
Ángela Molina, Eusebio Poncela,  
Enrique Alcides, Daniel Freire,  
María Isasi, Mirtha Ibarra.

v.o. espanhola, legendado em português

*Rosa, a divorced painter who can no longer paint; Jaime, a gay actor who, like Rosa, was born under the sign of Sagittarius, and Juan, a young rebel who delivers food. Around them move other characters, driven by chance and desire. A mother who can do nothing to avoid the destruction of her family, an aspiring actress and an unemployed Argentinean architect, are the other characters who form this complex net.*

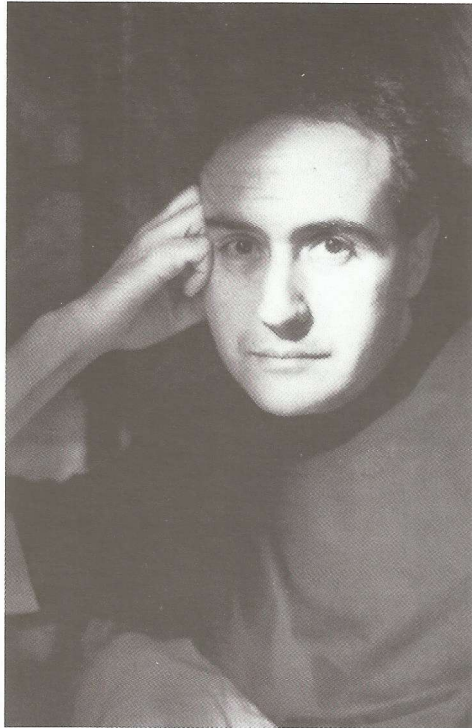
With the presence of the director Vicente Molina Foix and the actors Ángela Molina and Eusebio Poncela.

**SPAIN 1999**  
115 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Vicente Molina Foix

**CAST:**  
Ángela Molina, Eusebio Poncela,  
Enrique Alcides, Daniel Freire,  
María Isasi, Mirtha Ibarra.

Spanish original version with Portuguese subtitles



## VICENTE MOLINA FOIX

Crítico cinematográfico, que conheceu pessoalmente Pasolini, François Truffaut e Lucchino Visconti, e escritor, desenvolveu a sua escrita principalmente como romancista – Museo Provincial de los Horrores; Busto (Prémio Barral 1973); La Comunicación de los Atletas; Los Padres Viudos (Premio Azorín 1983); La Quincena Soviética (Prémio Heralde 1988); La Misa de Baroja e La Mujer sin Cabeza. Contudo, antes de se dedicar à narrativa, deu-se a conhecer como poeta aquando da sua inclusão numa antologia histórica de Josep M<sup>a</sup> Castellet Nueve - Novísimos Poetas Españoles. Em 1990, publica Los Espías del Realista, uma compilação de poemas. Também tradutor de clássicos, em particular de Shakespeare, está prestes a publicar o seu último romance, El Vampiro de la Calle Méjico. Quanto ao próximo filme, já existe uma história pensada que a seu tempo irá desenvolver.

*Vicente Molina Foix is a cinema critic who personally met Pasolini, François Truffaut and Lucchino Visconti. As a writer he developed his work mainly as a novelist – Museo Provincial de los Horrores; Busto (Barral Prize 1973); La Comunicación de los Atletas; Los Padres Viudos (Azorín Prize 1983); La Quincena Soviética (Heralde Prize 1988); La Misa de Baroja and La Mujer sin Cabeza. However, before beginning his work in the narrative he became known as a poet when he was included in an historical anthology of Josep M<sup>a</sup> Castellet Nueve - Novísimos Poetas Españoles. In 1990, he publishes Los Espías del Realista, a compilation of poems. He is also a translator of classics, mainly Shakespeare, and he is about to publish his last novel El Vampiro de la Calle Méjico. As for his next film, he has now thought of a story that he will develop further.*



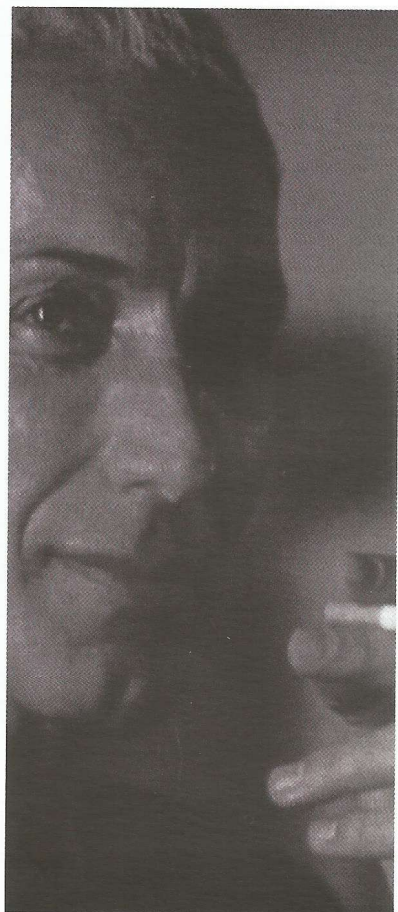
## ANGELA MOLINA

Actriz respeitada internacionalmente, conhecida pela sua presença sensual e pela aparição em filmes controversos, Ángela Molina foi desde logo aclamada pelo papel que desempenhou no filme de Luis Buñuel *Cet Obscur Objet du Desir* (1977). Filha de uma bailarina de Flamenco, Molina estreou-se no cinema em 1975. Em Hollywood teve a sua estreia com o filme de Joe Joffres *Streets of Gold* (1986) tendo já trabalhado com realizadores tão conceituados como Ridley Scott.

*An internationally respected actress known for her sensual screen presence and for appearing in controversial films, Ángela Molina first attracted attention for sharing the lead female role in Luis Buñuel's Cet Obscur Objet du Desir (That Obscure Object of Desire) (1977). A flamenco dancer's daughter, Molina made her debut in 1975. In Hollywood, Molina debuted in Streets of Gold by Joe Joffres (1986) having already worked with famous director such as Ridley Scott.*

### FILMOGRAFIA (FILMOGRAPHY):

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 1975 | VIVIR SIN VIVIR, Carlos Mira                   |      |  |
| 1976 | CÁMARA NEGRA, Manuel Gutiérrez                 | 1990 | LAS DIABÓLICAS, Pierre Koralovik                   |
| 1977 | ESE OSCURO OBJETO DE DESEO, Luis Buñuel        | 1991 | EL HOMBRE QUE PERDIÓ SU SOMBRA, Alain Tanner       |
| 1977 | NUNCA ES TARDE, Jaime de Armiñán               |      | EL LADRÓN DE NIÑOS, Cristian de Chalonge           |
| 1978 | LOS RESTOS DEL NAUFRAGIO, Ricardo Franco       |      | KRAPATCHOUK, Enrique Gabriel                       |
|      | EL CORAZÓN DEL BOSQUE, Manuel Gutiérrez Aragón |      | 1492, LA CONQUISTA DEL PARAISO, Ridley Scott       |
|      | OPEACIÓN OGRO, de Gilles Pontecorvo            | 1992 | PAUVRE JORGE, Luis Felipe Rocha e Jorge Silva Melo |
| 1979 | LAS BUENAS NOTICIAS, Elio Petri                | 1993 | EL BAILE DE LAS ÁNIMAS, Pedro Carvajal             |
| 1980 | MARGINADOS, Bernard Sinkel                     | 1994 | OH CIELOS!, Ricardo Franco                         |
| 1982 | LOS OJOS Y LA BOCA, Marco Bellocchio           |      | CON LOS OJOS CERRADOS, Francesca Archibugi         |
|      | DEMONIOS EN LE JARDÍN, Manuel Gutiérrez Aragón |      | LAS COSAS DEL QUERER II, Jaime Chávarri            |
|      | VIDA RIGUROSA, Vadim Glowna                    | 1995 | EDIPO ALCALDE, Jorge Alí Triana                    |
| 1984 | FUEGO ETERNO, José Angel Robollero             |      | GIMLET, José Luis Acosta                           |
| 1985 | CAMORRA, Lina Wesmuller                        | 1996 | SIN QUERER, Ciro Cappellari                        |
|      | BRAS DE FER, Gérard Vergez                     | 1997 | EL VIANTO SE LLEVÓ LO QUE, Alejandro Agresti       |
|      | LOLA, Bigas Luna                               |      | LES BAISER SOUS LA CLOCHE, Emmanuel Gust           |
|      | EL RIO DE ORO, Jaime Chávarri                  |      | CARNE TRÉMULA, Pedro Almodóvar                     |
| 1986 | LA MITAD DEL CIELO, Manuel Gutiérrez Aragón    | 1999 | L'ÓRIGINE DU MONDE, Jérôme Enrico                  |
|      | FUEGO, Alfredo Arias                           |      | EL MAR, Agustín Villaronga                         |
|      | STREETS OF GOLD, Joe Joffres                   |      | JARA, Manuel Estudillo                             |
|      | LAURA, Gonzalo Herralde                        | 2000 | ONE OF THE HOLLYWOOD TEN, Karl Francis             |
| 1987 | VIA PARADISO, Luciano Odorisio                 |      | SAGITARIO, Vincent Molina Foix                     |
| 1988 | LUCES Y SOMBRAS, Jaime Camino                  |      | DELITTO IMPOSSIBLE, Antonello Grimaldi             |
|      | LA BARBARE, Mireille Darc                      |      | ANNA'S SUMMER, Jeaninne Meerapfel                  |
|      | BARROCO, Paul Leduc                            |      | MALEFEMMANE, Fabio Conversi                        |
|      | ESQUILACHE, Josefina Molina                    |      |  |
|      | LAS COSAS DEL QUERER, Jaime Chávarri           |      |  |
| 1989 | SANDINO, Miguel Littín                         |      |  |



## EUSEBIO PONCELA

Entre os 16 e 20 anos, Eusebio Poncela dedica-se a uma série de profissões ao mesmo tempo que estuda na Escuela de Arte Dramático de Madrid. Posteriormente parte para Nova Iorque, onde se relaciona com o meio artístico e cultural que o levará a Los Angeles por dois anos. No seu regresso a Espanha estreia-se, em 1978, como actor de cinema no filme Opeación Ogro, de Grillo Pontecorvo, a que se segue, em 1979, o filme Arrebato, de Iván Zulueta, cuja interpretação é distinguida com o prémio de Melhor Actor no Fantasporto de 1982. Nos anos seguintes volta a enveredar pelo teatro, com passagens por trabalhos em televisão que lhe conferem uma notoriedade crescente. Em 1985 e 1986 filma com Pedro Almodóvar Matador e La Ley Del Deseo, respectivamente, com que alcança uma visibilidade incontestada junto da crítica internacional.

*Between the age of 16 and 20 years old, Eusebio Poncela, engages in a series of jobs while studying drama at Escuela de Arte Dramático de Madrid. After this period, he decides to move to New York where he hangs out easily in the artistic and cultural world, which takes him to Los Angeles. Here he stays for two years. On his return to Spain he makes his debut in feature films, in 1978, with Grillo Pontecorvo's Operation Ogro. His next film, Arrebato, by Iván Zulueta, brings him his first acting award in Fantasporto (Portugal), 1982. In the following years he goes back to theatre with a few works for television, in which he gets an increasing recognition. In 1985 and 1986 he shoots with Pedro Almodóvar Matador and La Ley Del Deseo, respectively, bringing him an uncontested international notoriety.*

### FILMOGRAFIA (FILMOGRAPHY):

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 1978 | OPEACIÓN OGRO, Gilles Pontecorvo           | 2000 | TUNO NEGRO, Pedro Barbero e Vincent Martín |
| 1979 | ARREBATO, Iván Zelueta                     |      | SAGITARIO, Vincent Molina Foix             |
| 1982 | EL ARREGALO, José A. Zorrilla              |      | INTACTO, Carlos Fresnadillo                |
| 1985 | MATADOR, Pedro Almodóvar                   |      |  |
| 1986 | LA LEY DEL DESEO, Pedro Almodóvar          |      |  |
|      | WERTHER, Pilar Miró                        |      |  |
| 1987 | EL DORADO, Carlos Saura                    |      |  |
| 1988 | DIARIO DE INVIERNO, Francisco Regueiro     |      |  |
| 1991 | EL REY PASMADO, Imanol Uribe               |      |  |
| 1993 | UNA BOMBRA YA PRONTO SERÁS, Héctor Olivera |      |  |
| 1996 | MARTÍN HACHE, Adolfo Aristarain            |      |  |
| 1997 | LA SONÁMBULA, Fernasdo Espier              |      |  |
| 1998 | LA SOMBRA DE CAÍN, Paco Lucio              |      |  |
| 1999 | CABECITA RUBIA, Luis Sampierdi             |      |  |

# NOITE DE ENCERRAMENTO

## CLOSING NIGHT



### T **ODO SOBRE MI MADRE** (ALL ABOUT MY MOTHER)

Manuela perde o seu filho Esteban, 18 anos, num acidente. A grande obsessão do rapaz consistia em saber quem era seu pai, algo que ela sempre lhe tinha escondido. Em memória de Esteban, Manuela sente a necessidade de procurar o pai. Com esta intenção viaja para Barcelona, onde se reencontra com o seu antigo amor, agora transformado numa mulher conhecida por Lola.

*Manuela loses her son Esteban, aged 18, in a car accident. The boy's big obsession was to know who his father was. She had always hidden it from him. In the memory of Esteban, Manuela feels that she needs to search for his father. This is her intention when traveling to Barcelona, where she meets her former lover, now transformed into a woman, Lola.*

**ESPAÑA 1999**  
115 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Vicente Molina Foix

**INTÉRPRETES:**  
Ángela Molina, Eusebio Poncela,  
Enrique Alcides, Daniel Freire,  
María Isasi, Mirtha Ibarra.

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1999**  
115 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
Vicente Molina Foix

**CAST:**  
Ángela Molina, Eusebio Poncela,  
Enrique Alcides, Daniel Freire,  
María Isasi, Mirtha Ibarra.

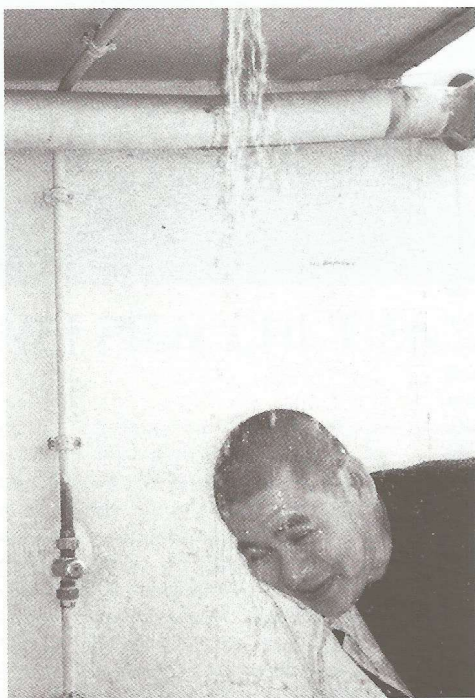
*Spanish original version with Portuguese subtitles*





# RETROSPECTIVA TSAI MING-LIANG

## RETROSPECTIVE TSAI MING-LIANG



### TSAI MING-LIANG

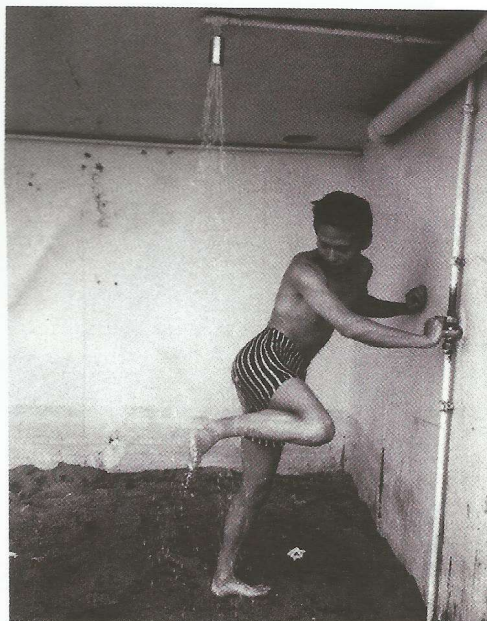
nasceu em 1957, em Kuching, na Malásia. Estreou-se no cinema em 1992, com *Rebels of the Neon God*. Em 1994, depois de realizar *Vive L'Amour*, vencedor do Leão de Ouro no Festival de Veneza, dirigiu a peça *Apartment Romance*. No ano seguinte fez para a televisão o documentário *My New Friends*, sobre portadores de HIV. Tendo sido premiado com o Urso de Prata no Festival de Berlim de 1997, com o drama *The River. The Hole*, continua a mostrar a complexidade da vivência humana. O seu último filme, *What Time Is It There?* fez parte da selecção oficial do Festival de Cannes 2001, tendo conquistado um prémio técnico.

*Tsai Ming-Liang was born in Kuching, Malaysia, in 1957. He made his début in films in *Rebels of the Neon God* in 1992. In 1994, after directing *Vive L'Amour*, he directed the play *Apartment Romance*. The following year he made the television documentary *My New Friends*, about HIV carriers. He won the Silver Lion award at the Berlin Film Festival with the drama *The River*. His film, *The Hole*, premiered last year, continues to demonstrate the complexity of human experience. His latest film, *What time Is It There?* was part of the official selection in Cannes Film Festival 2001, having won a technical award.*

LEE KANG-SHEN **G**

é um dos mais promissores jovens actores da Formosa. Conhecido pelo seu retrato de uma juventude urbana desolada, as suas interpretações fazem a síntese entre a personagem sensível e reservada e o rebelde revoltado. Sem formação de actor, Lee Kang-Sheng foi descoberto por Tsai Ming-Liang durante uma das muitas visitas do realizador aos locais do centro de Taipé onde os jovens se reúnem. Em 1994, Lee Kang-Sheng ganhou o prémio de Melhor Actor pela sua interpretação no filme *Vive L'Amour*.

Lee Kang-Sheng is one of the most promising young actors in Taiwan. Known for his portrayal of desolate urban youth, his performances have been noted for a unique mix of the forlorn, sensitive recluse and the rebel with the dangerous undercurrent. Without any formal acting training, Lee Kang-Sheng was discovered by Tsai Ming-Liang during one of the director's many visits to noted youth hangouts in downtown Taipei. In 1994, Lee Kang-Sheng won the best actor award at Festival de Trois Continents (Nantes, France) for his performance in *Vive L'Amour*


**FILMOGRAFIA (FILMOGRAPHY)**

- 1991 THE KID, Tsai Ming-Liang
- 1992 REBELS OF THE NEON GOD,  
Tsai Ming-Liang
- 1993 VIVE L'AMOUR, Tsai Ming-Liang
- 1995 A DRIFTING LIFE, Lin Cheng-Sheng
- 1996 THE RIVER, Tsai Ming-Liang
- 1998 SWEET DEGENERATION,  
Lin Cheng-Sheng
- THE HOLE, Tsai Ming-Liang
- 2000 WHAT TIME IS IT THERE?,  
Tsai Ming-Liang



## NI NEI PIEN CHI TIEN (WHAT TIME IS IT THERE?)

Hsiao-Kang é vendedor de relógios nas ruas de Taipé. Dias depois da morte do seu pai, encontra uma jovem mulher, Shiang-Chyi, que viaja no dia seguinte para Paris. Hsiao-Kang, oprimido pelo comportamento da sua mãe, que espera a volta do espírito do seu defunto marido, refugia-se nas recordações daquela jovem mulher e tenta aproximar-se dela acertando todo o tipo de relógios de Taipé pela hora de Paris. Aí, Shiang-Chyi depara-se com uma série de peripécias que misteriosamente parecem estar ligadas a Hsiao-Kang.

*Hsiao-Kang sells watches in the streets of Taipei for a living. A few days after his father's death, he meets a young woman, Shiang-Chyi, who it turns out leaves for Paris the very next day. Troubled by the behaviour of his mother who prays constantly for the spirit of her late husband to return Hsiao-Kang takes refuge in the memory of his brief encounter with Shiang-Chyi. In an effort to bridge the miles between them, he runs around setting all the watches and clocks in Taipei to Paris time. Meanwhile, in Paris, Shiang-Chyi confronts events that mysteriously seem to be connected with Hsiao-Kang.*

Com a presença do realizador Tsai Ming-Liang e do actor Lee Kang-Sheng.

*With the presence of the director Tsai Ming-Liang and the actor Lee Kang-Sheng.*

**FORMOSA 2001**  
118 min – 35 mm – cor

**REALIZADOR:**  
Tsai Ming-Liang

**INTÉRPRETES:**  
Cecilia Yip, Chen Shiang-Chyi, Lee Kang-Sheng, Jean-Pierre Léaud, Tien Miao, Lu Yi-Ching.

v.o. mandarim, legendado em francês e português

**TAIWAN 2001**  
118 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
Tsai Ming-Liang

**CAST:**  
Cecilia Yip, Chen Shiang-Chyi, Lee Kang-Sheng, Jean-Pierre Léaud, Tien Miao, Lu Yi-Ching.

Mandarin original version with French and Portuguese subtitles



## DONG (THE HOLE)

Taiwan, no dealbar do século XXI, num ambiente totalmente poluído onde a chuva não pára de cair. A ilha é vítima de uma epidemia cuja causa é desconhecida. Num apartamento situado num bairro que acaba de ser declarado zona sinistrada, um homem recusa-se a sair. Um canalizador vem verificar uma fuga na vizinha de baixo, faz um buraco no chão, vai-se embora e nunca mais volta. Pelo buraco, o homem começa a observar a sua vizinha que faz aprovisionamentos de comida. Rapidamente, sente-se atraído por ela. Mas um dia, ela adocece...

*Taiwan, in the beginning of the XXI century. The environment is completely polluted and the rain doesn't stop. The island is victimised by a plague with an unknown cause. In a flat situated in a district that has just been declared a calamity area, a man refuses to go out. A plumber comes to check a leak in the flat of the downstairs neighbour. He makes a hole on the ground, goes away and never comes back. Through the hole, the man begins to watch his neighbour, who is making food provisioning. Quickly, he feels attracted by her. But one day she gets ill...*

**FORMOSA 1998**  
95 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Tsai Ming-Liang

**INTÉRPRETES:**  
Lin Hui-Chin, Lee Kang-Sheng, Miao Tien,  
Tong Hsiang-Chu, Yang Kwei-Mei.

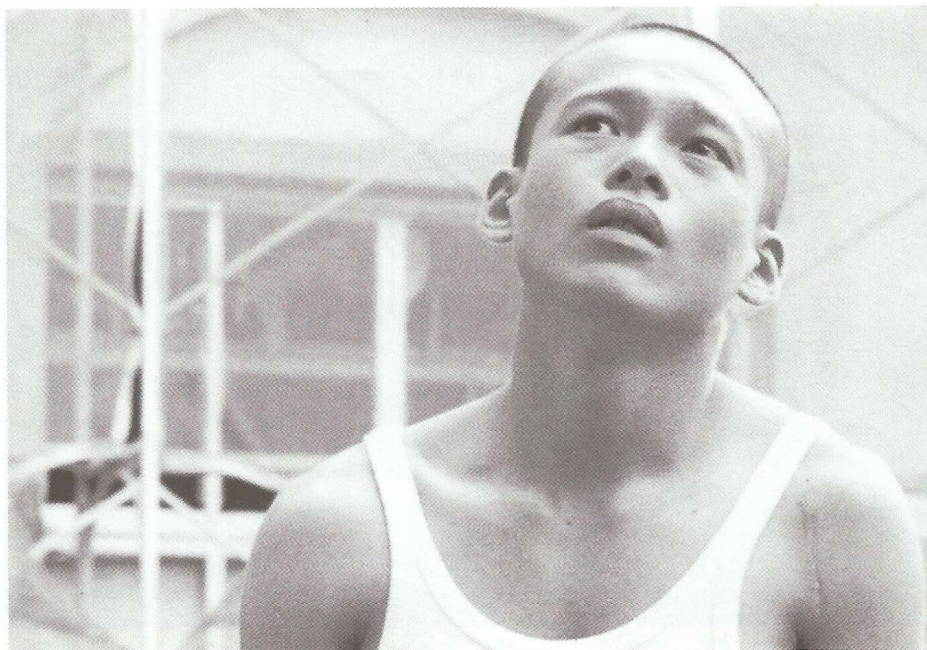
v.o. mandarim, legendado em francês  
e português

**TAIWAN 1998**  
95 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Tsai Ming-Liang

**CAST:**  
Lin Hui-Chin, Lee Kang-Sheng, Miao Tien,  
Tong Hsiang-Chu, Yang Kwei-Mei.

*Mandarin original version with French and  
Portuguese subtitles*



## HE LIU (THE RIVER)

Premiado no Festival de Berlim em 1997, este drama faz um paralelo entre a vida e as águas de um rio, no caso o poluído Tamsui, em Taipé. “A vida é como um rio: existe sempre algum canto escuro, profundo e pantanoso”, diz o lema do filme e é a partir dele que o realizador constrói a trajetória de Hsiao-Kang. Ele é um rapaz simples que mora num apartamento em Taipé com os seus pais. Os três quase não se falam e levam vidas completamente separadas, embora morando sob o mesmo tecto. A mãe trabalha como ascensorista no elevador de um restaurante e tem um caso com um vendedor de vídeos eróticos pirata. O pai, aposentado, busca prazeres momentâneos nas saunas gay da cidade. O filho apenas vive a sua vida, sem emprego e sem grandes objetivos.

Awarded in Berlin Film Festival in 1997, this drama draws the parallel between life and the river waters, in this case the polluted Tamsui, in Taipei. “Life is like a river: there is always some dark corner, deep and swampy”, it’s said in the film. From that, the director builds the way of Hsiao-Kang. He’s a simple boy who lives in a flat in Taipei with his parents. The three of them hardly talk and lead lives apart, although they share the same roof. His mother works in the elevator of a restaurant and has an affair with a seller of pirate erotic videos. His father, retired, seeks momentary pleasures at the gay saunas in town. The son only lives his life, unemployed and with no ambition.

### FORMOSA 1994

118 min – 35 mm – cor

### REALIZAÇÃO:

Tsai Ming-Liang

### INTÉRPRETES:

Yang Kuei-Mei, Chen Chao-Jung, Lee Kang-Sheng

v.o. mandarim, legendado em francês e português

### TAIWAN 1994

118 min – 35 mm – colour

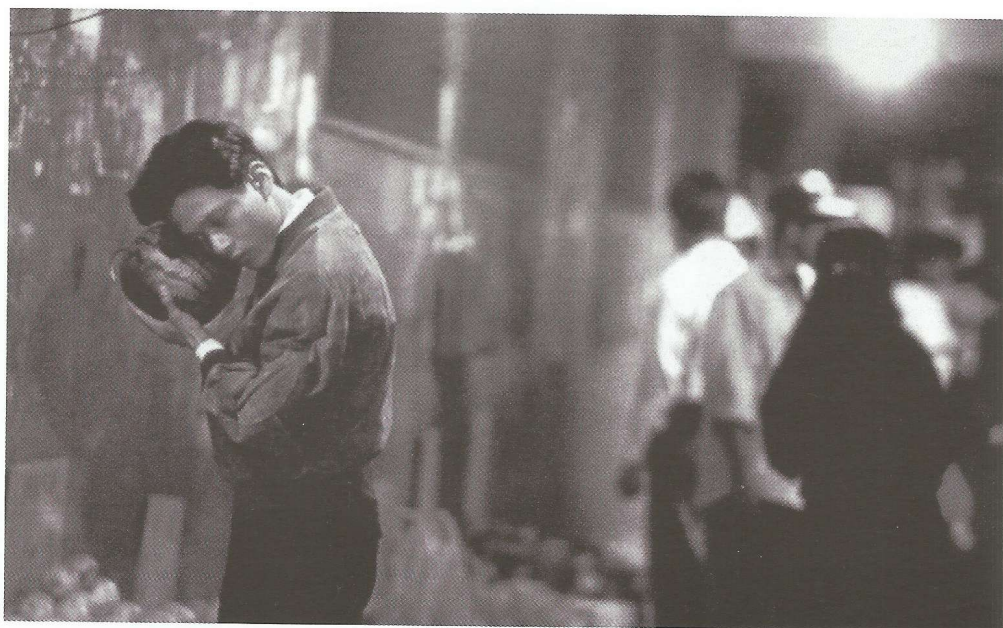
### DIRECTOR:

Tsai Ming-Liang

### CAST:

Yang Kuei-Mei, Chen Chao-Jung, Lee Kang-Sheng

Mandarin original version with French and Portuguese subtitles



## AIQING WANSUI (VIVE L'AMOUR)

Hsiao-Kang vende urnas funerárias. Ele é extremamente tímido para trabalhar com vendas, mas é assim que ganha a vida. Mei é corretora imobiliária. Vive sozinha num pequeno apartamento e acorda muito cedo para despachar anúncios imobiliários para os jornais. De dia visita os apartamentos com os compradores interessados. Ah-Jung vende roupa feminina na entrada de uns grandes armazéns. Numa noite de Inverno os três reúnem-se num apartamento vazio do centro da cidade. Estão juntos, mas não totalmente, neste drama vencedor do Leão de Ouro no Festival de Veneza de 1994.

*Hsiao-Kang is a young, timid salesman, selling niches for cremation remains of the dead. Mei is a real estate agent. She lives alone in a small apartment. Ah-Jung sells female clothing in the doorway of a department store at night. On a dark Taipei winter night, the three slip into a vacant apartment downtown. They are together... They are not... in this drama awarded with the Golden Lion from the Venice Film Festival in 1994.*

**FORMOSA 1994**  
118 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Tsai Ming-Liang

**INTÉRPRETES:**  
Yang Kuei-Mei, Chen Chao-Jung, Lee Kang-Sheng

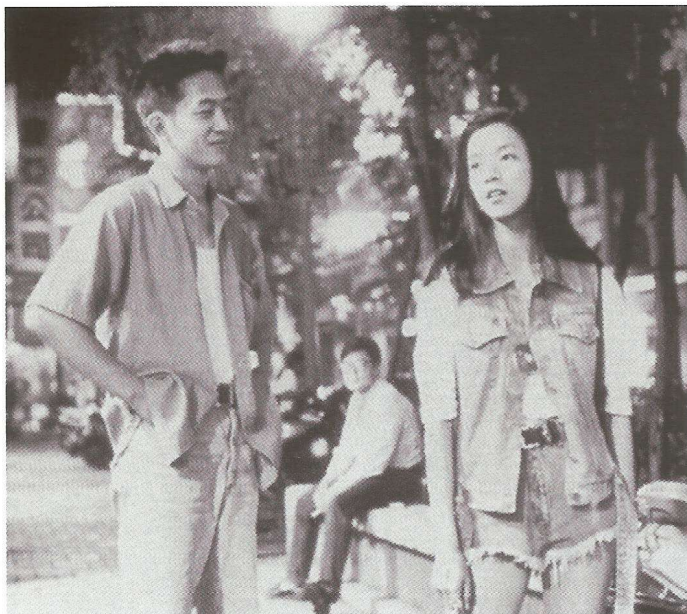
v.o. mandarim, legendado em francês e português

**TAIWAN 1994**  
118 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Tsai Ming-Liang

**CAST:**  
Yang Kuei-Mei, Chen Chao-Jung, Lee Kang-Sheng

*Mandarin original version with French and Portuguese subtitles*



## CHING SHAO NIEN NA CHA (REBELS OF THE NEON GOD)

Kang-Sheng passa o seu tempo a deambular nas ruas de Taipé, a pé ou de moto. Um dia, enquanto circula excepcionalmente no táxi do seu pai, repara num jovem rapaz de moto. Este, irritado com as buzinas do seu pai, parte o retrovisor do carro. Kang-Sheng reencontra-o mais tarde e segue-o. O jovem abandona a sua moto para entrar num hotel. Kang-Sheng aproveita a ocasião para a destruir. Deixa uma assinatura no chão: "o príncipe Ne Cha passou por aqui".

*Kang-Sheng spends his days drifting on the streets of Taipei, walking or in his motorcycle. One day, while driving in his father's taxicab, he notices a young man on a motorcycle who, annoyed by the taxi's honk, breaks the taxi's side mirror. Kang-Sheng finds him again later on and follows the young man who enters a hotel leaving his motorcycle behind. Kang-Sheng takes the opportunity to destroy it leaving his signature on the floor: "the Ne Cha prince passed by".*

**FORMOSA 1992**  
106 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Tsai Ming-Liang

**INTÉRPRETES:**  
Chen Chao-Jung, Wang Yu-Wen,  
Lee Kang-Sheng, Jen Chang-Pin, Miao  
Tien

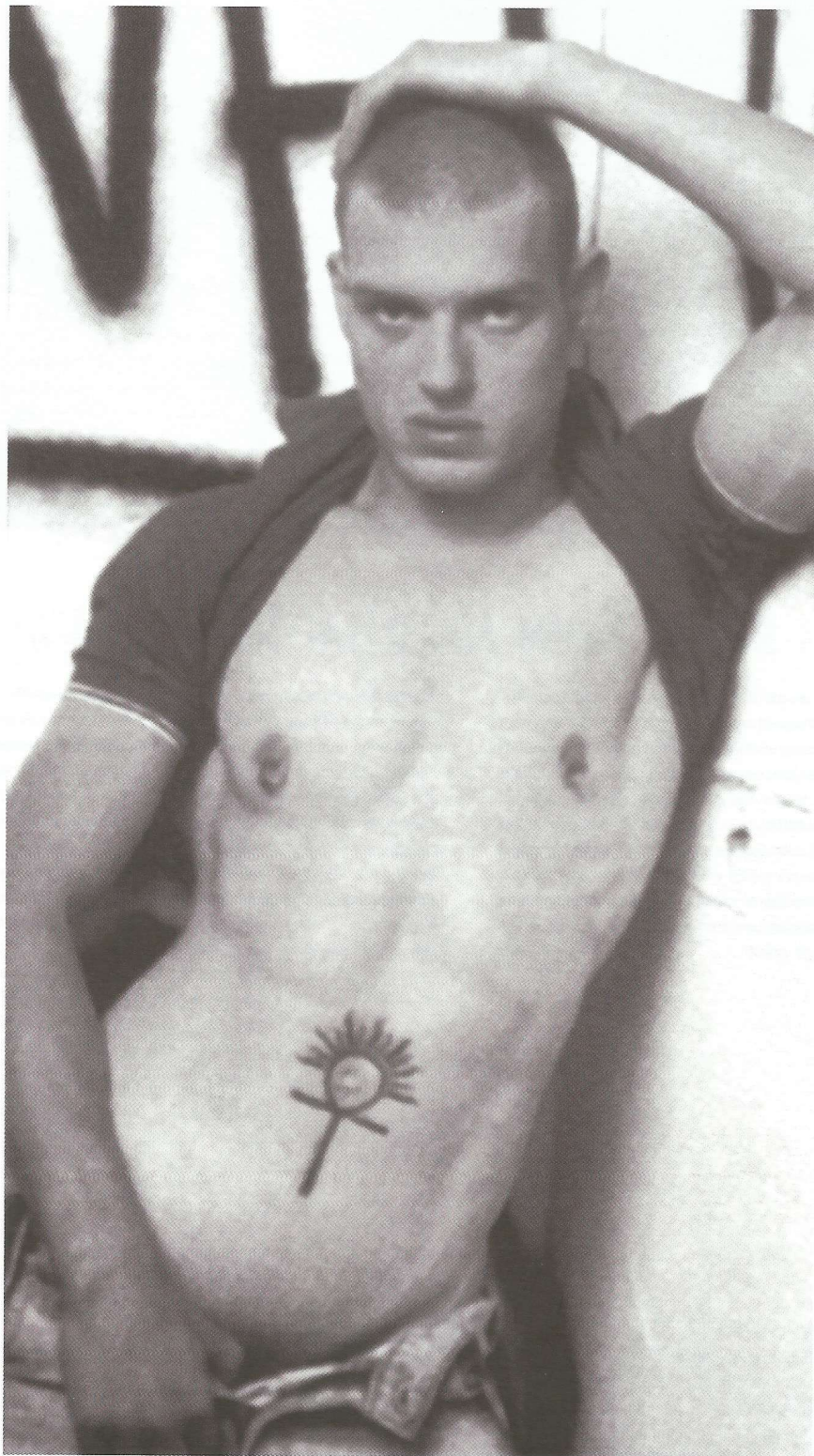
v.o. mandarim, legendado em  
francês e português

**TAIWAN 1992**  
106 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Tsai Ming-Liang

**CAST:**  
Chen Chao-Jung, Wang Yu-Wen,  
Lee Kang-Sheng, Jen Chang-Pin, Miao  
Tien

Mandarin original version with French  
and Portuguese subtitles



## STYLING

THE MAN'S  
MUSCULAR  
PHYSIQUE  
IS THE  
CENTRAL  
ELEMENT  
OF THE  
LOOK.

## HAIR

A SHORT  
CUT  
IS  
IDEAL  
FOR  
THIS  
LOOK.

## SKIN

A  
CLEAN  
AND  
TIGHT  
SKIN  
IS  
ESSENTIAL  
FOR  
THIS  
LOOK.

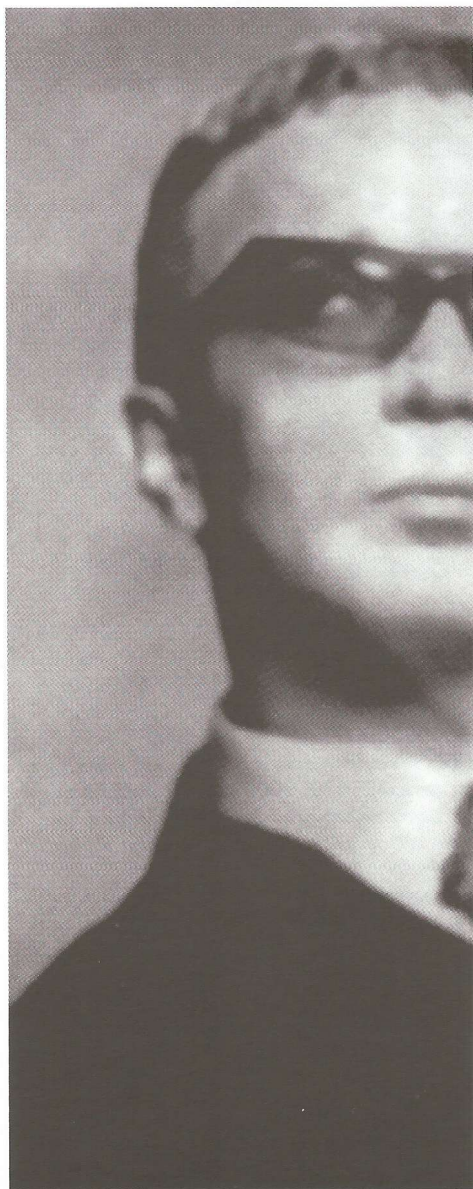
## ACCESSORIES

NO  
ACCESSORIES  
ARE  
NEEDED  
FOR  
THIS  
LOOK.



# RETROSPECTIVA BRUCE LABRUCE

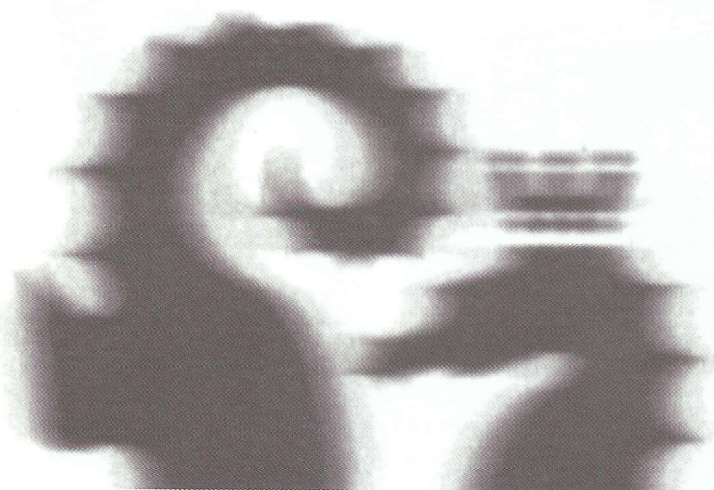
## RETROSPECTIVE BRUCE LABRUCE



## B RUCE LABRUCE

Realizador, escritor, actor e fotógrafo, Bruce LaBruce é um dos nomes mais importantes no cinema alternativo e um dos fundadores do movimento “queer core”, quando começou a escrever “fanzines homo punks” em meados da década de 80 na sua terra natal, Toronto. Os seus filmes são “sexys” e fortes, caracteristicamente amarrados a imagens de “punks” e “skinheads”, sem se limitar aos padrões estéticos convencionais.

*Director, writer, actor and photographer, Bruce LaBruce is one of the most important names in the alternative cinema and one of the founders of the queer core movement, when he began to write homo punk fanzines in the middle of the eighties in Toronto, his home town. His films are sexy and strong, characteristically tied to images of punks and skinheads, not limited by the conventional aesthetic patterns.*



## EAT MY SHORTS: SHORT MOVIES BY BRUCE LABRUCE AND CANDY PARKER

Com a presença do realizador  
Bruce LaBruce.

With the presence of the director  
Bruce LaBruce.

### BOY/GIRL (1987)

13 min - Betacam - cor

Realizador: Bruce LaBruce

Intérpretes: Bruce LaBruce, G.B. Jones,  
Anne McLean, David S. Gravelle.

### BOY/GIRL (1987)

13 min - Betacam - colour

Director: Bruce LaBruce

Cast: Bruce LaBruce, G.B. Jones, Anne McLean,  
David S. Gravelle.

### SEXBOMBS! (1987)

12 min - Betacam - cor

Realizador: Candy Parker

Intérpretes: Bruce LaBruce, Joe the Ho,  
Sue Smith, Steve Milo

### SEXBOMBS! (1987)

12 min - Betacam - colour

Director: Candy Parker

Cast: Bruce LaBruce, Joe the Ho, Sue Smith,  
Steve Milo

### I KNOW WHAT IT'S LIKE TO BE DEAD (1988)

13 min - Betacam - p/b

Intérpretes: Bruce LaBruce, Ailsa,  
Hannah Cooper-McLean.

### I KNOW WHAT IT'S LIKE TO BE DEAD (1988)

13 min - Betacam - b/w

Cast: Bruce LaBruce, Ailsa,  
Hannah Cooper-McLean.

### BRUCE AND PEPPER WAYNE GACY'S HOME MOVIES (1989)

12 min - Betacam - p/b

Realizador: Candy Parker e Bruce LaBruce.

Intérpretes: Bruce LaBruce, Joe the Ho,  
G.B. Jones, David S. Gravelle, Dave "MDC"Dic-  
tor, Unidentified Groupie, Spike.

### BRUCE AND PEPPER WAYNE GACY'S HOME MOVIES (1989)

12 min - Betacam - b/w

Director: Candy Parker and Bruce LaBruce

Cast: Bruce LaBruce, Joe the Ho, G.B. Jones,  
David S. Gravelle, Dave "MDC"Dictor,  
Unidentified Groupie, Spike.

### SLAM! (1989)

8 min - Betacam - p/b

Intérpretes: Al Parker

Banda Sonora: Carpenters

### SLAM! (1989)

8 min - Betacam - b/w

Cast: Al Parker

Soundtrack: Carpenters

### INTERVIEW WITH A ZOMBIE (1995)

12 min - Betacam - p/b e cor

Realizador: Candy Parker.

Intérpretes: Bruce LaBruce, Michael Bryn-  
ntrup, Kate Ashley, and Donny Brown.

### INTERVIEW WITH A ZOMBIE (1995)

12 min - Betacam - b/w and colour

Director: Candy Parker

Cast: Bruce LaBruce, Michael Bryn-  
ntrup, Kate Ashley, and Donny Brown.



## NO SKIN OFF MY ASS

Ao encontrar num parque um skinhead com cara de bebé a tremer de frio, o cabeleireiro leva-o para casa para lhe dar banho e seduzi-lo. O skinhead dá por si trancado no quarto de hóspedes, à mercê das necessidades sexuais do cabeleireiro. Foge e refugia-se no apartamento da sua irmã lésbica. À medida que o cabeleireiro fantasia sobre as humilhações sexuais que deseja inflingir ao jovem raptado, o skinhead começa a dar conta que tudo aquilo lhe agrada e talvez até deseje toda a atenção sexual. Mas será que ele regressa aos braços do cabeleireiro?

*Picking up a cold and shivering baby-faced skinhead from the local park, the hairdresser takes him home to bath and seduce him. The skinhead finds himself locked in the guestroom, trapped and prey to the hairdresser's sexual needs. He escapes and finds refuge in his lesbian sister's apartment. As the hairdresser fantasises about sexually humiliating his captive, the skinhead starts to realise that he relished and perhaps wants the sexual attentions. But will he return to the hairdresser's arms?*

**CANADÁ 1991**  
75 min - Betacam - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Bruce LaBruce

**INTÉRPRETES:**  
Bruce LaBruce, Carolina Azar, Laurel Purvis, Kate Ashley, Klaus von Brucker

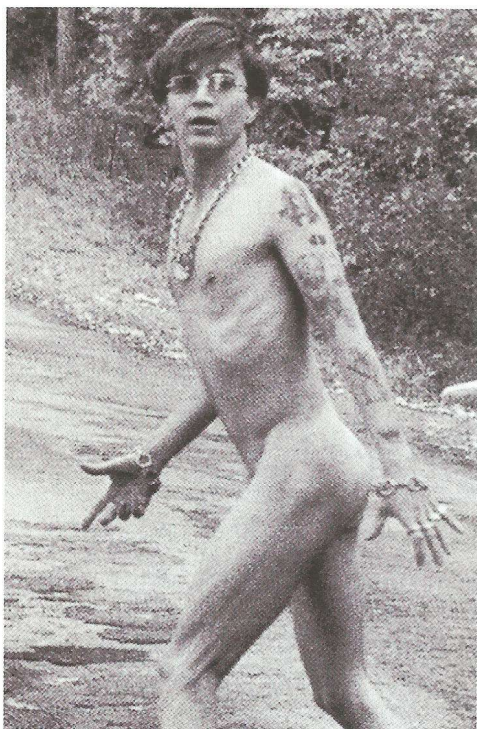
v.o. inglesa, legendado em português

**CANADA 1991**  
75 min - Betacam - colour

**DIRECTOR:**  
Bruce LaBruce

**CAST:**  
Bruce LaBruce, Carolina Azar, Laurel Purvis, Kate Ashley, Klaus von Brucker

English original version  
with Portuguese subtitles



## SUPER 8<sup>1/2</sup>

Bruce LaBruce interpreta Bruce, uma estrela porno já gasta que muitos acreditam ter expirado. Bruce descobre a sua oportunidade de conseguir o regresso à ribalta através de Googi, uma mercenária documentarista lésbica. Mas Googi apenas explora o pobre coitado com vista a conseguir dinheiro para o seu projecto "Submit to My Finger".

*Bruce LaBruce plays Bruce, a spent porn star who some would say was "past his time": Bruce sees his chance to make a cum-back via Googi, a mercenary dyke documentary film-maker. But Googi is only exploiting the "poor down-on-his-luck faggot" to get financial backing for her pet project, "Submit To My Finger".*

**CANADÁ 1994**  
106 min - Betacam - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Bruce LaBruce

**INTÉRPRETES:**  
Bruce LaBruce, Stacy Friedrich,  
Mikey Squared, Klaus von Brucker,  
Christeen Martin, Amy Nitrate

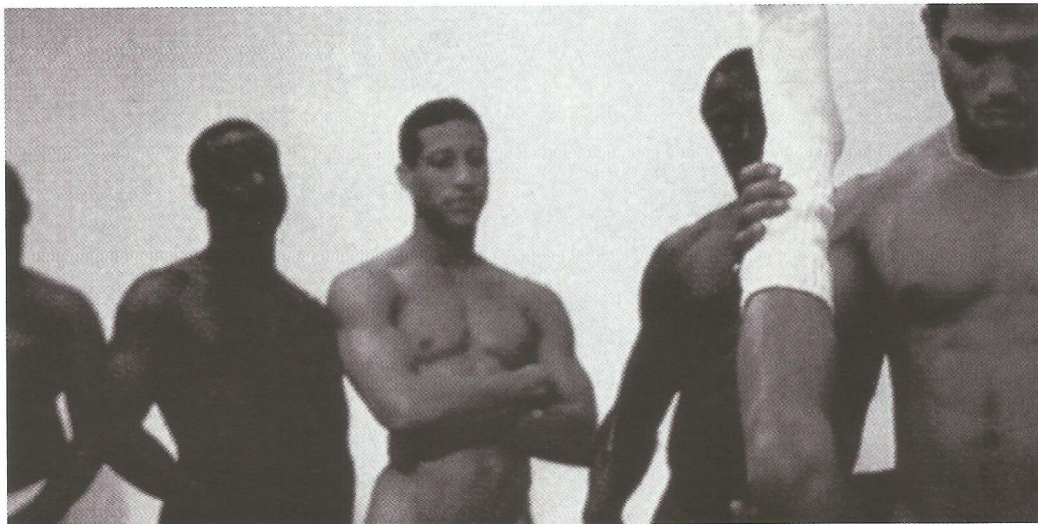
v.o. inglesa, legendado em português

**CANADA 1994**  
106 min - Betacam - colour

**DIRECTOR:**  
Bruce LaBruce

**CAST:**  
Bruce LaBruce, Stacy Friedrich,  
Mikey Squared, Klaus von Brucker,  
Christeen Martin, Amy Nitrate

*English original version with Portuguese subtitles*



## HUSTLER WHITE

Uma exploração de Santa Monica Boulevard, o filme conta a história de Monti, personagem interpretada pelo modelo e estrela do vídeo de Madonna, Tony Ward, um prostituto que se torna alvo da obsessão de Jürgen Anger. À medida que Jürgen persegue Monti pelo boulevard, o filme vai mostrando a vida de outras personagens que circulam nesta zona, incluindo um renascido cantor country, um velho masoquista que se excita com lâminas de barbear, e Ron Athey no papel de um especialista em assuntos mórbidos, com uma predileção por cheiros. Os mais memoráveis são a vítima de um atropelamento e o fetishista de amputações que se encontram numa breve cena cheia de ternura. LaBruce confirma-se neste filme como um talento subversivo cujas sensibilibidades, ainda que chocantes para alguns, são essencialmente cómicas e românticas.

*An exploration of seedy Santa Monica Boulevard, the film stars model and Madonna video star Tony Ward as Monti, a hustler who becomes an object of obsession for Jürgen Anger. As Jürgen pursues Monti around the boulevard, the film devils into the lives of other characters operating in this area, including a born again C&W singer, an aging masochist who gets off on razor blades, and Ron Athey as a mortician and snuff specialist. Most memorable are the hit-and-run victim and the amputee fetishist, who come together in a brief but tender scene. La Bruce confirms himself here as a subversive talent whose sensibilities, while shocking to some, are essentially comic and romantic.*

### CANADÁ 1996

76 min - Betacam - cor

#### REALIZAÇÃO:

Bruce LaBruce

#### INTÉRPRETES:

Bruce LaBruce, Tony Ward, Kevin P. Scott, Ivan Jonhson, Kevin Kramer, Alex Austin, Ron Athey

v.o. inglesa, legendado em português

### CANADA 1996

76 min - Betacam - colour

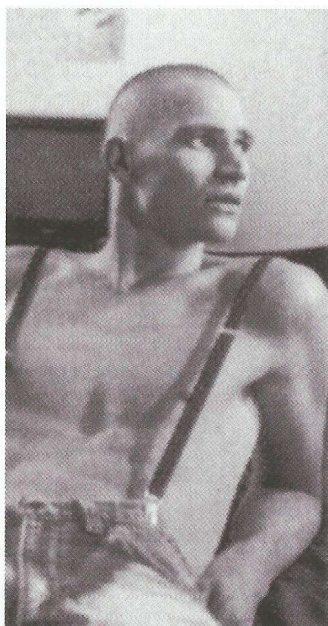
#### DIRECTOR:

Bruce LaBruce

#### CAST:

Bruce LaBruce, Tony Ward, Kevin P. Scott, Ivan Jonhson, Kevin Kramer, Alex Austin, Ron Athey

*English original version with Portuguese subtitles*



## SKIN FLICK

É a mais controversa e ousada proposta de Bruce LaBruce até à data. *Skin Flick* segue um gang de skinheads na sua busca diária de sexo com homens, bacanais, roubos, etc. Dirk e Dieter foram amantes durante três anos mas não são gay, Wolfgang engata homens nas redondezas, Reinhold anda cá e lá e Manfred só se masturba. Com pouco dinheiro, decidem "visitar" dois gays burgueses. A coisa torna-se feia.

*Bruce LaBruce's most controversial and outrageous offering yet. Skin Flick follows a skin-head gang on their daily quest for Man-sex, gang banging, granny theft, etc. Dirk and Dieter have been lovers for three years but aren't gay, Wolfgang picks up men at the local cottage, Reinhold swings both ways and Manfred just masturbates. Low on cash, they decide "to visit" two bourgeois gay men. Then it turns nasty.*

**ALEMANHA 1999**  
70 min - Betacam - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Bruce LaBruce

**INTÉRPRETES:**  
Steve Master, Eden Miller, Tom International, Ralph Steel, Tim Vincent, Nikki Richardson, Bastian

v.o. inglesa, legendado em português

**GERMANY 1999**  
70 min - Betacam - colour

**DIRECTOR:**  
Bruce LaBruce

**CAST:**  
Steve Master, Eden Miller, Tom International, Ralph Steel, Tim Vincent, Nikki Richardson, Bastian

English original version with  
Portuguese subtitles

# NOITES TRANSGENDER TRANSGENDER NIGHTS



## SA TREE LEX (THE IRON LADIES)

Mon é um excelente jogador de volleyball, mas porque é homossexual não consegue arranjar uma equipa que o seleccione. O seu melhor amigo, Jung, passou pelas mesmas experiências mas permanece optimista. Os dois apresentam uma nova oportunidade quando o governo local designa Bee para o cargo de treinador, dando-lhe instruções para criar uma equipa vitoriosa. Bee organiza jogos de teste, mas assim que selecciona Mon e Jung, muitos dos outros jogadores desistem em tom de protesto. Bee recusa uma derrota e dá a Mon e Jung a oportunidade de encontrarem outros jogadores que queiram fazer parte da equipa. A escolha recai sobre Nong, um sargento gay, e Pia, uma estrela de cabaret transexual. Wit, filho único de um casal conservador que não faz ideia que o filho tem uma atracção por homens, é o último membro recrutado para a equipa. Este filme é baseado na vitória de uma equipa de volley gay no Campeonato Nacional de Volleyball da Tailândia, em 1996.

### TAILÂNDIA 2000

104 min – 35mm – cor

#### REALIZAÇÃO:

Yong Yooth Thougkonthun

#### INTÉRPRETES:

Jesdaporn Virakamintr, Erachai Buranapanich, Jojo Mioxchi, Chaichan Nimpoosawaschi

v. o. tailandesa, legendado em inglês e português

Mon is a fantastic volleyball player but, because he is a homosexual, he can't seem to find a team willing to take him on. His best friend, Jung, has gone through the same sort of experiences, but remains optimistic. They sense a new opportunity when the local government appoints Bee as the new chief coach, giving her instructions to put a new winning team together. Bee organises test games but as soon as she selects Mon and Jung, many of the other players drop out again in protest. Bee refuses to be browbeaten by this and offers Mon and Jung the chance to find other players themselves. And so these two set about putting together their own team, comprising Nong, a gay sergeant, and Pia, a transsexual cabaret star. Wit, the only son of Thai-Chinese parents who haven't a clue that their son is drawn to man, is final team member. This film is based on the victory of a gay volleyball team at the Thai National Volleyball Championship in 1996.

### THAILAND 2000

104 min – 35mm – colour

#### DIRECTOR:

Yong Yooth Thougkonthun

#### CAST:

Jesdaporn Virakamintr, Erachai Buranapanich, Jojo Mioxchi, Chaichan Nimpoosawaschi

Thai original version with English and Portuguese subtitles



## LA DIFFÉRENCE (THE DIFFERENCE)

Num bar, lugar de cenas místicas, Kim sonha com o seu desejo de ser mulher. As imagens do seu pensamento permitem-lhe transmutar o seu sexo físico com a ajuda do seu objecto de projecção de desejo, o empregado do bar, que, à semelhança de Kim, não é o que parece. Esta é uma história sobre as confusões da transexualidade, do ser e do parecer, do masculino e do feminino.

In a bar, place of mystic scenes, Kim is dreaming his wish to be a woman: Big physical transchanges grow under the hands of the bartender. There is beginning a tragic-funny confusion game about transsexual and transvestiting identity, pretending and "reality", about inside and outside, and about "she" or "he"

FÓRUM LISBOA - 26 de Setembro 21.30  
CINEMATECA - 25 de Setembro 18.30

**SUIÇA 1999**  
9 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Rita Küng

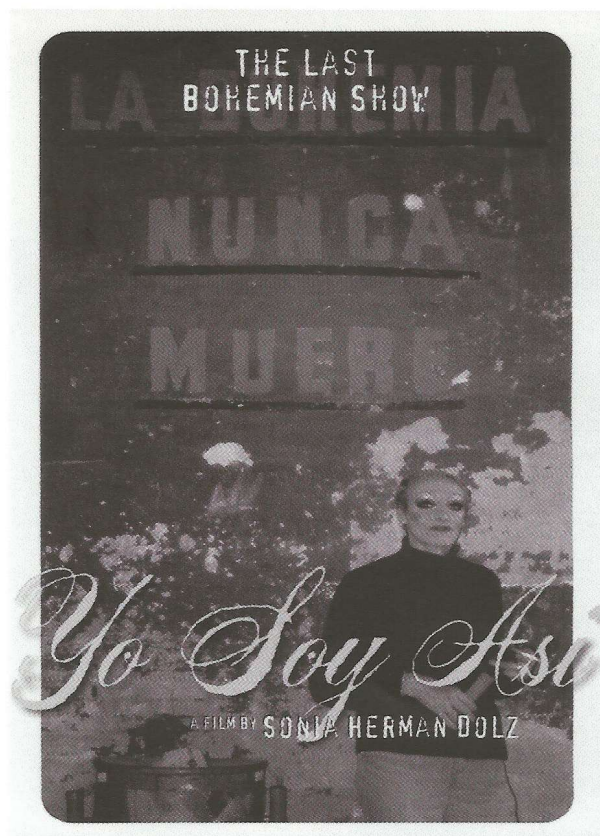
filme de animação

**SWITZERLAND 1999**  
9 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Rita Küng

animation film





## YO SOY ASÍ (THIS IS ME)

La Bodega Bohemia é um clube de cabaré em decadência nas ruas perdidas de Barcelona. Actualmente um exemplo de destruição, continua a albergar um grupo de envelhecidas drag-queens, transexuais, animadores e outras excentricidades que ali se refugiam. Arrastando-se com bengalas e costas curvadas, regressando à vida assim que se maquilham e sobem ao palco, os performers do La Bodega Bohemia sobreviveram ao regime de Franco e formaram a sua própria família disfuncional. Agora, após a morte do seu proprietário, o clube vai fechar e aquele céu protector perder-se-á para sempre. Um retrato subtil e absorvente de uma comunidade de performers confrontados com o fim das suas carreiras e com a destruição da comunidade que construíram ao longo de décadas. Yo Soy Así desenrola-se lentamente, transportando-nos através do quotidiano das suas personagens até os juntar a todos numa última actuação no clube.

La Bodega Bohemia is a once-grand cabaret club in the back streets of Barcelona. Now a run-down hole-in-the-wall, it remains home to a group of aging drag queens, transsexuals, entertainers and other wilting eccentrics who take refuge there. Shuffling in with walking sticks and bent backs, coming alive once in their make-up and on stage, the performers at La Bodega Bohemia have survived life under Franco and managed to form their own dysfunctional family. Now, after the death of its owner, the club is about to close and the safe heaven will be lost forever. A subtle and engrossing portrait of a group of performers facing the end of their careers and the destruction of a community they had built over decades. Yo Soy Así (This is Me) unfolds gradually, taking us through the everyday lives of its characters with dignity and sympathy before uniting them for one final performance at the club.

**HOLANDA 2000**  
97 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Sonia Herman Dolz

Documentário/Ficção

**HOLLAND 2000**  
97 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
Sonia Herman Dolz

Documentary/Fiction

# Instituto Cervantes

## CURSOS DE ESPANHOL

Início das aulas: 24 de Setembro de 2001 (Quadrimestrais)  
01 de Outubro de 2001 (Trimestrais)

### INSCRIÇÕES ABERTAS

De 2ª a 6ª-feira: das 09:30 às 14:00 horas  
das 15:30 às 17:00 horas

Provas de classificação: De 10 a 21 de Setembro às 12h e às 16 h

### CURSOS ESPECIAIS

Curso de preparação para o exame de *Lengua Española* de acesso à Universidade Espanhola;  
· Tradução;  
· Espanhol dos negócios;

### DELE – Diploma de Español como Lengua Extranjera

Exame: dias 9 e 10 de Novembro de 2001  
Inscrições para o exame: de 3 de Setembro a 4 de Outubro

Curso de preparação para o **DELE**:  
De 28 de Setembro a 2 de Novembro de 2001

Rua de Santa Marta, 43 F r/c  
(Ao Marquês de Pombal)

Telf.: 21 315 10 73/4  
Fax: 21 315 22 99

1169-119 Lisboa  
aclis1@cervantes.es

# NOITES STRAIGHT STRAIGHT NIGHTS



## YOU'RE THE ONE

Espanha, 1946. Julia, de vinte e cinco anos, deixa Madrid devastada pela morte do seu amante, José, que não resiste à prisão. O seu companheiro era um pintor talentoso e um assumido opositor do regime. Julia resolve então partir no seu carro em direcção a Corrales de Somiedo, uma pequena vila nas Astúrias, onde se encontra a propriedade da família. A vila acorda em Julia as agradáveis memórias de verões infinitos e de uma infância abençoada. A casa e os terrenos são mantidos por Tia Gala, pela sua nora Pilara e por Juanito, o seu neto. Um dia, Julia recebe a visita de um amigo de José que havia estado com ele na prisão. O jovem, entrega a Julia uma carta de despedida escrita por José pouco antes da sua morte em que pede a Julia que continue a viver e não esqueça o seu coração. À medida que o tempo passa, Julia começa novamente a dar atenção ao que a rodeia. Aos poucos, a jovem mulher começa a libertar-se da sua tristeza e retoma a sua vida.

*Spain, 1946. Twenty-five-year-old Julia leaves Madrid, grief-stricken over the death of her lover, José, who has died in prison. Her partner was a talented painter and an outspoken opponent of the regime. Julia drives her car towards Corrales de Somiedo, a small village in Asturias where the family estate, Lamdelabarca, is located. The villa awakens pleasant memories for Julia of endless summers and a blissful childhood. The house and grounds are maintained by Aunt Gala, her daughter-in-law, Pilara, and Juanito, Gala's grandson. One day Julia receives a visit from a young man who was a close friend of José and was also in prison with him. The young man hands Julia a farewell letter written by José before his death in which he begs Julia for the sake of their love to live on and not to lose heart. As time goes by, Julia finds it possible to open herself towards those around her once again. Slowly but surely, the young woman begins to come out of her mourning and picks up her life again.*

**ESPAÑA 2000**  
103 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
José Luis Garci

**INTÉRPRETES:**  
Lydia Bosch, Ana Fernández, Julia Gutiérrez Caba, Juan Diego, Manuel Lozano.

v.o. espanhola

**SPAIN 2000**  
103 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
José Luis Garci

**CAST:**  
Lydia Bosch, Ana Fernández, Julia Gutiérrez Caba, Juan Diego, Manuel Lozano.

Spanish original version



## LO BÁSICO (THE BASICS)

Esteban rapta Lucía e leva-a para uma casa muito peculiar. Será que ele quer dinheiro? Estará ligeiramente transtornado? Por que motivo um homem de trinta anos quererá raptar uma mulher de sessenta? Eles acabam por se conhecer. Nenhum dos dois é o que o outro pensava que fosse. Nenhum dos dois corresponde à expectativa do outro. Desenvolve-se uma relação invulgar, mas especula-se sobre quem desempenhará realmente o poder e a autoridade: o raptor ou a raptada?

*Esteban kidnaps Lucía and brings her to a peculiar abode. Does he want money? Is he perhaps a little unhinged? Why did a thirty-year-old man abduct a sixty-year-old woman? They get know each other. Neither of them is quite what the other thought they would be like. Neither responds to the other's expectations. An unusual relationship develops, but, one wonders, which one really has all the power and authority: the kidnapper or the one who has been kidnapped?*

**ESPAÑA 2000**  
13 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Júan García Hernández

**INTÉRPRETES:**  
Pilar Bardem, Sayago Ayuso

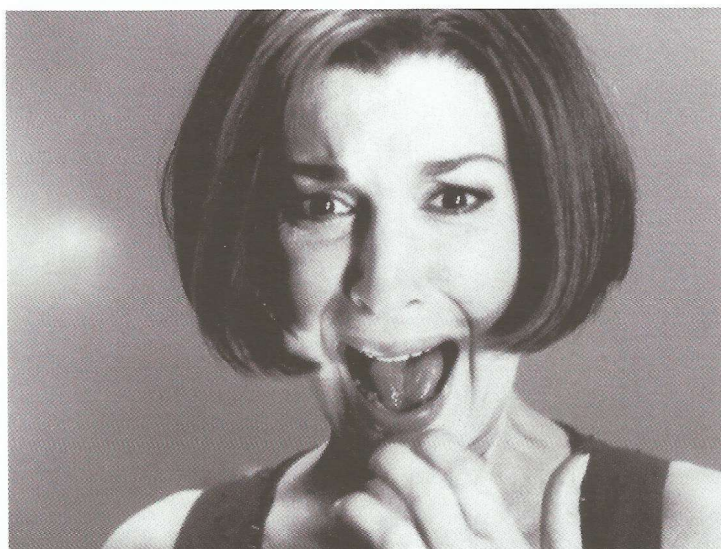
v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 2000**  
13 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Júan García Hernández

**CAST:**  
Pilar Bardem, Sayago Ayuso

*Spanish original version with Portuguese subtitles*



## SERIAL LOVER

Na noite do seu 35º aniversário, Claire Doste veste um vestido curto e convida para jantar os seus três namorados, na esperança de optar por um deles. Quando os três pretendentes lhe oferecem os anéis de noivado ao jantar, Claire mede-os e conclui: "Mas são todos tão... parecidos". Parecidos são também os seus potenciais noivos, mas um cruel e bizarro destino espera cada um deles naquela noite macabra. Com os acidentes à espera de acontecer, eles são despachados, pretendente a pretendente, numa série de contratempos grotescos com electrodomésticos. Entretanto, ao investigar um roubo no prédio, a polícia aparece e encontra a aniversariante numa enorme agitação, na tentativa de pôr em ordem a sua casa de terror.

*On the eve of her 35th birthday, Claire Doste dons a lowcut dress and invites over the three men she's been seeing in the hopes that it will become evident which one to opt for. When the three contenders proffer engagement rings over dinner, Claire sizes them up, and reflects, "But you're all so... similar." Similar her prospective fiancés may be, but a cruel and unusual fate befalls each one as the macabre evening wears on. Accidents waiting to happen, they're polished off, suitor by suitor, in a series of grotesque mishaps with domestic appliances. Meanwhile, investigating a theft in the building, the police intermittently call by, only to find the damsel in increasing distress frantically trying to put her house of horrors into order.*

**FRANÇA 1998**

98 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**

James Huth

**INTÉRPRETES:**

Michèle Baroque, Albert Dupontel, Elise Tielrooy, Michel Vuillermoz, Zinedine Soualem, Antoine Basler, Gilles Rivat, Isabelle Nanty.

v. o. francesa, legendado em português

**FRANCE 1998**

98 min - 35 mm - colour

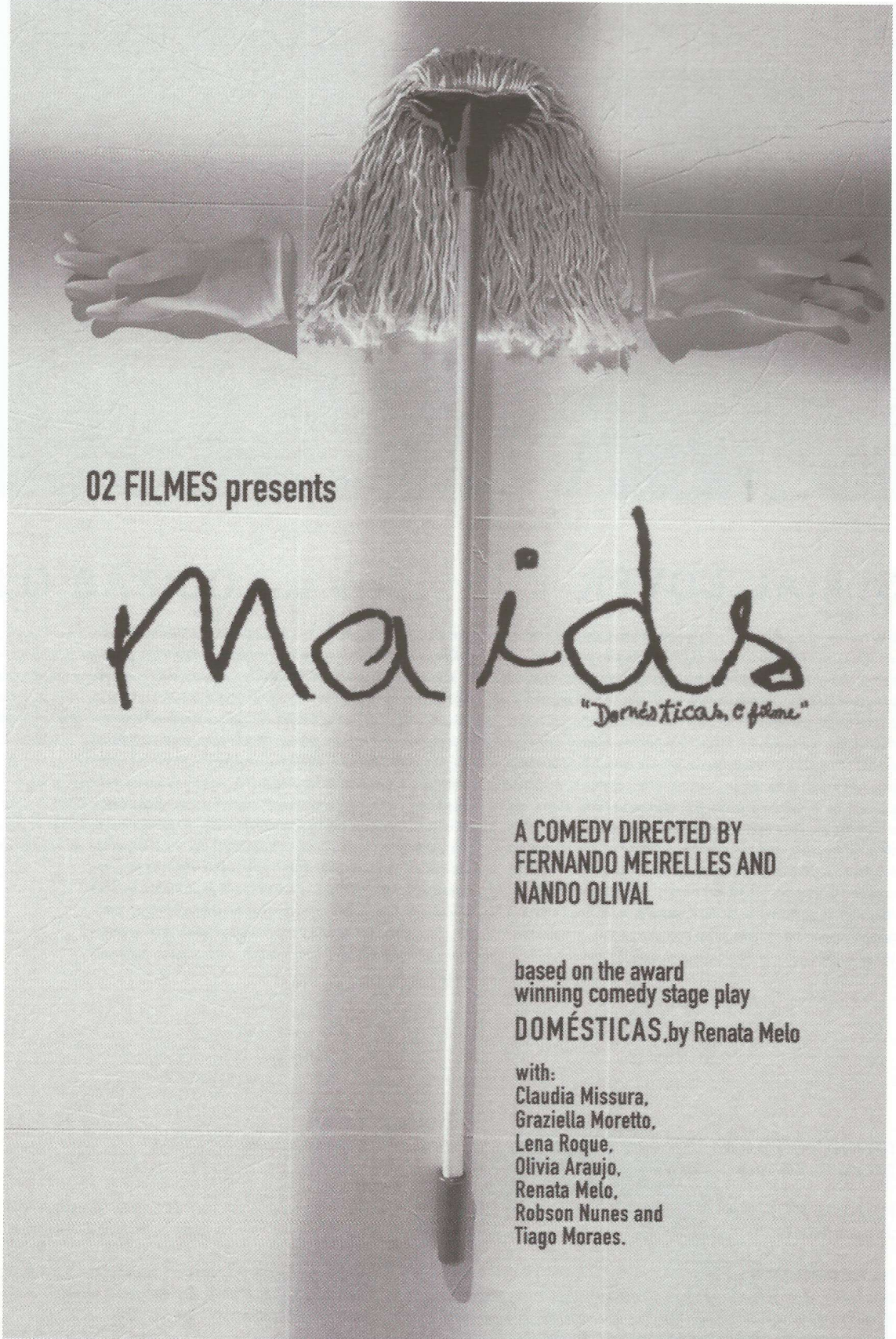
**DIRECTOR:**

James Huth

**CAST:**

Michèle Baroque, Albert Dupontel, Elise Tielrooy, Michel Vuillermoz, Zinedine Soualem, Antoine Basler, Gilles Rivat, Isabelle Nanty.

*French original version with Portuguese subtitles*



02 FILMES presents

# maids

"Domésticas, o filme"

A COMEDY DIRECTED BY  
FERNANDO MEIRELLES AND  
NANDO OLIVAL

based on the award  
winning comedy stage play  
**DOMÉSTICAS**, by Renata Melo

with:  
Claudia Missura,  
Graziella Moretto,  
Lena Roque,  
Olivia Araujo,  
Renata Melo,  
Robson Nunes and  
Tiago Moraes.



## DOMÉSTICAS, O FILME (MAIDS)

Domésticas, o Filme é uma comédia. É a história de Cida, Roxanne, Quitéria, Raimunda e Cleo. Empregadas típicas. Cada uma com um sonho e uma ideia diferente do que é o paraíso, mas todas elas dividem o mesmo inferno: serem domésticas. Histórias paralelas e cruzadas, contadas do ponto de vista das domésticas, chauffeurs de madames de alta sociedade, pequenos criminosos, entregadores de flores e estafetas. Todos eles se encontram e se perdem neste mosaico brasileiro.

*Maids is a comedy. It is the story of Cida, Roxanne, Quitéria, Raimunda and Cleo. Typical maids. Each of them with a dream and a different idea of the paradise, but they all share the same hell: to be maids. Parallel and crossing stories, told from the perspectives of maids, high-society lady's chauffeurs, small time criminals, flower delivery boys and motorbike messengers. They all meet and miss each other in this Brazilian mosaic.*

**BRASIL 2000**  
90 min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Fernando Meirelles e Nando Olival

**INTÉRPRETES:**  
Claudia Missura, Graziella Maretto, Lena Roque, Olivia Araujo, Renata Melo, Tiago Moraes

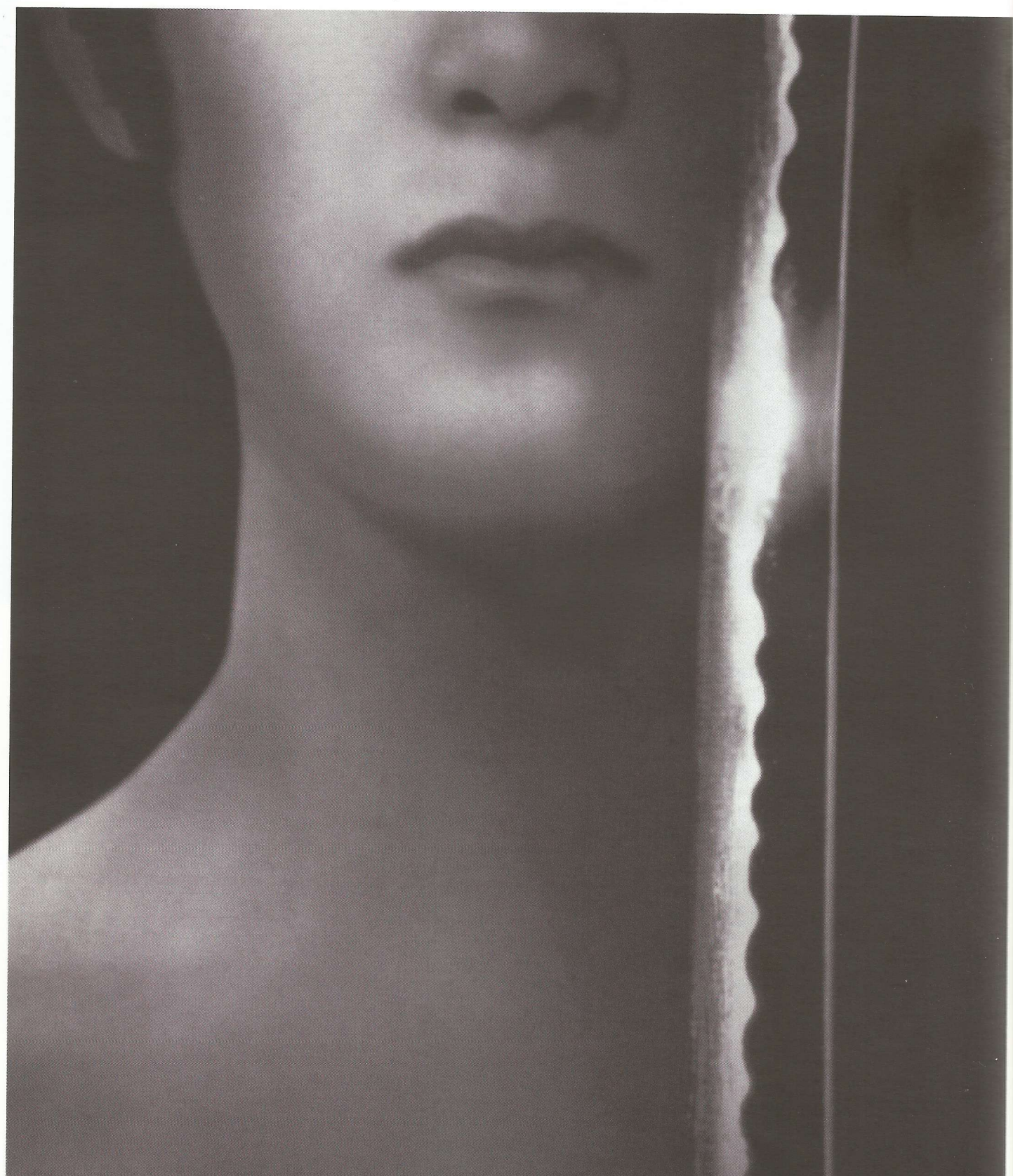
v.o. portuguesa, legendado em inglês

**BRAZIL 2000**  
90 min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Fernando Meirelles e Nando Olival

**CAST:**  
Claudia Missura, Graziella Maretto, Lena Roque, Olivia Araujo, Renata Melo, Tiago Moraes

Portuguese original version with English subtitles



TABOO



# ANTE-ESTREIA NACIONAL NATIONAL AVANT-PREMIÈRE



## GOHATTO (TABOO)

A história tem lugar em Quioto, durante o período Edo, quando o Japão ainda estava fechado aos estrangeiros. Sozaburo, um elegante rapaz de dezoito anos, junta-se a um exército de guerreiros samurai, conhecidos por SHINSENGUMI e seleccionados directamente pelo Shogunat. Estes guerreiros são exímios com a espada e estão preparados para matar quem quer que se oponha ao regime. Sozaburo entrega-se a relações homossexuais com alguns dos outros guerreiros do grupo. Aos poucos deixa-se envolver nas suas lutas e dá por si directamente implicado num assassinio a que estão ligados dois guerreiros apaixonados por ele.

**JAPÃO/FRANÇA/REINO UNIDO 1999**  
101 min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Nagisha Oshima

**INTÉRPRETES:**  
Ryûhei Matsuda, Shinji Takeda,  
Takeshi Kitano, Tadanobu Asano,  
Yôichi Sai, Beat Takeshi, Masa Tom-  
mys

**MÚSICA:** Ryûichi Sakamoto

v.o. japonesa e inglesa, legendado  
em português

*The story takes place in Kyoto during the Edo period, when Japan was still officially closed to foreigners. Sozaburo, a handsome young man of eighteen, joins a troupe of Samurai warriors specially selected by the Shogunat. They are known as the SHINSENGUMI. These warriors are expert swordsmen who will kill anybody who poses an obstacle to the Shogunat regime. Sozaburo is drawn into homosexual relationships with some of the other warriors in the group. He slowly becomes involved in their struggles and finds that he is directly implicated in a murder involving two warriors who have fallen in love with him.*

**JAPAN/FRANCE/UK 1999**  
101 min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Nagisha Oshima

**CAST:**  
Ryûhei Matsuda, Shinji Takeda,  
Takeshi Kitano, Tadanobu Asano,  
Yôichi Sai, Beat Takeshi, Masa Tom-  
mys

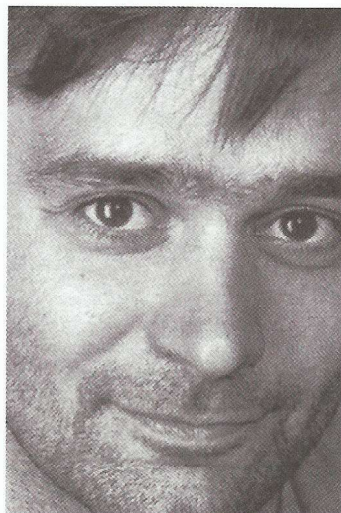
**MUSIC:** Ryûichi Sakamoto

*Japanese original version with English  
and Portuguese subtitles*

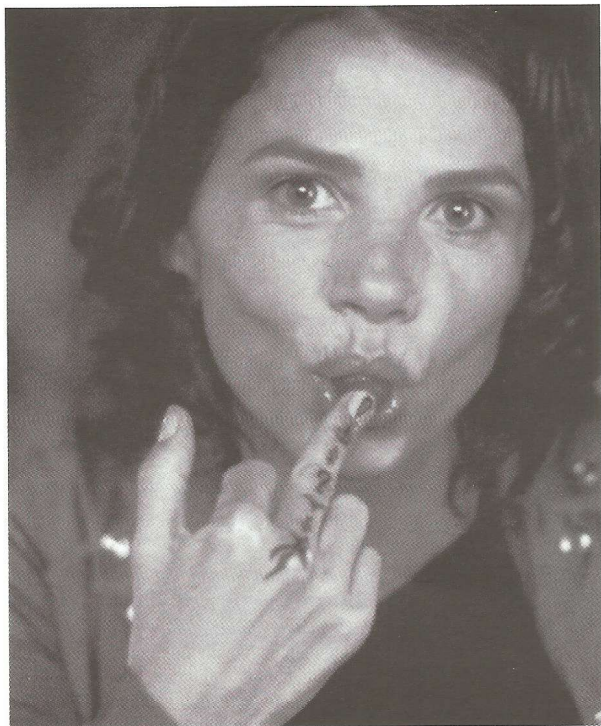
# CONVIDADOS GUESTS

## BALTASAR KORMÁKUR R

Nascido em 1966 na Islândia, Baltasar Kormákur é um dos actores mais conhecidos e populares da sua geração no seu país. É, contudo, como director de peças de teatro que impõe o seu nome. *Hair*, a primeira peça que põe em cena, é um verdadeiro êxito. Apresenta muitas outras produções teatrais, passando facilmente da comédia musical a peças saídas do repertório clássico, como *Hamlet*. *101 Reykjavík* marca a sua estreia como realizador e ganhou, entre outros prémios e nomeações, o Wolkswagen Discovery Award no último Festival Internacional do Filme de Toronto.



*Born in 1966 in Iceland, Baltasar Kormákur is one of the most famous and popular actors of his generation in his own country. It is, however, in the theatre, as a stage director, that his name is imposed. Hair, the first play he directs on stage, becomes a real success. He presents lots of other theatre productions, easily moving from the musical comedy to classic plays such as Hamlet. 101 Reykjavík is his first work as a film director and it won, among other prizes and nominations, the Wolkswagen Discovery Award at the last Toronto International Film Festival.*



## 101 REYKJAVÍK

Retirada do livro homónimo de Hallgrímur Helgason, nomeado para o Literary Prize of the Nordic-Council, esta comédia triangular pretende ser o retrato de uma juventude apática e sem referências, errando numa Reykjavik glacial e delirante.

Escondido por detrás dos seus óculos, Hlynur, o anti-herói desta comédia louca, está empenhado em resistir por todos os meios à idade adulta. Com 28 anos, continua a viver com a sua mãe, que o critica gentilmente, mas que afinal lhe autoriza tudo. Baltasar Kormákur consegue dinamitar este personagem irredutível arrastando-o num turbilhão afectivo que lhe vai fazer perder a cabeça: Hlynur sente-se irresistivelmente atraído por Lola, a amante espanhola da sua mãe.

**Com a presença do realizador Baltasar Kormákur**

**ISLÂNDIA 2000**  
93 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Baltasar Kormákur

**INTÉRPRETES:**  
Victoria Abril, Hilmir Snær Gudnason, Hanna Maria Karlsdóttir, Baltasar Kormákur

v.o. islandesa e inglesa, legendado em inglês e português

*Taken from the homonymous novel by Hallgrímur Helgason, nominated for the Literary Prize of the Nordic-Council, this triangular comedy intends to be the portrayal of a disenchanted youth that goes by the glacial and delirious Reykjavik.*

*Hidden behind his glasses, Hlynur, the anti-hero of this story is willing to resist the adult age. At the age of 28, he still lives with his mother who gently criticises him, while goes on allowing him everything. Baltasar Kormákur is able to dynamite this character pushing him into an affective whirl, which will make him lose his head: Hlynur is extremely attracted to Lola, his mother's Spanish lover.*

**With the presence of the director Baltasar Kormákur**

**ICELAND 2000**  
93 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Baltasar Kormákur

**CAST:**  
Victoria Abril, Hilmir Snær Gudnason, Hanna Maria Karlsdóttir, Baltasar Kormákur

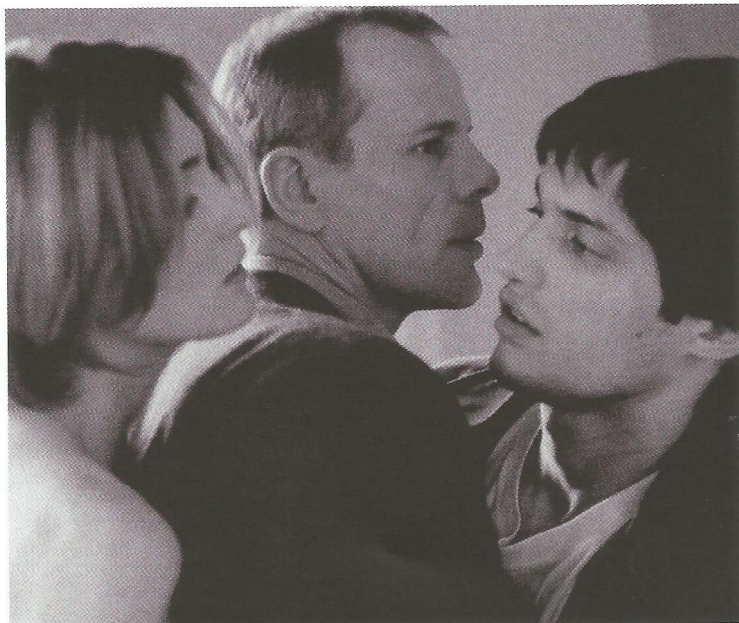
*Icelandic and English original version with English and Portuguese subtitles*



## ILAN DURAN COHEN

Nascido em 1963, Ilan Duran Cohen vive e trabalha em Paris. Estudou cinema na New York University Film School. Em 1991 realiza a sua primeira longa metragem, Lolla Zipper. Nesse mesmo ano decide parar momentaneamente a realização para se dedicar à escrita. Em 1997, o seu primeiro romance Chroniques Alieniennes é publicado pelas edições ACTES SUD. Dois anos depois, publica Le Fils de la Sardine. O humor cínico e a sensibilidade dos dois primeiros livros transparecerão nesta sua segunda longa-metragem, La Confusion des Genres.

*Born in 1963, Ilan Duran Cohen lives and works in Paris. He studied cinema at the New York University Film School. In 1991 he directs his first feature film, Lolla Zipper. In the same year he decides to stop momentarily his work as a director in order to dedicate himself to writing. In 1997, the editor ACTES SUD publishes his first novel Chroniques Alieniennes. Two years later comes Le Fils de la Sardine. The cynical humour and the sensibility of these two first books became manifest in this second feature film, La Confusion des Genres.*



## LA CONFUSION DES GENRES (THE CONFUSION OF GENDERS)

Ceder à tentação de Babette? Viver com Christophe? Casar com Laurence? Deixar tudo e seguir as suas fantasias com Marc? Escolhas, decisões, compromissos – são estes os receios que Alain, um sedutor advogado na casa dos 40, com uma impressionante ingenuidade, evita. Ambiguidade e dúvida existencial, confusão e caos é o que emana da desorganizada, mas não infeliz, vida do protagonista. La Confusion des Genres desenrola-se rapidamente, com diálogos perspicazes e improvisados, à medida que as complicações se sucedem e uma inesperada reviravolta do destino confrontam Alain com a necessidade de tomar uma decisão importante: Laurence, a sócia principal da firma onde trabalha, descobre que está grávida dele. Apesar de terem uma profissão que os obriga a definições e juízos claros, os dois acabam por se encontrar numa hilariante confusão. Entretanto, Babette, Christophe e Marc, todos eles envolvidos (ou quase) sexualmente com Alain, esperam uma decisão. Para eles não há tempo para ficar na dúvida, são jovens, inconscientes e com vontade de seguir as suas paixões.

Com a presença do realizador  
Ilan Duran Cohen

FRANÇA 2000  
94 min – 35 mm – cor

REALIZAÇÃO:  
Ilan Duran Cohen

INTÉRPRETES:  
Pascal Gregory, Natalie Richard, Julie Gayet, Vincent Martinez

v.o. francesa, legendado em português

*Give in to temptations of Babette? Live with Christophe? Marry Laurence? Let go of it all and follow his fantasies of Marc? Choices, decisions, commitments – these are what Alain, the seductive fortyish junior partner in a small Parisian law firm, fears and, with remarkable ingenuity, avoids. Ambiguity and existential doubt, and confusion and chaos from the milieu of our protagonist's messy but not unhappy life. The Confusion of Genders moves quickly with witty, improvisational dialogue and fast repartee as complication builds upon complication and an unexpected turn of fate presents Alain with having to make an ultimate decision: Laurence, the senior partner of the firm, discovers that she is pregnant with his child. Despite being practitioners of a profession that applies clear definitions and reaches final judgments, both Alain and Laurence find themselves comically befuddled by this predicament. Meanwhile, Babette, Christophe, and Marc await, all sexually involved with Alain or on the verge thereof. No lingering in doubt for them, they are young, unreflective, and willing to go wherever passion dictates.*

With the presence of the director  
Ilan Duran Cohen

FRANCE 2000  
94 min – 35 mm – colour

DIRECTOR:  
Ilan Duran Cohen

CAST:  
Pascal Gregory, Natalie Richard, Julie Gayet, Vincent Martinez

French original version  
with Portuguese subtitles



## JÜRGEN BRÜNING

creceu nos arredores de Colónia. Os estudos que fez na área da Sociologia tiveram as suas experiências realistas nalguns squaters de Berlim. Em 1983, entrou em contacto com o Cinema de Transgressão e conheceu os ícones deste movimento: Richard Kern, Nick Zedd, Ela Troyano e Tessa Hughes-Freeland. Em 1988, Brüning muda-se para Buffalo, Nova Iorque, para se concentrar no seu próprio trabalho cinematográfico. Produziu vídeos sobre Rosa von Praunheim, gays na Tailândia e skinheads em Berlim. A sua colaboração com Bruce LaBruce começou em 1990 e cresceu dando azo à concepção de quatro obras de arte. Nan Goldin viajou com ele em 1992 para o fotografar para a sua documentação de *Maybe I Can Give You Sex*. Oki Hiroyuki, um jovem realizador japonês, trabalhou com ele num filme que retrata os jovens homens de Kochi, no Japão. Um imaginário explícito é constante no trabalho de Brüning. Em 1996 realizou o seu primeiro filme porno comercial, *Bulging Bavarians*. A produtora "Cazzo", que fundou em 1996, tornou-se rapidamente numa parte importante da cultura pop contemporânea. Com três actores porno realizou o filme *West Fucks East*.

*Jürgen Brüning grew up around Cologne. His sociological studies had its realistic experiences in some squatted houses in Berlin. In 1983 he came in contact with the Cinema of Transgression and met the icons of this movement: Richard Kern, Nick Zedd, Ela Troyano and Tessa Hughes-Freeland. In 1988 Brüning moved to Buffalo, New York, to focus on his own filmwork. He produced videos on Rosa von Praunheim, gays in Thailand and gay skinheads in Berlin. His collaboration with Bruce LaBruce started in 1990 and has flourished into the conception of four masterpieces. Nan Goldin went on a trip with him in 1992 to do stills for his documentation *Maybe I Can Give You Sex?* Oki Hiroyuki, a young Japanese director worked with him on a film portraying young adult men in Kochi, Japan. Explicit imagery is consistent in Brünings' work. In 1996 he made his first commercial porn film *Bulging Bavarians*. The porn label "Cazzo", which he founded in 1996, became soon an important part of the contemporary pop culture. With three porn actors he directed a feature film called *West Fucks East*.*

### FILMOGRAFIA (FILMOGRAPHY):

- 1981 ZU GAST IN NEW YORK (curta-metragem/short film)
- 1984 NR. 4 (curta-metragem/short film)
- 1995 WILD PALMS
- 1997 PRALLE LEDERHOSEN (porno/porn)
- 1998 STALLBURSCHEN (porno/porn)
- 1999 NUR FÜR JUNGS (porno/porn)
- 1999 SPORTSFREUNDE (porno/porn)
- 2001 WILDE FERIEN (porno/porn)
- 2001 WEST FICKT OST (feature video)



## WEST FICKT OST (WEST FUCKS EAST)

Três tipos vivem uma vida fácil em Berlim. Para ganhar a vida têm empregos ocasionais. À noite saem para se divertir. Um dia entram em contacto com o Leste.

*Three guys live an easygoing life in Berlin. To make a living they have odd jobs. During the night they fool around. One day they get in contact with the East.*

Com a presença do realizador  
Jürgen Brüning

*With the presence of the direc-  
tor Jürgen Brüning*

**ALEMANHA 2001**  
53 min - Betacam - cor

**GERMANY 2001**  
53 min - Betacam - colour

**REALIZAÇÃO:**  
Jürgen Brüning

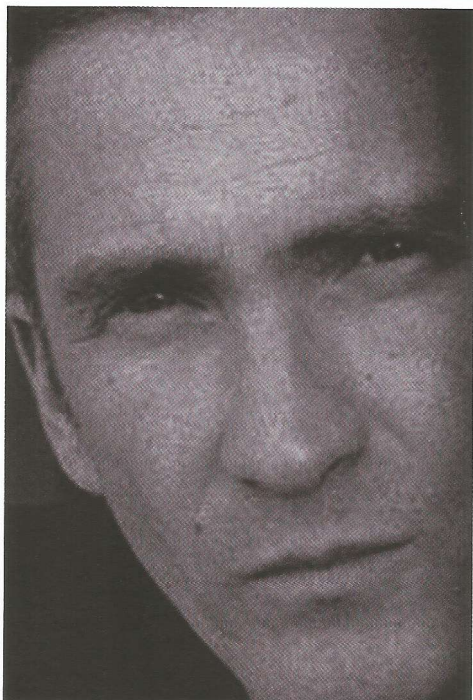
**DIRECTOR:**  
Jürgen Brüning

**INTÉRPRETES:**  
Daniel Bätscher, Hendrich Scheider,  
Tarik Qazi, Jürgen Steinhoff, Bernd  
Rüffer, Stephan Reichman

**CAST:**  
Daniel Bätscher, Hendrich Scheider,  
Tarik Qazi, Jürgen Steinhoff, Bernd  
Rüffer, Stephan Reichman

v.o alemã, legendado em inglês e por-  
tuguês

*German original version with  
English and Portuguese subtitles*



## J JEAN-BAPTISTE ERRECA

L'Embellie é o primeiro filme de ficção de Jean-Baptiste Erreca. Como realizador, trabalhou vários géneros, tendo feito alguns telediscos e filmes institucionais pelos quais recebeu prémios no Festival de Biarritz. Foi também responsável por certos documentários sobre música para a rubrica do Canal+ L'oeil du Cyclone, documentários sobre a vida selvagem, e das séries de La Nuit Gay no Canal+. Jean Baptiste Erreca já anteriormente abordou o tema da homossexualidade em vários documentários para o Canal+.

*Bright Spell is Jean-Baptiste Erreca's first fiction film. As a director, he worked in various genres, and has made many music videos and a number of institutional films for which he won prizes at the Biarritz Festival. He was also responsible for and director of certain musical documentaries for Canal+'s L'oeil du Cyclone, wildlife documentaries and the Artbillages series of title sequences for La Nuit Gay on Canal+. Jean-Baptiste Erreca has previously dealt with the subject of homosexuality in various documentaries for Canal+.*





## L'EMBELLIE (BRIGHT SPELL)

Saïd vive em Saumur com a sua irmã Noria e a mãe Fatima. Ele espera por Karim, o seu irmão adoptivo, mais velho, que há muito tempo deixou a casa. O regresso de Karim abala os sentimentos de Saïd pelo irmão. Por entre a atitude inconsciente da sua mãe, a competição com a irmã e as mentiras de Karim, Saïd passa numa noite da esperança à desilusão.

*Saïd lives in Saumur with his sister Noria and his mother Fatima. He is waiting for Karim, his adoptive elder brother who has left the house for a long time. Karim's return shakes up Saïd's loving feelings for his brother. Between the unconscious attitude of his mother, the competition with his sister and Karim's lies, Saïd goes from hope to disillusion in one night.*

Com a presença do realizador  
Jean-Baptiste Erreca

*With the presence of the di-  
rector Jean-Baptiste Erreca*

**FRANÇA 2000**  
28 min - 35mm - p/b

**FRANCE 2000**  
28 min - 35mm - b/w

**REALIZAÇÃO:**  
Jean-Baptiste Erreca

**DIRECTOR:**  
Jean-Baptiste Erreca

**INTÉRPRETES:**  
Yassine Arrada, Abdel Kader, Myriam Moraly, Samira Doballah

**CAST:**  
Yassine Arrada, Abdel Kader, Myriam Moraly, Samira Doballah

v.o. francesa, legendado em  
inglês e português

*French original version with  
English and Portuguese subtitle*



## MARIE-PIERRE HUSTER

Nascida em 1968, licenciada em Economia, antiga account em agências de publicidade e argumentista, é a realizadora desta curta-metragem. O filme já foi galardoado diversas vezes em festivais de cinema, tendo conquistado o Grand Prix du Centre d'Expression Lyrique de Marseille 2000 e o Coup de Coeur Lesbia Magazine du meilleur film européen 2000, para além de rasgados elogios em Festivais como o Festival Gay et Lesbien de Paris 2000, o Festival Gay de Bruxelles 2001, o Festival Gay de Bologne 2001. Recentemente, no 25º aniversário do San Francisco International Lesbian & Gay Film Festival e no Outfest de Los Angeles, recebeu o prémio do público para melhor curta-metragem. Neste momento, a realizadora prepara-se para escrever o argumento da sua primeira longa-metragem.

*Born in 1968, graduated in Economics, former account in publicity agencies and screenwriter, she is the director of this short film. This film has won several prizes in film festivals, namely the Grand Prix du Centre d'Expression Lyrique de Marseille 2000 and the Coup de Coeur Lesbia Magazine du meilleur film européen 2000 (best european film), besides lots of praises in other Festivals, such as the Gay and Lesbian Festival of Paris 2000, the Gay Festival of Brussels 2001, the Gay Festival of Boulogne 2001. Recently, at the 25th anniversary of the San Francisco International Lesbian & Gay Film Festival and at the Outfest of Los Angeles, the film received the audience prize for the best short film. Presently, the director is preparing the screenplay of her first feature film.*



## ENTREVUE (MEETING)

Alix – uma jovem mulher de 25 anos – tem um encontro para uma entrevista de trabalho com o director geral de uma prestigiada empresa de vinhos. Apesar de dever estar empenhada em impressionar Guillaume d'Anrémont, o respeitável director, Alix distrai-se constantemente com pensamentos mais sensuais e sedutores.

*Alix – a young women of 25 – has an appointment for a job interview with the general director of a very prestigious wine company. Though she should be concentrating on impressing Mr. Guillaume d'Anrémont, the imposing director, she is constantly distracted by more sensuous and seductive thoughts.*

Com a presença da realizadora  
Marie-Pierre Huster

*With the presence of the director  
Marie-Pierre Huster*

**FRANÇA 2000**  
8 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Marie-Pierre Huster

**INTÉRPRETES:**  
Mathilda May, François Marthouret

v.o. francesa, legendado em inglês e português

**FRANCE 2000**  
8 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
Marie-Pierre Huster

**CAST:**  
Mathilda May, François Marthouret

*French original version with English and Portuguese subtitles*



## SUE MALAWA-BRUCE

Nascida em Mutare, no Zimbabué, em 1968, estudou Gestão de Marketing e tornou-se atriz de teatro. Participou em diversos seminários de vídeo em Chemnitz, em 1999, e foi membro do júri dos "Teddy Awards" no festival de Cinema de Berlim.

*Born in Mutare, Zimbabwe, in 1968, she took a degree in Marketing Management and became a stage actress. She took part in several video seminars in Chemnitz in 1999 and was a member of the jury for the Berlinale's Teddy Award.*

### FILMOGRAFIA (FILMOGRAPHY):

- 1996 SEND ME A POSTCARD (video)
- 1999 ISHE NEHOREKA (video)
- 2000 FORBIDDEN FRUIT

# 5º Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa

## Calendário de Sessões Screenings Timetable

	Sexta Friday 14	Sábado Saturday 15	Domingo Sunday 16	Segunda Monday 17	Terça Tuesday 18	Quarta Wednesday 19	Quinta Thursday 20
<b>Fórum Lisboa</b>	21.30h <b>Opening Night</b> -Sagitario	18.30h -You're the One  21.30h -Die Blaue Stunde	18.30h -Parenthesis -Krämpack 21.30h -Sous le Sable	21.30h -Desire -Rosa e Cornelia		21.30h -Lo Básico -Serial Lover  24.00h -Matador	21.30h -Taboo  24.00h -Eat My Shorts
<b>Cinemateca Portuguesa</b>		<b>Opening Night</b> 21.30h -What Time is it There?		18.30h -Hitch -Trembling Before G-d  18.30h -Desire -The Hole 21.30h -X 2000 -Action Vérité -Scènes de Lit -Regarde La Mer		18.30h -War Story -Room to Rent	18.30h -Compulsion -The River
<b>Institut Franco-Portugais</b>						18.00h -Mes Papas, Mes Mamans et Moi 19.15h -Trois Histoires d'Amour de Vanessa  20:30h -Connaissez-vous Dick? 21:45h -Désirs des Femmes	18:00h -L'Heure de la Piscine  19:15h -Amazones 2000  20:30h -Paragraphe 175 21:45h -Désir d'Amour
<b>Cinemas King</b>							19.00h -Entre Tinieblas
<b>Teatro Campo Alegre (Porto)</b>							

Sábado Saturday 22    Domingo Sunday 23    Segunda Monday 24    Terça Tuesday 25    Quarta Wednesday 26    Quinta Thursday 27    Sexta Friday 28    Sábado Saturday 29

15.30h  
-Siwa  
-L' Homophobie  
-17.30h  
-Forbidden Fruit  
-Dakan  
DEBATE

18.30h  
-Zurück auf Los

18.30h  
-Domésticas, o Filme

21.30h  
-Entrevue  
-La Confusion des Genres

21.30h  
-Back Room  
-Plata Quemada

21.30h  
-Èrè Melà Melà  
-The Iron Ladies

21.30h  
-La Différence  
-Yo Soy Así

21.30h  
-But I'm a  
Cheerleader

21.30h  
-101 Reykjavík

21.30h  
**Closing Night**  
-Todo Sobre  
Mi Madre

24.00h  
-Super 8 1/2

24.00h  
-Hustler White

24.00h  
-West Fickt Ost

24.00h  
-Skin Flick

18.30h  
-The Confession  
-Vive L'Amour

18.30h  
-La Différence  
-Red Dirt  
21.30h  
-Èrè Melà Melà  
-Beau Travail

18.30h  
-Sloth  
-Fleeing By Night

18.30h  
-Entrevue  
-Love/Juice

18.30h  
-Rebels of  
The Neon God

19.00h  
-La Ley del Deseo

19.00h  
-Mujeres al Borde de  
un Ataque de Nervios

19.00h  
-Átame!

19.00h  
-Tacones Lejanos

19.00h  
-Kika

19.00h  
-La Flor de Mi Secreto

19.00h  
-Carne Trémula

22.00h  
**Opening Night**  
-Skin Flick

19.00h  
-The Girl  
22.00h  
-What Time  
is it There?  
24.00h  
-Super 8 1/2

19.00h  
-The Iron Ladies  
22.00h  
-Plata Quemada  
24.00h  
-No Skin off My Ass

19.00h  
-Yo Soy Así  
22.00h  
-La Confusion  
des Genres  
24.00h  
-Love/Juice

19.00h  
-Beau Travail  
22.00h  
-Fleeing By Night  
24.00h  
-Hustler White



## FORBIDDEN FRUIT

Este filme conta a história do amor entre duas mulheres de uma pequena aldeia do Zimbabué. Porque as relações lésbicas são ainda um dos grandes tabus no Zimbabué, quando o seu romance secreto é descoberto, uma delas é obrigada a fugir para a cidade, enquanto a outra permanece na aldeia rodeada pela família, que se convence de que ela está possuída por um mau espírito. Dois anos mais tarde as duas mulheres voltam a encontrar-se.

Com a presença da realizadora  
Sue Maluwa-Bruce

**ALEMANHA 2000**  
30 min - 16 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Sue Maluwa-Bruce

**INTÉRPRETES:**  
Sue Maluwa-Bruce, Mai Gondai, Mary, Mai Mary, Mai Mutswa, Muroora, Manu Mafunga, Mbuya Rukudzo, Mbuya Muchangana, Sekuru Muchangana.

v. o. inglesa, legendado em português

*This film tells the story of two women lovers named Nongoma and Tsitsi who live in the country in Zimbabwe. Lesbian relationships are very much taboo in Zimbabwe and, when their secret affair is discovered, Nongoma is obliged to run away from her village and escape to the city. Meanwhile, two years later, the two women meet again by chance in Mutare.*

With the presence of the di-  
rector Sue Maluwa-Bruce

**GERMANY 2000**  
30 min - 16 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Sue Maluwa-Bruce

**CAST:**  
Sue Maluwa-Bruce, Mai Gondai, Mary, Mai Mary, Mai Mutswa, Muroora, Manu Mafunga, Mbuya Rukudzo, Mbuya Muchangana, Sekuru Muchangana.

English original version with Portuguese subtitles

# LONGAS-METRAGENS

## FEATURE FILMS



### DIE BLAUE STUNDE (THE BLUE HOUR)

Theo vive da venda do seu corpo. As suas tentativas para separar o trabalho das emoções criam-lhe permanentemente dificuldades, uma vez que ele vive dos sentimentos que recebe dos outros. O receio de sair ferido de um investimento nas suas emoções provoca um desmoronamento das suas relações pessoais. Marie, a vizinha de Theo, sente-se rejeitada pelo seu namorado, Paul, um escritor falhado que vive à custa do salário que Marie auferem numa loja de discos. Ela começa a sentir-se usada quando Paul deixa de lhe dar o amor e o afecto que ela espera dele. Quando Paul a deixa, Theo e Marie descobrem-se um ao outro dando início a um romance cauteloso entre duas personalidades bastante distintas. Die Blaue Stunde é um filme sobre o medo de se ser explorado e a vulnerabilidade dos sentimentos de cada um, ao mesmo tempo que mostra a solidão e o isolamento de um outsider e a dificuldade de comunicar e compreender o outro.

*Theo sells his body as a callboy. His attempts to keep his work separate from his emotions continually create difficulties for him because ultimately he lives off the feelings he receives from others. His fear of becoming hurt by investing his own feelings also causes his personal relationships to founder. Marie, Theo's neighbour, feels neglected by her boyfriend Paul. The unsuccessful author lives with Marie off the salary she earns as a salesgirl in a record store. She begins to feel used by him when he no longer gives the love and affection she expects. When Paul leaves her, Theo and Marie discover each other and a cautious romance between the two very different characters begins. The Blue Hour is a film about the fear of being exploited and the vulnerability of ones feelings. At the same time The Blue Hour shows the loneliness and isolation of an outsider, the difficulty in communicating and understanding one another.*

**ALEMANHA/SUIÇA 1992**  
92 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Marcel Gisler

**INTÉRPRETES:**  
Andreas Herder, Dina Leipzig, Cyrille Rey-Coquais, Christof Krix, Anton Rattinger, Albert Kitzler, Wolfram Haack

v.o. alemã e francesa, legendado em inglês e português

**GERMANY/SWITZERLAND 1992**  
92 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Marcel Gisler

**CAST:**  
Andreas Herder, Dina Leipzig, Cyrille Rey-Coquais, Christof Krix, Anton Rattinger, Albert Kitzler, Wolfram Haack

German and French original version with English and Portuguese subtitles





## KRÁMPACK

Mais um Verão quente em Espanha. Dani convida o seu melhor amigo, Nico, para umas férias na casa de praia dos seus pais, na costa mediterrânica. Deixados à sua sorte em dez dias de liberdade, os dois partem numa descoberta adolescente. As suas ideias sobre o amor, o sexo e a sua masculinidade latente, dão azo a discussões sobre maçãs de Adão, pés, raparigas e, claro, krampack (sessões de masturbação mútua). Estas sessões entusiasma Dani mais do que as suas incursões no universo das raparigas. O que é certamente o último Verão de uma adolescência inocente acaba por se tornar um teste à amizade entre os dois rapazes – crescer é às vezes divertido, muitas vezes doloroso, mas sempre inevitável.

*It's another long hot Spanish summer. Dani invites his best friend Nico to his parents' holiday house on the Mediterranean coast. Left to their own devices for ten days of freedom, the pair sets off on a journey of teenage discovery, and they get up to all the unusual antics. The boys' thoughts of love, sex and the men lurking within them, prompt discussions about Adam's apples, feet, girls and of course, krampack (sessions of mutual masturbation). These sessions excite Dani more than their forays into the world of girls. What is certainly their last summer of adolescent innocence proves to be a testing time for their friendship – growing up is sometimes funny, often painful but always unavoidable.*

**ESPAÑA 2000**  
90 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Cesc Gay

**NTÉRPRETES:**  
Fernando Ramallo, Jordi Vilches, Marieta Orozco, Esther Nubiola, Chisco Amado, Ana Gracia, Myriam Mézières.

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 2000**  
90 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
Cesc Gay

**CAST:**  
Fernando Ramallo, Jordi Vilches, Marieta Orozco, Esther Nubiola, Chisco Amado, Ana Gracia, Myriam Mézières.

Spanish original version with Portuguese subtitles



## SOUS LE SABLE (UNDER THE SAND)

Sous Le Sable conta-nos a história de um casal feliz, Jean e Marie, que decidem passar uns dias na sua casa de campo. Na manhã seguinte vão à praia e Jean vai nadar, enquanto Marie apanha sol. Jean nunca mais regressa. Será que se afogou? Ter-se-á suicidado? Terá querido deixar a mulher? De regresso a Paris, Marie tenta retomar a sua vida, mas não consegue desistir de Jean. Numa festa, conhece Vincent, um homem mais novo. Os dois começam um romance, mas Marie não consegue esquecer Jean, que imagina ver em casa quando Vincent deixa a sua primeira mensagem no atendedor de chamadas. Quando mais tarde fazem amor, Marie vê Jean a espreitar num canto. Mesmo quando recebe uma chamada dizendo que o corpo de Jean foi encontrado, continua a negar que seja o dele, já que ao proceder à sua identificação insiste que o relógio encontrado no corpo não é do marido.

*Under the Sand is about a middle-aged happily married couple, Jean and Marie, who visit their country house for a short break. The next morning they go to the beach. Jean goes swimming, while she is sunbathing. He never returns. Did he drown, has he committed suicide or did he just leave his wife? Back in Paris, Marie tries to pick up her life, but doesn't want to give up on him. At a dinner party she meets Vincent, a younger man. They start an affair, but Marie can not forget Jean, who she imagines to see in the house when Vincent leaves a first message on the phone. When they make love later on, Marie sees Jean watching round the corner. Even when she gets a call that Jean's body is found, she still doesn't think it's him, because when she identifies the body, she insists that the watch found on him isn't his.*

**FRANÇA 2000**  
85 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
François Ozon

**INTÉRPRETES:**  
Charlotte Rampling, Bruno Cremer,  
Jacques Nolot, Alexandra Stewart,  
Pierre Vernier, Andrée Tainsy

v.o. francesa, legendado em inglês e português

**FRANCE 2000**  
85 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
François Ozon

**CAST:**  
Charlotte Rampling, Bruno Cremer,  
Jacques Nolot, Alexandra Stewart,  
Pierre Vernier, Andrée Tainsy

*French original version with English and Portuguese subtitles*



## TREMBLING BEFORE G-D

Trembling Before G-d é um filme documental sem precedentes que desfaz as suposições sobre a fé, a sexualidade e o fundamentalismo religioso. Construído em torno de histórias pessoais, contadas na intimidade, de judeus hasídicos e ortodoxos que são gays e lésbicas, o filme retrata um grupo de pessoas confrontadas com um profundo dilema – como conciliar o seu amor pelo judaísmo e pelo divino com as drásticas proibições bíblicas que rejeitam a homossexualidade. Filmado durante cinco anos com alguns corajosos de Brooklyn, Jerusalém, Los Angeles, Londres, Miami e São Francisco, Trembling Before G-d é um projecto internacional com implicações globais que ataca o significado da identidade religiosa e da tradição num mundo moderno. Pela primeira vez, este assunto tornou-se num debate público aceso nos meios ortodoxos, funcionando o filme ao mesmo tempo como testemunho e catalizador deste momento histórico.

*Trembling Before G-d is an unprecedented feature documentary that shatters assumptions about faith, sexuality, and religious fundamentalism. Built around intimately-told personal stories of Hasidic and Orthodox Jews who are gay or lesbian, the film portrays a group of people who face a profound dilemma – how to reconcile their passionate love of Judaism and the Divine with the drastic Biblical prohibitions that forbid homosexuality. Vividly shot with a courageous few over five years in Brooklyn, Jerusalem, Los Angeles, London, Miami, and San Francisco, Trembling Before G-d is an international project with global implications that strikes at the meaning of religious identity and tradition in a modern world. For the first time, this issue has become a live, public debate in Orthodox circles, and the film is both witness and catalyst to this historic moment.*

**EUA/ISRAEL 2001**  
94 min – 35mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Sandi Sincha DuBowski

v.o. inglesa, legendado português

**USA/ISRAEL 2001**  
94 min – 35mm – colour

**DIRECTOR:**  
Sandi Sincha DuBowski

*English original version with  
Portuguese subtitles*



## ROSA E CORNELIA (ROSA AND CORNELIA)

Apesar da acção ter lugar em 1748, em Veneza, Rosa e Cornelia é sem dúvida um filme actual. Quando a jovem condessa Cornelia fica grávida, os seus pais, conservadores, mandam-na para a casa de campo para evitarem um escândalo. Rosa, uma rapariga de campo sem quaisquer posses, também grávida, é empregada nessa mesma casa como criada. Apesar do fosso social que as separa, as duas mulheres rapidamente se tornam íntimas, e pela primeira vez nas suas vidas descobrem a solidariedade, o respeito e o que significa amar e ser amado. Os pais de Cornelia, porém, têm planos sinistros e devastadores para garantir que o nome da família não seja arruinado.

*Despite being set in Venice in 1748, Rosa and Cornelia is decidedly contemporary in tone. When the young countess Cornelia becomes pregnant, her ruthlessly conventional parents whisk her to their country home to avoid scandal. Rosa, a poor country girl, who is also pregnant, arrives as a new servant in the house. Despite the social gulf that separates them, the two women quickly become close, and for the first time in their lives they discover solidarity, respect and what it means to love and be loved. Cornelia's parents, however, have sinister and ultimately devastating plans to ensure that the family name is not ruined.*

**ITÁLIA 2000**  
90 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Giorgio Treves

**INTÉRPRETES:**  
Stefania Rocca, Chiara Muti

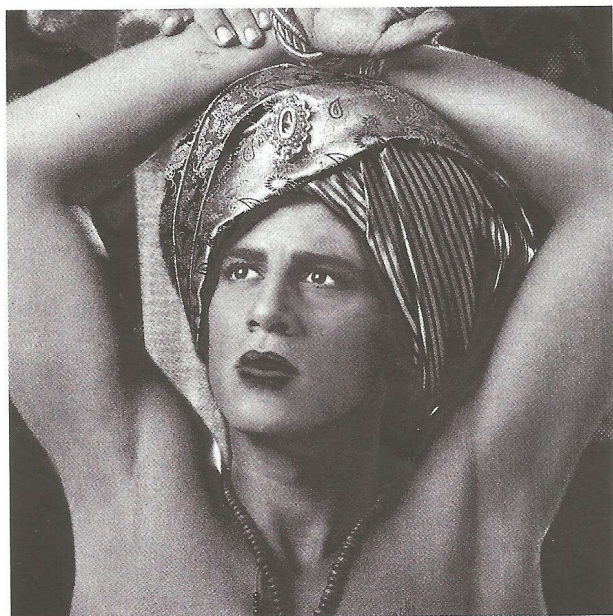
v.o italiana, legendado em inglês e português

**ITALY 2000**  
90 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Giorgio Treves

**CAST:**  
Stefania Rocca, Chiara Muti

*Italian original version with English and Portuguese subtitles*



## ROOM TO RENT

Ali é um jovem guionista egípcio empenhado em conquistar sucesso em Londres, onde estudou. Mas a falta de dinheiro, o fim próximo do prazo do seu visto e a expulsão do seu alojamento forçam Ali a viver com uma série de excêntricos colegas e respectivos amigos: Mark, um fotógrafo com um estilo muito particular; Linda, uma jovem modelo loura e muito sensual que incarna na perfeição a figura de Marilyn Monroe; a senhora Stevenson, que vive na convicção de que Ali é a reencarnação do seu eterno amante egípcio já falecido. Entretanto, Ali procura desesperadamente a obtenção de um visto recorrendo a um falso noivado que facilite o processo, o que inesperadamente o fará confrontar-se com o amor da sua vida.

*Ali is an Egyptian student studying in London who hopes to make it big as a screenwriter. Unfortunately, his visa is about to expire and he has little money to his name, so he is forced to lodge with a succession of colourful, eccentric and downright weird characters to keep a roof over his head. Ali moves to and fro between the different lodgings, all the while searching for a fake bride who will grant him the legal right to remain in Britain.*

**REINO UNIDO/FRANÇA 2000**  
91 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Khaled El Hagar

**INTÉRPRETES:**  
Saïd Taghmaoui, Juliette Lewis, Rupert Graves, Anna Massey.

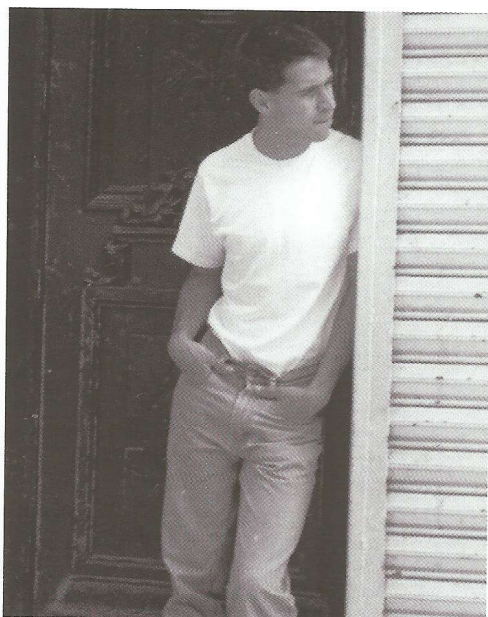
v.o. inglesa, legendado português

**UNITED KINGDOM/FRANCE 2000**  
91 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Khaled El Hagar

**CAST:**  
Saïd Taghmaoui, Juliette Lewis, Rupert Graves, Anna Massey.

English original version with Portuguese subtitles



## LARGAS NOCHES D'INSOMNIO (LONG SLEEPLESS NIGHTS)

Bruno é um rapaz de aluguer nas poluídas ruas da Cidade do México. Ele é o objecto de desejo do seu patrão mas a atenção de Bruno dirige-se para o seu amigo heterossexual, Umberto. A rude textura do filme monocromático de Hernández encerra a confusão e o desespero de um amor não correspondido.

*Bruno is a rent boy who scores tricks on the smog filled streets of Mexico City. He is the object of his punter's desire, but his own sights are set on his straight friend Umberto. The coarse texture of Hernández' monochrome film encapsulates the confusion and despair harboured in Bruno's unrequited love.*

**MÉXICO 1999**  
55 min - betacam - p/b

**REALIZAÇÃO:**  
Julián Hernández

**INTÉRPRETES:**  
Juan Carlos Torres,  
Mario Oliver, Roberto Cobo.

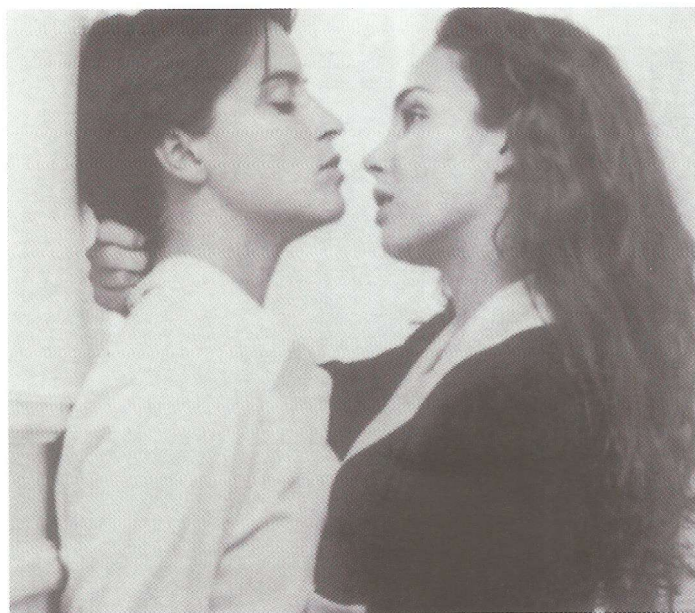
v.o. espanhola, legendado em inglês

**MEXICO 1999**  
55 min - betacam - b/w

**DIRECTOR:**  
Julián Hernández

**CAST:**  
Juan Carlos Torres, Mario Oliver,  
Roberto Cobo.

*Spanish original version with English subtitles*



## THE GIRL

Uma jovem mulher – a pintora – deixa-se levar pelo encanto de uma cantora que conhece num clube nocturno de Paris. A pintora convida-a para passar a noite com ela e vão para o hotel onde vive a rapariga. Aí sucumbem à paixão e, apesar da rapariga insistir que aquela é a única noite que passarão juntas, o seu romance continua. Elas continuam a encontrar-se, depois de uma aula de arte ou à noite, não obstante estarem ambas envolvidas noutras relações. A pintora vive com a sua namorada de longa data, Bu Savé, e a rapariga encontra-se com homens.

*A young woman – the painter – falls prey to the charms of a singer she meets in a Parisian nightclub. The painter asks the girl to spend the night with her and they go to the hotel where the girl lives. They succumb to their passion and, although the girl at first said they would only be together for this one night their affair continues. Again and again they meet, after an art class or late at night, even though they are both involved in other relationships. The painter lives with her long-term girlfriend, Bu Savé, and the girl sees men.*

**EUA/FRANÇA 2000**  
84min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Sande Zeig

**INTÉRPRETES:**  
Claire Kein, Agathe de la Boulaye, Cyril Leconte, Sandra N'Kabe

v.o. inglesa, legendado em português

**USA/FRANCE 2000**  
84min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Sande Zeig

**CAST:**  
Claire Kein, Agathe de la Boulaye, Cyril Leconte, Sandra N'Kabe

*English original version with Portuguese subtitles*



## DAKAN

Dakan significa destino, neste caso o infortúnio de se ser gay. Manga e Sory, dois homens africanos, envolvem-se numa relação amorosa proibida. A pressão da família e da comunidade acaba por forçar a sua separação. Apesar disso, os dois permanecem amigos até que Manga decide procurar uma nova relação.

*Dakan means fate, in this case the misfortune of being gay. Manga and Sory, two African men, get involved in a forbidden love affair. The family and community pressure its end. Nevertheless, the two remain friends until Manga decides to search for a new relationship.*

Seguido de debate com  
**Doutor Miguel Vale de Almeida**  
**Dra. Catarina Alves Costa**  
**Sue Malawa-Bruce**  
**Lionel Bernard**  
**Alain Burosse**

*Followed by a round-table with*  
**Doutor Miguel Vale de Almeida**  
**Dra. Catarina Alves Costa**  
**Sue Malawa-Bruce**  
**Lionel Bernard**  
**Alain Burosse**

**GUINÉ 1997**  
 90 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
 Mohamed Camera Farbe

**INTÉRPRETES:**  
 Maller Sylla, Mama Diarite, Mayas, Bineta Sayon Camara, Aicha Deen Mayassoura, Laouroutou Bah, Kadidja Camara.

v. o. francesa, legendado em francês e português

**GUINEA 1997**  
 90 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
 Mohamed Camera Farbe

**CAST:**  
 Maller Sylla, Mama Diarite, Mayas, Bineta Sayon Camara, Aicha Deen Mayassoura, Laouroutou Bah, Kadidja Camara.

*French original version with French and Portuguese subtitles*





## ZURÜCK AUF LOS (RETURN TO GO)

Sam é um alemão de leste, negro e seropositivo, que quer ser cantor. Quando acaba a relação de Sam com o seu namorado, Manne, o seu melhor amigo, Sebastian, uma personificação de Barbra Streisand, vai viver com ele. Assim começa a sequência de eventos que torna este filme tão agradável. Sam e Sebastian numa viagem mágica e misteriosa pela vida. Ambos encontram amor e sexo quando decidem partilhar o apartamento, o dinheiro e eles mesmos com Rainer, um enfermeiro e modelo, e com Mike, um pintor inglês. Esta invulgar família tem uma joie de vivre que os ajuda a superar a alegria e a tragédia que os assola.

*Sam is a black, East German, HIV-positive wannabe pop star. When Sam's relationship with boyfriend Manne goes haywire, best friend Sebastian, a Barbra Streisand impersonator, moves in. And so begins the sequence of events that makes this film so enjoyable. Sam and Sebastian embark on a magical, mystery-like tour of life. Both find love and sex when they and Rainer, a male nurse and model, and Mike, a British painter, all end up sharing a flat, money and each other. This unconventional family have a joie de vivre that helps them through the hilarity and tragedy that engulfs them.*

**ALEMANHA 1999**  
92 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pierre Sanoussi-Bliss

**INTÉRPRETES:**  
Pierre Sanoussi-Bliss, Matthias Freihof,  
Dieter Bach, Bart Klein, Paul Gilling

v.o. alemã, legendado em inglês e português

**GERMANY 1999**  
92 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pierre Sanoussi-Bliss

**CAST:**  
Pierre Sanoussi-Bliss, Matthias Freihof,  
Dieter Bach, Bart Klein, Paul Gilling

German original version with English and Portuguese subtitles



## PLATA QUEMADA (BURNT MONEY)

Passado em 1965 e tendo por base eventos reais, este filme sexy – imagine-se uma versão homoerótica de *Os Suspeitos do Costume* – segue um gang de bandidos argentinos em fuga para o Uruguai. O grupo inclui Fontana, um líder pouco competente; Cuervo, um macho impetuoso; e Angel e Nene, um misterioso casal gay ligado por uma paixão e apelidado de “Os Gémeos”.

Mandado esconder num abrigo seguro, Fontana tenta desesperadamente descobrir passaportes falsos que ajudem o grupo a fugir. Mas a espera interminável gera tensões dentro do gang. Cuervo, ansioso pela namorada que está na Argentina, atormenta Angel e Nene. Entretanto Angel, ferido, começa a ter visões e recusa ter sexo com Nene. Cuervo é o primeiro a quebrar o recolher obrigatório, seguido por Nene. Magoado com a indiferença de Angel, Nene procura homens e mulheres e dá início a um romance. Ciúmes e mal-entendidos separam Angel e Nene e o ambiente da casa começa a ficar cada vez mais claustrofóbico, até que finalmente tudo explode numa chuva de balas.

**ARGENTINA/ESPANHA/FRANÇA  
/URUGUAI 2000**

125 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**

Marcelo Pineyro

**INTÉRPRETES:**

Eduardo Noriega, Leonardo Sbaraglia, Pablo Echarri, Leticia Brédice, Héctor Alterio

v. o. Espanhola, legendado em francês e português

*Set in 1965 and based on real events, this sexy film – imagine a homoerotic version of *The Usual Suspects* – follows a gang of Argentinean thugs on the run to Uruguay. The group includes Fontana, their not-so-capable leader; Cuervo, a macho hothead; and Angel and Nene, a mysterious, passionately-connected gay couple dubbed “The Twins”.*

*Ordered to lay low in a safe house, Fontana desperately tries to track down false passports to help the group escape. But the interminable wait flares up tensions in the gang. Cuervo, anxious over the girlfriend who’s back in Argentina, baits Angel and Nene. Meanwhile Angel, who’s been wounded in the hold-up, begins having strange visions and refuses to have sex with Nene.*

*First Cuervo breaks curfew, then Nene follows. Hurt by Angel’s indifference, Nene cruises for both men and women and begins an affair. Jealousies and misunderstandings tear Angel and Nene apart and the confines of the apartment keep closing in on them until finally everything erupts in a blaze of bullets.*

**ARGENTINE/SPAIN/FRANCE/  
URUGAY 2000**

125 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**

Marcelo Pineyro

**CAST:**

Eduardo Noriega, Leonardo Sbaraglia, Pablo Echarri, Leticia Brédice, Héctor Alterio

*Spanish original version with French and Portuguese subtitles*



## RED DIRT

Nos limites de uma cidade onde nunca se sentiu em casa, Griffith Burns leva uma vida parada cheia de responsabilidades. A morte da matriarca da família obriga-o a pôr de lado o sonho de deixar Pine Apple, no Mississippi, e atribui-lhe a responsabilidade de cuidar da sua tia Summer. Summer é uma beldade apagada e uma agorafóbica, emocionalmente instável, perseguida pelo passado. Griffith acaba por dar conta que o caso dela não tem remédio e que se se quer salvar terá que deixar Pine Apple de vez. A relação doentia que Griffith tem com a sua prima Emily, a única pessoa de quem alguma vez se sentiu próximo, também terá que terminar. Quando Lee, um elegante forasteiro, entra nas suas vidas, os muros de vergonha e silêncio que cuidadosamente construiu em seu redor começam a desmoronar-se e a sua vida sofre uma inesperada reviravolta.

*In the confines of a town that has never truly felt like home, Griffith Burns leads a stagnant life full of heavy responsibilities. The death of the family matriarch has forced him to set aside his dream of leaving Pine Apple, Mississippi, and has thrust him into a role of caretaker for his Aunt Summer. Summer is a faded beauty and an emotionally unstable agoraphobe, who is haunted by the past. Griffith soon comes to realize that she is past saving and that if he is to be saved himself, his only choice is to leave Pine Apple once and for all. Griffith's unhealthy relationship with his cousin Emily, the only friend he has ever felt close to, must also end. When Lee, a charming passerby, enters their lives, Griffith's carefully constructed walls of shame and silence begin to come down and his life takes an unexpected turn.*

**EUA 1999**

111 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**

Tag Purvis

**INTÉRPRETES:**

Karen Black, Walton Goggins, Aleksa Palladino, Dan Montgomery, Glenn Shadix.

v.o. inglesa, legendado português

**USA 1999**

111 min - 35 mm - colour

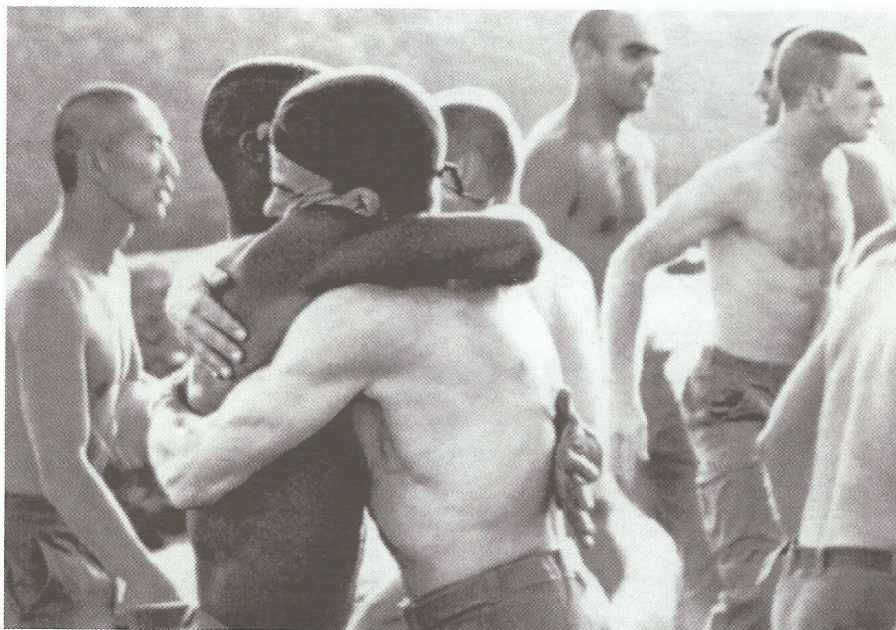
**DIRECTOR:**

Tag Purvis

**CAST:**

Karen Black, Walton Goggins, Aleksa Palladino, Dan Montgomery, Glenn Shadix.

*English original version with Portuguese subtitles*



## BEAU TRAVAIL

Um grupo da Legião Estrangeira esquecido, abandonado algures no Golfo de Djibouti. Restos de um exército fantasma que brinca à guerra e conserta estradas. Em Marselha, o ex-oficial graduado, Galoup, recorda-se dos seus tempos felizes, desta vida bem orquestrada, dos seus homens, o seu querido rebanho. Mas o que realmente perdeu foi o seu comandante. O comandante que ele não quis partilhar com um jovem legionário.

*A group from the Foreign Legion forgotten, abandoned somewhere in the gulf of Djibouti. Remnants of a ghost army which plays war and mends roads. At Marseille, the ex-warrant officer Galoup reminds himself of this happy time, of this well orchestrated life, of his men, his dear herd. But eventually what he really lost was his commander. His commander he didn't want to share with a young legionary.*

**FRANÇA 1999**  
90 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Claire Denis

**INTERPRETES:**  
Denis Lavant, Michel Subor, Grégoire Colin

v.o francesa, legendado em português

**FRANCE 1999**  
90 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Claire Denis

**CAST:**  
Denis Lavant, Michel Subor, Grégoire Colin

*French original version with Portuguese subtitles*



## YE BEN (FLEEING BY NIGHT)

Decorrendo na China dos anos 30, este filme segue a relação triangular entre Ing'er, filha do abastado dono de um teatro, Shaodung, o seu noivo recentemente regressado da América, e Lin Chung, a estrela da ópera de Kun, *Fleeing by Night*. Ao mesmo tempo que Ing'er se sente atraída pelos dois homens, ela também sabe que os dois têm fortes sentimentos um pelo outro. Lin Chung é uma alma atormentada. O director da ópera Kun não só abusa dele como é também cativo de um rico homem de negócios dependente do ópio. *Fleeing by Night* é uma história trágica contada sob uma forma de arte tradicional chinesa e tendo como pano de fundo a conturbada história do país.

*Set primarily in 1930s China, this film tracks the three-way relationship between Ing'er, daughter of a wealthy theatre owner, Shaodung, her fiancé recently returned from America and Lin Chung, the star of the Kun Opera, Fleeing by Night. While Ing'er is attracted to both men, she is also aware that they both have strong feelings for each other. Lin Chung is a tortured soul. Not only is he abused by Kun Opera's master he is also the kept man of a wealthy opium-addicted businessman. Fleeing by Night is a tragic tale told against the backdrop of a traditional Chinese art form and the country's troubled history*

**FORMOSA 2000**  
123 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Hsu Li-Kong, Chi Yin

**INTÉRPRETES:**  
Rene Liu, Lei Huang, Yin Chao-te, Tai Li-jen, Gua Ah-leh

v.o. mandarim, legendado em inglês e português

**TAIWAN 2000**  
123 min - 35 mm - colour

**DIRECTORS:**  
Hsu Li-Kong, Chi Yin

**CAST:**  
Rene Liu, Lei Huang, Yin Chao-te,  
Tai Li-jen, Gua Ah-leh

Mandarin original version with English and Portuguese subtitles



## LOVE / JUICE

Love / Juice é um retrato refrescante das relações femininas na contemporânea cidade de Tóquio. Kyoko, uma rapariga heterossexual, é exuberante, gosta de se divertir e faz o que lhe apetece. Chinatsu, uma lésbica, tira fotografias que a perpetuam numa redoma de paixões escondidas, de amor e dependência. Todas as noites elas trabalham no “Bunny Club”, vão dançar e regressam a casa onde partilham a mesma cama e às vezes se envolvem fisicamente, mas Kyoko só se permite deixar levar até um certo ponto, enquanto Chinatsu quer sempre mais. Durante o dia visitam a loja de peixes tropicais local. Kyoko deixa-se atrair pelo estóico gerente da loja e começa a frequentar o estabelecimento de uma forma obsesiva. Chinatsu fica destroçada à medida que Kyoko se afasta dela e torna-se claro que o seu amor não é correspondido da mesma forma. Chinatsu vê-se obrigada a confrontar-se com o seu amor e desejo e toma uma decisão que acabará por mudar as suas vidas para sempre.

*Love/Juice takes a fresh look at female friendships in contemporary Tokyo. Kyoko, a straight girl, is exuberant, fun-loving and does as she pleases. Chinatsu, a lesbian, takes pictures that record her and a cocoon of hidden passions, love and dependence. Every night they work at the “Bunny Club” as hostesses, go dancing, and then go home to a shared bed where they sometimes mess around, but Kyoko will only go so far and Chinatsu wants more. In the daytime they visit the local tropical fish store where they spend hours watching the exotic fish. Kyoko falls for the fish store’s stoic male manager and starts to go there obsessively. Chinatsu is heartbroken as Kyoko drifts further away and is clear that she doesn’t love her in the same way. Chinatsu must face her own love and desire and ultimately makes a decision, which will change her and Kyoko’s lives forever.*

**JAPÃO 2000**  
78 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Shindo Kaze

**INTÉRPRETES:**  
Okuno Mika, Fujimura Chika, Nagasawa Toshiya, Nishijima Hidetoshi

v.o. japonesa, legendado em inglês e português

**JAPAN 2000**  
78 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Shindo Kaze

**CAST:**  
Okuno Mika, Fujimura Chika, Nagasawa Toshiya, Nishijima Hidetoshi

Japanese original version with English and Portuguese subtitles



## BUT I'M A CHEERLEADER

Trata-se de um conto áspero sobre uma chefe de claque de uma escola secundária cujas colegas suspeitam ser lésbica e que não estão na disposição de aceitar. Megan tem tudo: é popular, bonita, namora com o capitão da equipa de futebol e é cheerleader (chefe da claque). A mãe e o pai, contudo, vêem alguns indícios preocupantes: a heroína é vegetariana e tem posters da Melissa Etheridge na parede do quarto. Razões suficientes para mandarem a sua filha para um campo de homo-reabilitação onde entra num programa de recuperação em cinco níveis. Mas ela falha logo no primeiro: "Admitimos que fomos homossexuais." Megan recusa-se obstinadamente a entrar nessa do lesbianismo – até que a ideia de beijar uma rapariga de surge de repente mais apelativa do que a troca de saliva com o seu namorado.

*This film is a raucous tale about a high school cheerleader whose folks suspect she's a lesbian and who are not about to accept it. Megan has it all, she is popular, pretty, dates the captain of the football team, and she is a cheerleader. But mom and dad see some worrying signs: our heroine is vegetarian and she has Melissa Etheridge posters on her bedroom wall. Reason enough then to pack their pom-pom-waving daughter off to homo re-hab camp where she enters a five-step recovery programme but balks at step one: "We admitted we were homosexual." Megan stubbornly refuses to go with the lesbian thing – that is, until the idea of kissing a girl suddenly becomes more appealing than swapping spit with her boyfriend.*

**EUA 2000**  
85 min – 35mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Jamie Babbit

**INTÉRPRETES:**  
Natasha Lyonne, Cathy Moriarty, Bud Cont, Mink Stole, Ru Paul

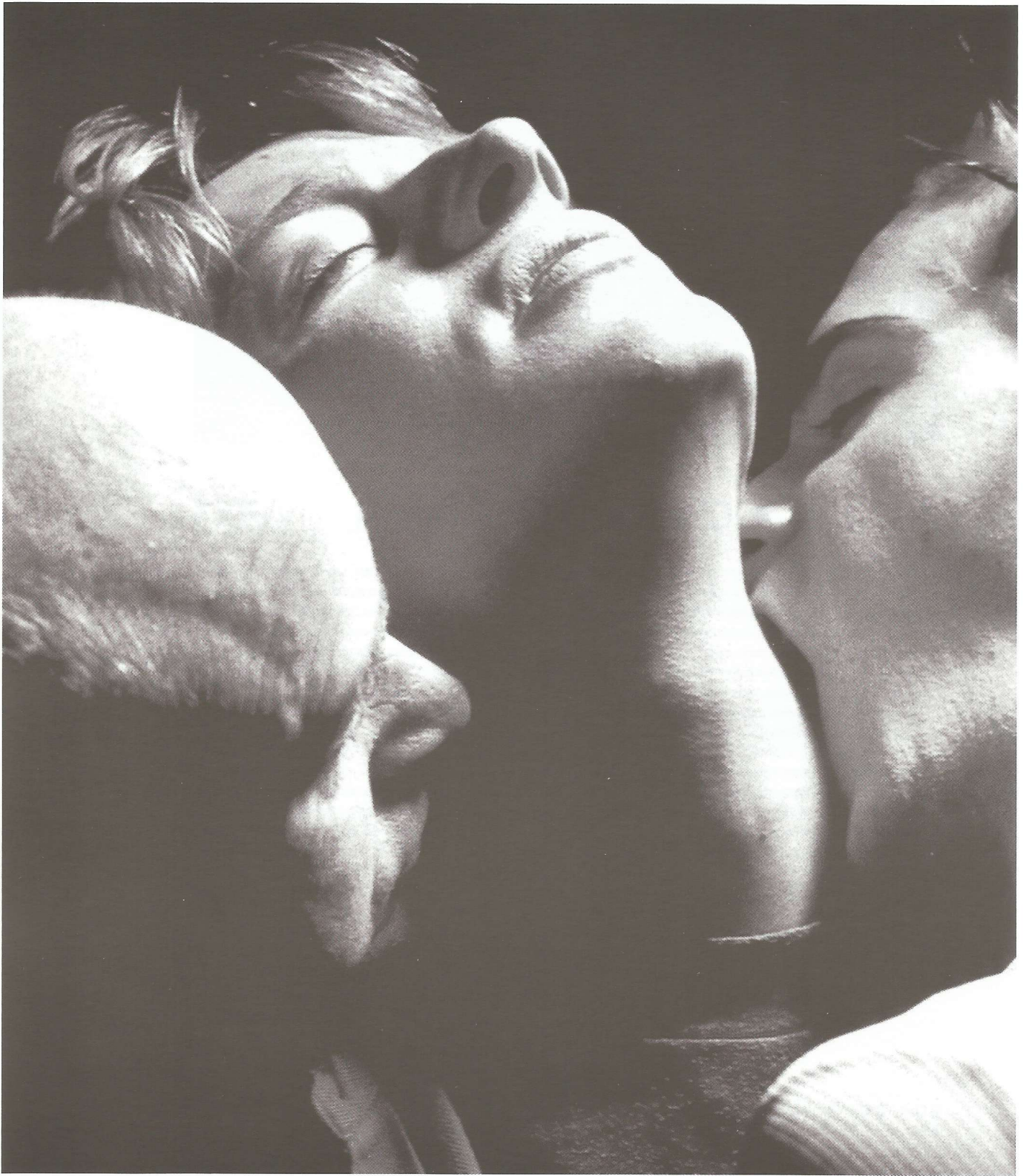
v.o. inglesa

**USA 2000**  
85 min – 35mm – colour

**DIRECTOR:**  
Jamie Babbit

**CAST:**  
Natasha Lyonne, Cathy Moriarty, Bud Cont, Mink Stole, Ru Paul

English original version

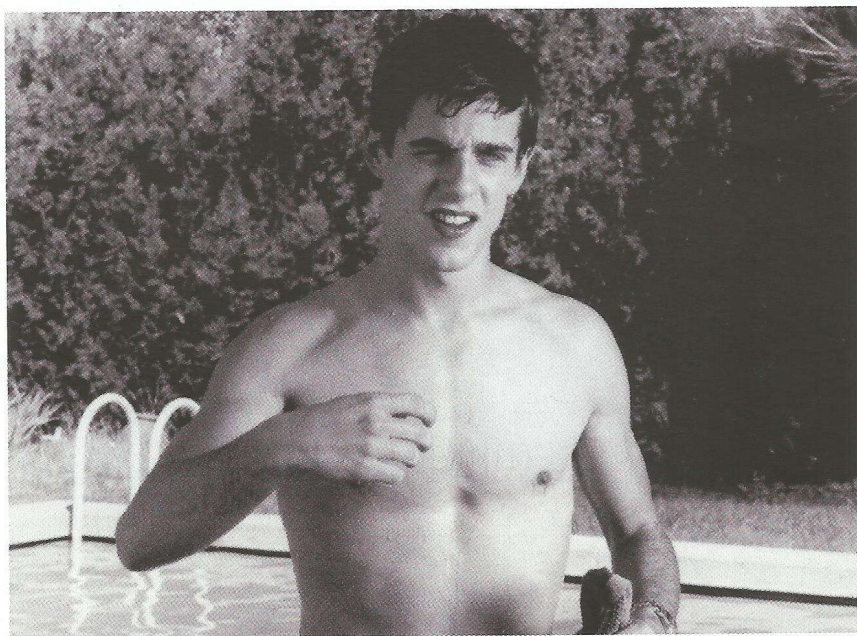


© 2000 The Trustees of British Screen Actors' Guild



# MÉDIAS E CURTAS-METRAGENS

## MEDIUM AND SHORT FILMS



### PARENTHESIS

Durante um fim de semana, um jovem paraplégico fica aos cuidados de um enfermeiro que o introduz na realidade dos tempos que correm.

*During a weekend a young paraplegic is looked after by a nurse, who introduces him to the true situation of the current time.*

**ESPAÑA 1999**  
17min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Indalecio Corugedo

**INTÉRPRETES:**  
Fernando Ramallo, Alejo Sauras

v.o. espanhola, legendado em inglês

**SPAIN 1999**  
17min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Indalecio Corugedo

**CAST:**  
Fernando Ramallo, Alejo Sauras

*Spanish original version  
with English subtitles*



## HITCH

Road-movie homoerótico.

*Homoerotic road-movie.*

**EUA 1999**  
18 min - 16mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Bradley Rust Grey

**INTÉRPRETES:**  
Jason Drew Wood, Porp Jason Herman

v.o. inglesa, legendado português

**USA 1999**  
18 min - 16mm - colour

**DIRECTOR:**  
Bradley Rust Grey

**CAST:**  
Jason Drew Wood, Porp Jason Herman

*English original version with Portuguese subtitles*



## DESIRE

Finais dos anos 40. Julia e Harry, um casal desmotivado, encontram uma motivação para o seu casamento durante uma excursão em que encontram dois marinheiros que se lhes juntam. O seu desejo pela aventura e proximidade nunca mais será o mesmo.

*Late 1940's. Julia and Harry, an estranged married couple, find an added thrill to their country excursion in the form of two sailors who join them. Their desire for adventure and connection will never be the same.*

Com a presença do realizador Jorge Torregrossa.

*With the presence of the director Jorge Torregrossa.*

**ESPAÑA/EUA 1999**  
15 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Jorge Torregrossa

**INTÉRPRETES:**  
Anne Carney, William Short, Daniel Kruse, Bryan Closeout.

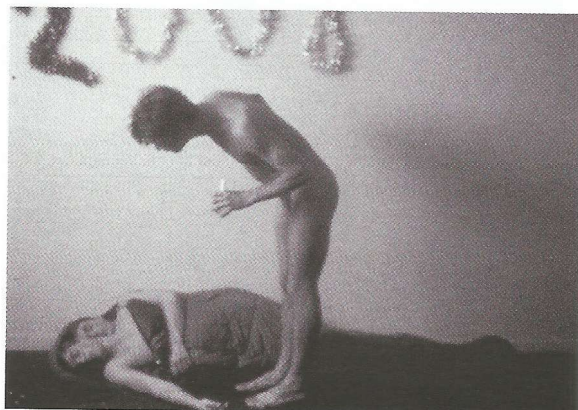
v.o. inglesa, legendado em espanhol e português

**SPAIN/USA 1999**  
15 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Jorge Torregrossa

**CAST:**  
Anne Carney, William Short, Daniel Kruse, Bryan Closeout.

*English original version with Spanish and Portuguese subtitles*



## X 2000

De manhã cedo, após a comemoração da passagem do ano de 1999 para 2000, num mundo silencioso, dois casais dormem num apartamento vazio de um arranha-céus. Um terceiro casal faz amor no apartamento do lado. Um sentimento do início do tempo.

*Early morning after the celebration of New Year's Eve 2000. A totally silent world. Two naked couples, asleep in an empty skyscraper's apartment. A third couple making love in the opposite apartment. A feeling of the beginning of time.*

**FRANÇA 1998**  
35mm - 6 min - cor

**REALIZAÇÃO:**  
François Ozon

**INTÉRPRETES:**  
Denise Schropfer-Aron, Bruno Slagmulder, Olivier et Lionel Le Guevellou, Lucia Sanchez, Flavien Coupeau

v.o. francesa, legendado em português

**FRANCE 1998**  
35mm - 6 min - colour

**DIRECTOR:**  
François Ozon

**CAST:**  
Denise Schropfer-Aron, Bruno Slagmulder, Olivier et Lionel Le Guevellou, Lucia Sanchez, Flavien Coupeau

*French original version with Portuguese subtitles*



## SCÈNES DE LIT (BED SCENES)

Sete cenas de cama em torno de vários casais. Uma série de sketches cómicos, libertos sobre etiqueta sexual, luxúria desenfreada e delícias pós-coitais.

*Seven bed scenes around various couples. A series of liberated comic sketches on sexual etiquette, unbridled lust and post-coital after-tastes.*

**FRANÇA 1997**  
35 mm - 26 min - cor

**REALIZAÇÃO:**  
François Ozon

**INTÉRPRETES:**  
Valérie Druguët, Camille Japy, Lucia Sanchez, François Delaive

v.o. francesa, legendado em português

**FRANCE 1997**  
35 mm - 26 min - colour

**DIRECTOR:**  
François Ozon

**CAST:**  
Valérie Druguët, Camille Japy, Lucia Sanchez, François Delaive

*French original version with Portuguese subtitles*



## ACTION, VÉRITÉ (TRUTH OR DARE)

Quatro adolescentes jogam ao Verdade ou Consequência descobrindo assim a sua sexualidade.

Four teenagers play a game of love and chance, thus discovering the reality of sexuality.

**FRANÇA 1994**  
35 mm - 4 min - cor

**REALIZAÇÃO:**  
François Ozon

**INTÉRPRETES:**  
Fabien Billet, Adrien Pastor, Faride Rahmatoullah, Aylin Argun

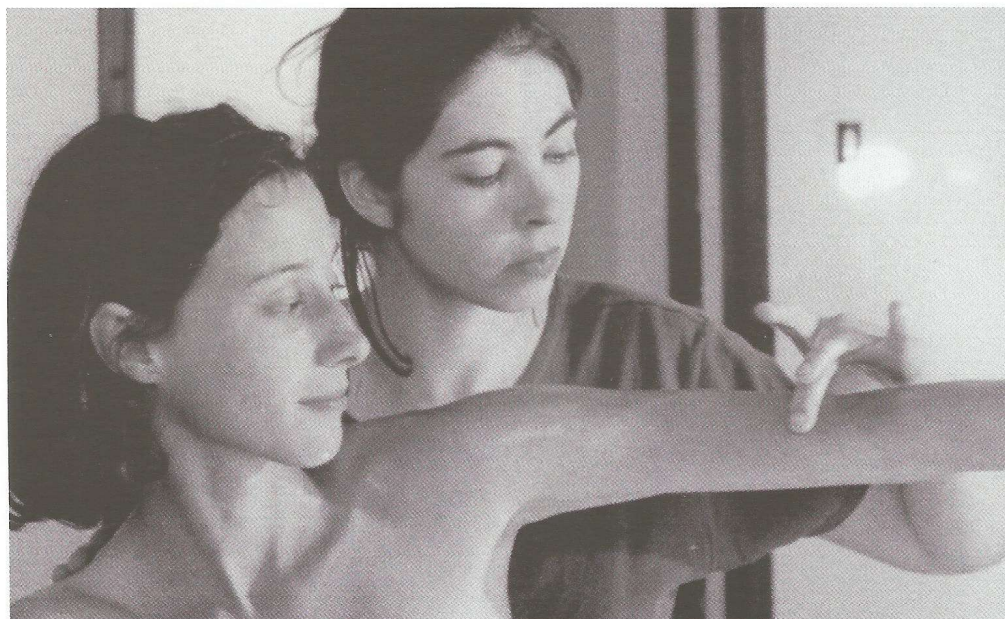
v.o. francesa, legendado em português

**FRANCE 1994**  
35 mm - 4 min - colour

**DIRECTOR:**  
François Ozon

**CAST:**  
Fabien Billet, Adrien Pastor,  
Faride Rahmatoullah, Aylin Argun

French original version  
with Portuguese subtitles



## REGARDE LA MER (SEE THE SEA)

Sózinha com o seu bebé numa ilha da costa do norte de França, uma jovem inglesa, Sasha, permite que a mal-humorada Tatiana monte uma tenda no quintal da sua casa. Gradualmente, Tatiana faz sentir a sua presença soturna aproximando-se da mãe e da criança. Sasha está fascinada, porém cautelosa, já que Tatiana não apenas causa uma tensão sexual sinistra, como parece ocultar uma hostilidade profunda, sugerindo uma potencial violência. Um perturbador thriller psicológico com consequências devastadoras.

*Alone with her baby in an island cottage of France's north coast, young Englishwoman, Sasha, agrees to let sullen backpacker Tatiana pitch her tent near the house. Gradually, Tatiana makes her strangely dark presence felt as she gets closer to mother and child. Sasha is fascinated yet wary, since Tatiana's edginess not only generates a sinister sexual tension it seems to mask a deeper hostility, hinting at potential violence. An atmospheric, disturbing psychological thriller with a devastating conclusion.*

**FRANÇA 1997**  
60 min – 35 mm – cor

**REALIZADOR:**  
François Ozon

**INTÉRPRETES:**  
Marina de Van, Sasha Hails

v.o francesa, legendado em português

**FRANCE 1997**  
60 min – 35 mm – colour

**DIRECTOR:**  
François Ozon

**CAST:**  
Marina de Van, Sasha Hails

*French original version with Portuguese subtitles*



## WAR STORY

War Story é uma curta-metragem que conta uma história de amor passada na Primeira Guerra Mundial. Um soldado parte para a guerra deixando para trás o seu verdadeiro amor. Mas nesta história, o namorado do soldado é um homem – o adorável patife Metly.

*It is a poignant love story set against the backdrop of WWI. A soldier heads off to war leaving his true love behind. But in this tale, the soldier's sweetheart is a man - the lovable scamp Metly.*

**EUA 2000**  
30 min – 35 mm – p/b

**REALIZAÇÃO:**  
John Baumgartner

**INTÉRPRETES:**  
John Baumgartner, Abraham Benrubi,  
Tomy Pandolfo, Amber Philips, Alex  
Green.

v.o. inglesa, legendado em português

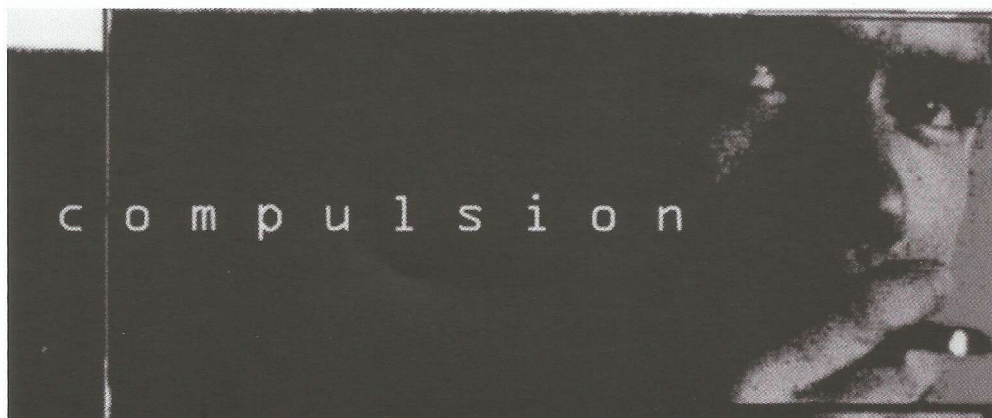
**USA 2000**  
30 min – 35 mm – b/w

**DIRECTOR:**  
John Baumgartner

**CAST:**  
John Baumgartner, Abraham Benrubi,  
Tomy Pandolfo, Amber Philips, Alex  
Green.

*English original version with Portuguese subtitles*





## COMPULSION

Dois amantes comprometidos vêem-se forçados a procurar sexo fora da relação.

*Two committed lovers are compelled to seek sex elsewhere.*

**EUA 2000**  
5 min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Ping Tan

**INTÉRPRETES:**  
Scott Woledge, John Mozzer, Mario Callitzin, Ben Miller

v.o. inglesa

**USA 2000**  
5 min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Ping Tan

**CAST:**  
Scott Woledge, John Mozzer,  
Mario Callitzin, Ben Miller

*English original version*



## SIWA

Na fronteira com a Líbia, o oásis de Siwa é a zona mais oriental onde se podem encontrar os berberes egípcios. Isolados durante mais de dois milénios, conservaram as suas tradições, costumes e um dialecto próprio. Em pleno deserto, Siwa possui uma riqueza arqueológica particular: o oráculo de Ammon e o suposto túmulo de Alexandre, o Grande. Um manuscrito, actualmente perdido, conta ainda que em Siwa se celebravam casamentos entre rapazes.

*In the border with Libya, the Siwa oasis is the eastern zone where one can find the Egyptian Berbers. Isolated for more than two thousand years, they kept their traditions, beliefs and specific dialect. In the deep desert, Siwa owns a unique archaeological treasure: Ammon's oracle and the supposed grave of Alexander the Great. A manuscript, presently lost, tells that they used to celebrate marriages between boys in Siwa.*

**Com a presença do realizador Alain Burosse.**

***With the presence of the director Alain Burosse.***

**FRANÇA 2000**  
43 min - video - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Alain Burosse

Documentário

v.o francesa

**FRANCE 2000**  
43 min - video - colour

**DIRECTOR:**  
*Alain Burosse*

*Documentary*

*French original version*



## BACK ROOM

Cinco homens. Ninguém fala, mas através de rituais de sedução desvendam-se os pensamentos secretos, as angústias, os desejos, as relações de força e de dependência no interior deste universo fechado.

*Five men. No one speaks. Still through rituals of seduction they reveal secret thoughts, strength relations and dependency in this closed universe.*

**ESPAÑA 1999**  
13 min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Guillém Morales

**INTÉRPRETES:**  
Juan Jaimez, Oriol Serra, Joan Díez,  
Ruben Ametllé, Nolo Ortiz

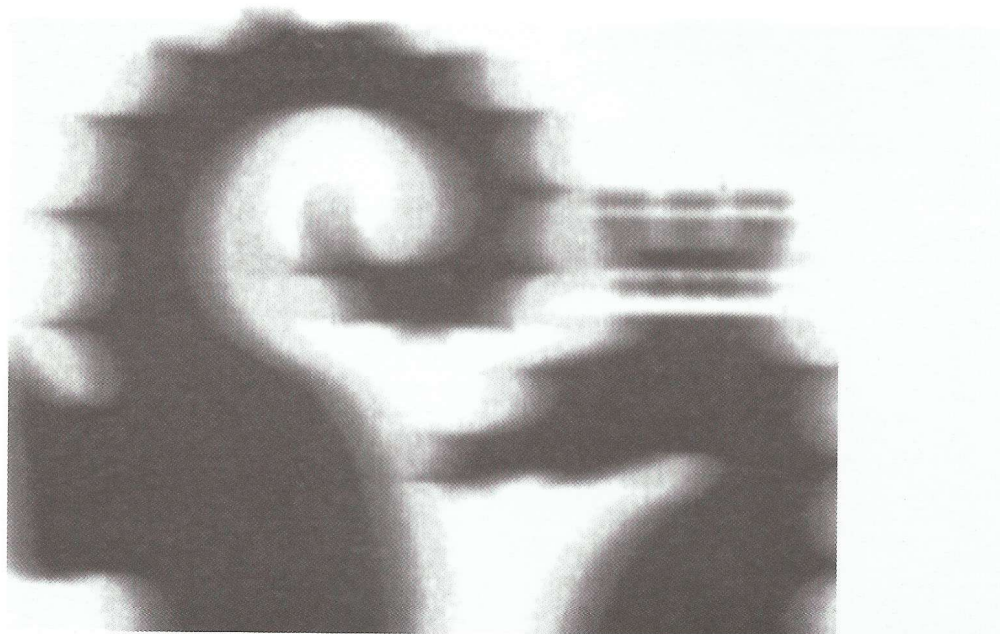
v.o. espanhola, legendado  
em inglês e português

**SPAIN 1999**  
13 min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Guillém Morales

**CAST:**  
Juan Jaimez, Oriol Serra, Joan Díez,  
Ruben Ametllé, Nolo Ortiz

Spanish original version with  
English and Portuguese subtitles



## THE CONFESSION

The Confession trata do amor, envelhecimento e compromisso entre dois gays juntos há 35 anos, sem que a sua relação alguma vez tenha sido formalmente reconhecida por nenhuma das instituições religiosas, políticas e culturais americanas. Após uma longa batalha contra o cancro, Joseph, católico, pede a Caesar, seu parceiro, para chamar um padre pois deseja receber a benção religiosa. Este pedido dá início a um conflito entre o casal sobre o significado da sua relação, tanto emocional como física.

*The Confession is about love, ageing and commitment between two gay men together for 35 years whose relationship was never formally recognised by any of the American religious, political and social institutions. After a long fight against cancer, Joseph, catholic, asks Caesar, his partner, to call a priest, since he wishes to receive a religious blessing. This request initiates a conflict between the couple about the meaning of their relationship, both emotional and physical.*

**EUA 2000**  
22 min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Carl Pfirman

**INTÉRPRETES:**  
Bert Kramer, Tom Fitzpatrick.

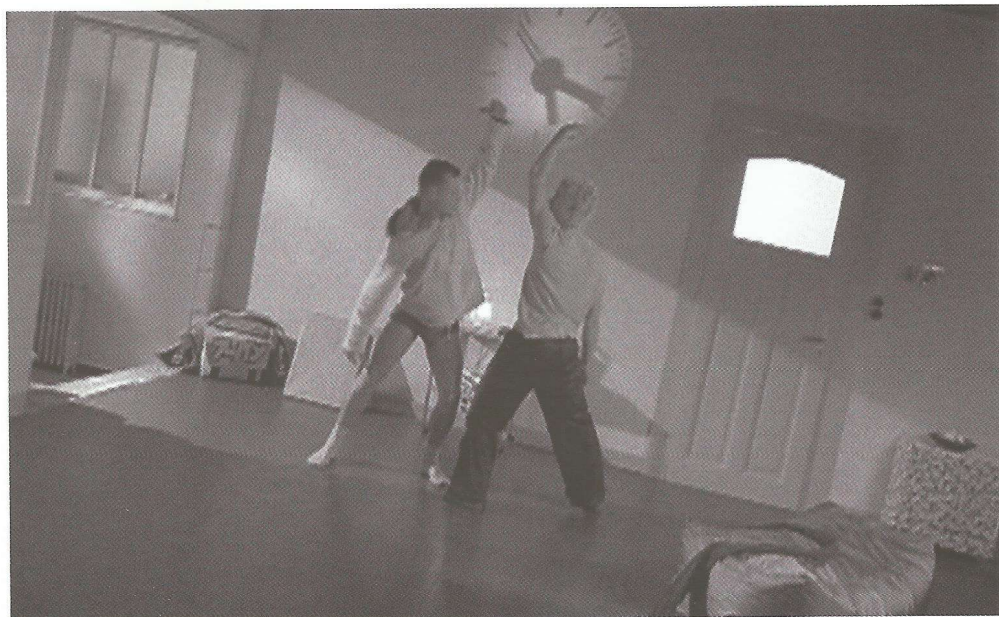
v.o. inglesa, legendado português

**USA 2000**  
22 min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Carl Pfirman

**CAST:**  
Bert Kramer, Tom Fitzpatrick.

English original version with  
Portuguese subtitles



## ERÈ MELÀ MELÀ

Os corpos encostam-se, as mãos comunicam e trocam-se olhares de ternura. Um poema cinematográfico dedicado ao outro – sem o qual um não é nada.

*Bodies brush against each other, hands speak to each other and loving glances are exchanged. A cinematic poem dedicated to the other- without whom one is nothing.*

**FRANÇA/LUXEMBURGO 2000**  
7 min - 35 mm - cor

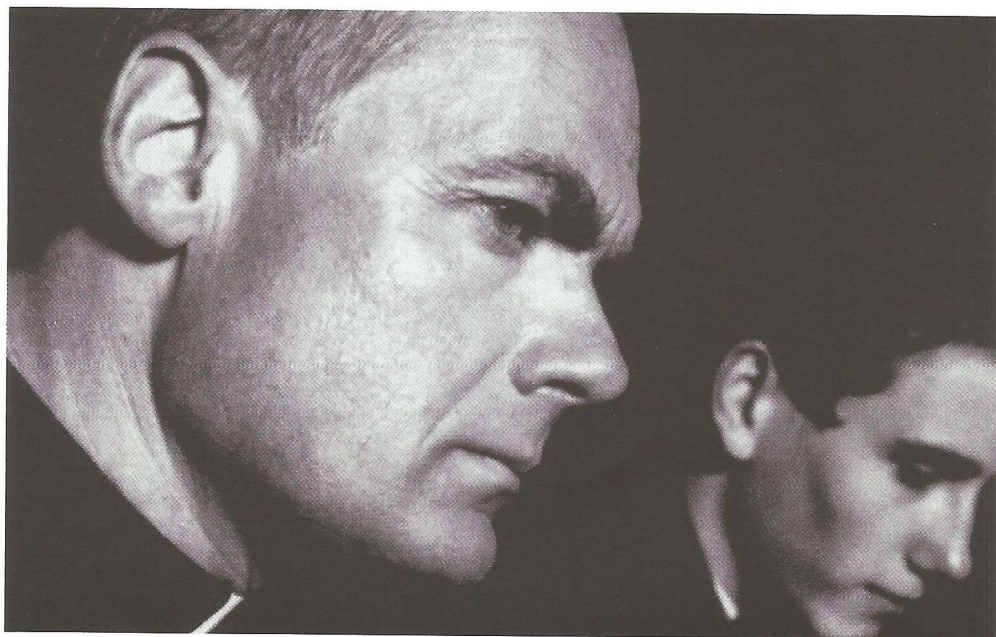
**REALIZAÇÃO:**  
Daniel Wiroth

**INTÉRPRETES:**  
Lionel Hoche, David Drouard

**FRANCE/LUXEMBURG 2000**  
7 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Daniel Wiroth

**CAST:**  
Lionel Hoche, David Drouard



## LIKEGYLDIGHET (SLOTH)

Ole Peter tem 16 anos, acredita em Deus mas duvida que Deus acredite nele e por isso procura a ajuda de um padre. A preguiça (sloth) é o 4º dos Sete Pecados Mortais. O castigo para a preguiça é ser-se atirado às cobras.

*Ole Peter is sixteen years old and he believes in God, although he doubts God believes in him. Because of this he seeks the help of a priest. Sloth is the 4th of the Seven Deadly Sins. The punishment for Sloth is to be thrown to the snakes.*

**NORUEGA 2000**  
8 min – 35 mm – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Frank Mosvold

**INTÉRPRETES:**  
Inger Lise Rypdal, Per Christian Ellef-  
sen, Nikolai Moland.

v.o. norueguesa, legendado  
em inglês e português

**NORWAY 2000**  
8 min – 35 mm – colour

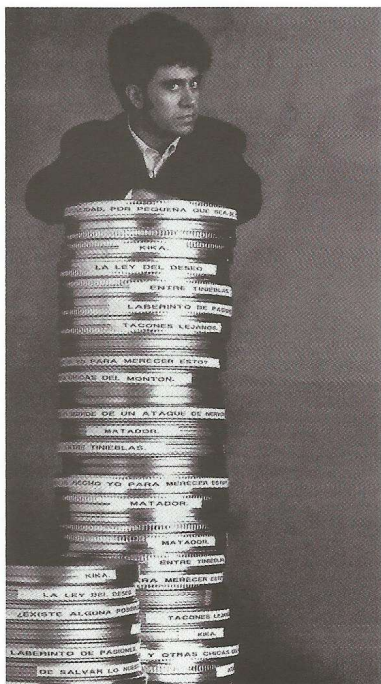
**DIRECTOR:**  
Frank Mosvold

**CAST:**  
Inger Lise Rypdal, Per Christian Ellef-  
sen, Nikolai Moland.

Norwegian original version with English  
and Portuguese subtitles

# RETROSPECTIVA PEDRO ALMODÓVAR

## RETROSPECTIVE PEDRO ALMODÓVAR



### PEDRO ALMODÓVAR

Nasce nos anos cinquenta em Calzada de Calatrava e aos oito anos emigra com a sua família para a Estremadura, onde conclui o Bacharelato Elemental e Superior, com os Padres Salesianos e Franciscanos, respectivamente. A sua má educação religiosa só o ensinou a perder a fé em Deus.

Nessa altura, em Cáceres, começa a ir ao cinema compulsivamente. Aos dezasseis anos instala-se em Madrid, sozinho, sem família e sem dinheiro, mas com um projecto muito concreto: estudar e fazer cinema. Na impossibilidade de se matricular na Escola Oficial de Cinema, uma vez que Franco acabara de a encerrar, opta por aprender cinema vivendo.

Nos finais dos anos sessenta, apesar da ditadura, Madrid representa, para um adolescente provinciano, a cidade da cultura e da liberdade. Trabalha em múltiplos e esporádicos empregos, mas só consegue comprar a sua primeira câmara Super 8 quando encontra um emprego sério na Companhia Telefónica Nacional de Espanha. Permanece doze anos como auxiliar administrativo, durante os quais sustenta a sua verdadeira formação. De manhã (muito cedo) está em contacto com uma classe social que de outro modo não teria conhecido tão bem: a classe média espanhola no início da época de consumo, os seus dramas e as suas misérias. Um verdadeiro tesouro, para um futuro narrador.

Ao fim da tarde, escreve, ama, faz teatro com o grupo Los Goliardos, realiza filmes em Super 8, colabora com várias revistas underground e escreve contos, alguns dos quais são publicados.

Teve a sorte do seu primeiro filme que estreou em cinemas comerciais coincidir com o nascimento da democracia espanhola. Depois de um ano e meio de uma rodagem azarada, em 16 mm, estreia *Pepi, Luci, Bom y Otras Chicas del Montón*. A partir desse momento o cinema converte-se na sua segunda natureza. Escreve e realiza. E vive o suficiente para poder continuar a inventar histórias que estejam vivas.

*Born in the 50s in Calzada de Calatrava (Spain), he emigrates at the age of 8 with his parents to Estremadura where he finishes his education in a Catholic School. His bad religious education only taught him to lose his faith in God.*

*By then, in Cáceres, he starts to go to compulsively to the cinema. At the age of 16 he moves to Madrid, alone, and with no money, but with a clear goal: to study and make films. Since he can't register in the Film School, which Franco had closed down, he decides to learn living instead. In the late 60s, despite the dictatorship, Madrid represents for him the city of culture and freedom. He takes a series of short term jobs, but he can only buy his first Super8 Camera when he finds a real job at the National Telephone Company where he stays for 12 years, during which he gets in touch with a social class he wouldn't otherwise have known: the Spanish middle class in the age of consume, its dramas and miseries. A true treasure for a future storyteller.*

*In the afternoon he writes, loves, plays theatre with Los Goliardos, directs Super8 films, writes for a few underground magazines and writes short stories, some of which are published.*

*He is lucky to have his first film, Pepi, Luci, Bom and Other Girls on the Heap, ready at the moment when the Spanish democracy is born. From then on, cinema becomes his second nature. He writes and directs. And lives fully enough to go on inventing stories that are alive.*

### FILMOGRAFIA (FILMOGRAPHY):

- 1980 PEPI, LUCI, BOM Y OTRAS CHICAS DE MONTÓN (PEPI, LUCI, BOM AND OTHER GIRLS ON THE HEAP)
- 1982 LABERINTO DE PASIONES (LABYRINTH OF PASSIONS)
- 1983 ENTRE TINIEBLAS (DARK HABITS)
- 1984 QUE HE HECHO YO PARA MERECER ESTO? (WHAT HAVE I DONE TO DESERVE THIS?)
- 1986 MATADOR
- 1987 LA LEY DEL DESEO (THE LAW OF DESIRE)
- 1988 MUJERES AL BORDE DE UN ATAQUE DE NERVIOS (WOMEN ON THE VERGE OF A NERVOUS BREAK DOWN)
- 1990 ÁTAME! (TIE ME UP, TIE ME DOWN!)
- 1991 TACONES LEJANOS (HIGH HEELS)
- 1993 KIKA
- 1995 LA FLOR DE MI SECRETO (THE FLOWER OF MY SECRET)
- 1997 CARNE TRÉMULA (LIVE FLESH)
- 1999 TODO SOBRE MI MADRE (ALL ABOUT MY MOTHER)



## ENTRE TINIEBLAS (DARK HABITS)

Yolanda Bell, uma jovem cantora e entusiasta da droga, vê o noivo morrer de uma overdose de heroína que ela mesma tinha levado. Apavorada, decide desaparecer e refugiar-se no convento das Redentoras Humilhadas. A Madre Superiora, meia São João Bosco meia Jean Genet, é tão fascinada pelo mal que se torna amiga e cúmplice de todas as raparigas que passam pelo convento. Entretanto, os membros do convento tinham empreendido um caminho de absoluta independência que terão de defender perante a Madre-Geral. Realiza-se uma festa em honra da Madre Superiora, para a qual a Madre-Geral e as outras freiras são convidadas, que acaba por se tornar num verdadeiro campo de batalha.

*Yolanda Bell is a drug-friendly young singer who sees her fiancé dying from an overdose of heroin, which she herself took him. Panicking, she decides to run off and hide in the convent of Redentoras Humilhadas (Humiliated Redeemers). The Mother Superior, half Saint John Bosco, half Jean Genet, is so fascinated with evil that she becomes friends with all the girls that pass by the convent. Meanwhile, the members of the convent started an independence path that they will have to defend in front of the General Mother. A party is given in honour of the Mother Superior, to which both the General Mother and the other nuns are invited, which will end in a true battlefield.*

**ESPAÑA 1983**  
103 min - 35 mm - cor

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Cristina S. Pascual, Julieta Serrano,  
Marisa Paredes, Carmen Maura, Mari Car-  
rillo

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1983**  
103 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Cristina S. Pascual,, Julieta Serrano,  
Marisa Paredes, Carmen Maura, Mari Car-  
rillo

*Spanish original version with Portuguese subtitles*





## QUE HE HECHO YO PARA MERECEER ESTO? (WHAT HAVE I DONE TO DESERVE THIS?)

Gloria trabalha como mulher a dias. Não tem um minuto livre. Os quarenta metros quadrados de casa onde vive e que partilha com o seu marido taxista, a sua sogra, os dois filhos e um lagarto dão-lhe trabalho para todo o dia. Não é uma mulher feliz. Entre ela e o marido, para além de um abismo provocado pela falta de comunicação, existe a sombra de uma alemã por quem ele continua apaixonado apesar de ter regressado da Alemanha há tantos anos. Não é um momento fácil para Gloria.

*Gloria works as a cleaning woman. She doesn't have any free time. Her forty square meters, which she shares with her taxi driver husband, her mother-in-law, two children and a lizard, keep her busy during the whole day. She is not a happy woman. Between she and her husband there is a great distance caused both by lack of communication and the shadow of a German girl who he still loves despite having returned from Germany many years ago. This is not an easy time for Gloria.*

**ESPAÑA 1984 -**  
102 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**  
Carmen Maura, Ángel Andrés López,  
Chus Lampreave, Verónica Forqué, Kiti  
Manver, Juan Martínez, Gonzalo Suárez

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1984 -**  
102 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Carmen Maura, Ángel Andrés López,  
Chus Lampreave, Verónica Forqué,  
Kiti Manver, Juan Martínez, Gonzalo  
Suárez

*Spanish original version  
with Portuguese subtitles*



## MATADOR

Diego Montes é um toureiro reformado que possui uma escola de tauromaquia, mas que por instinto tem que continuar a matar. No seu retiro, as mulheres substituem os touros. Fazer amor com uma mulher e matá-la no derradeiro momento é o que mais se aproxima ao prazer de se ter realizado um bom desempenho na arena.

*Diego Montes is a retired bullfighter who owns a bullfighting school, but who feels the need to carry on killing. In his retirement women replace the bulls. To make love with a woman killing her immediately after is the closest to the pleasure granted by a good performance in the arena.*

**ESPAÑA 1986**  
105 min - 35mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**  
Assumpta Serna, Antonio Banderas,  
Nacho Martínez, Eva Cobo, Julieta Serrano,  
Chus Lampreave, Carmen Maura,  
Eusebio Poncela

v. o. espanhola, legendado em inglês

**SPAIN 1986**  
105 min - 35mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Assumpta Serna, Antonio Banderas,  
Nacho Martínez, Eva Cobo, Julieta Serrano,  
Chus Lampreave, Carmen Maura,  
Eusebio Poncela

*Spanish original version with  
English subtitles*



## LA LEY DEL DESEO (THE LAW OF DESIRE)

Pedro e Tina são irmãos, ambos homossexuais. Tina era Tino e mantinha relações sexuais com um padre enquanto criança. Passados vinte anos, Tina muda de sexo. Depois deste padre não houve nenhum outro homem. Pablo é escritor e realizador de cinema, está apaixonado por Juan, entretanto conhece Antonio, um homem possessivo que ao descobrir o amor de Pablo por Juan mata este último. De volta a Madrid, Pablo tem um acidente e fica amnésico. Ao voltar do hospital reúne-se a Tina e Antonio. Depois deste encontro nada será igual.

*Pedro and Tina are siblings, both homosexuals. Tina used to be Tino and maintained a sexual relationship with a priest while he was a child. Twenty years later Tino has a sex change surgery. After this priest there was no other man. Pablo is a writer and director and is in love with Juan. In the meantime he meets Antonio, a possessive man who kills Juan when he finds out about Pablo's love for the later. In his return to Madrid, Pablo suffers an accident and gets amnesia. When he goes back to the hospital he joins Tina and Antonio. After this encounter nothing will be the same as before.*

**ESPAÑA 1986**

104 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**

Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**

Eusebio Poncela, Carmen Maura, Antonio Banderas

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1986**

104 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**

Pedro Almodóvar

**CAST:**

Eusebio Poncela, Carmen Maura, Antonio Banderas

*Spanish original version with Portuguese subtitles*



## MUJERES AL BORDE DE UN ATAQUE DE NERVIOS (WOMEN ON THE VERGE OF A NERVOUS BREAK DOWN)

A vida de Pepa, conhecida estrela do cinema e televisão de Espanha, será uma comédia ou uma tragédia? Para ela, a questão nem se coloca, já que a pobre nunca sofreu realmente tantas humilhações como as que lhe causa o homem que ama. Para os outros, porém, é tudo farsa e culpa dela. São as lágrimas, os sorrisos, o sexo, a vingança, o descontrolo total e desvairado destas mulheres à beira de ataque de nervos.

*Is the life of Pepa, a very well known cinema and television star, a comedy or a tragedy? For her there is no doubt for she never suffered so many humiliations like those she gets from the man she loves. To the others, though, it is all her fault. These are the tears, the smiles, the sex, the revenge, and the total lack of control of these women on the verge of a nervous breakdown.*

**ESPAÑA 1987**  
92 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO (DIRECTOR):**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES :**  
Carmen Maura, Antonio Banderas, Julieta Serrano, Maria Barranco, Rossy de Palma, Loles León, Guillermo Montesinos

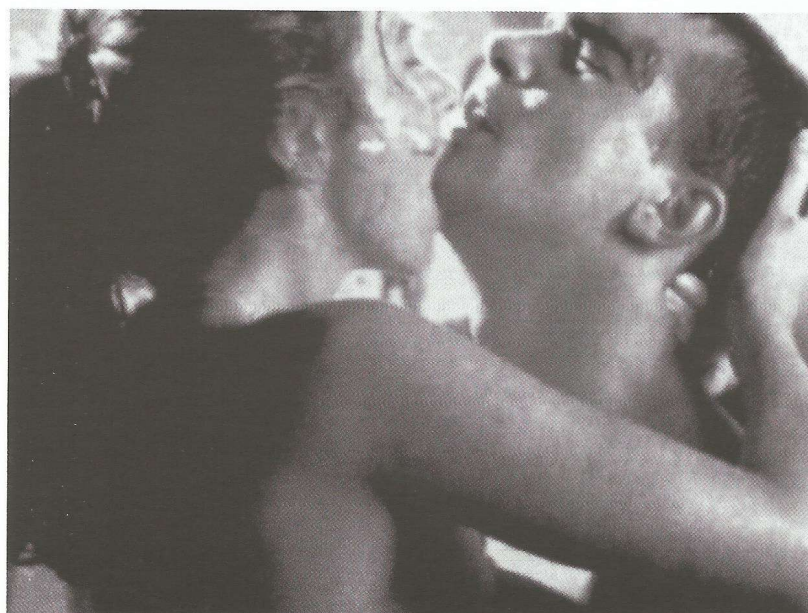
v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1987**  
92 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Carmen Maura, Antonio Banderas, Julieta Serrano, Maria Barranco, Rossy de Palma, Loles León, Guillermo Montesinos

*Spanish original version with Portuguese subtitles*



## ÁTAME! (TIE ME UP! TIE ME DOWN!)

O que fará uma mulher que, depois de ser raptada, ouve da boca do sequestrador: "Raptei-te para que possas conhecer-me melhor e por ter a certeza que depois me amarás tanto quanto eu te amo. Tenho 23 anos, 50 mil pesetas e tenciono ser um bom pai para os teus filhos". Será que Marina vai tentar fugir das mãos daquele que julga irremediavelmente louco, ou acabará por entrar no jogo?

*What can a woman do when she hears from the man who has just kidnapped her: "I abducted you so that you can know me better and because I'm sure that afterwards you will love me as much as I love you. I'm 23 years old, I've got fifty thousand pesetas and I intent to be a good father for your children". Will Marina try to escape from the hands of that hopelessly lunatic, or will she enter the game?*

**ESPAÑA 1989**  
101 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**  
Victoria Abril, Antonio Banderas, Loles León, Francisco Rabal, Julieta Serrano, Maria Baranco, Rossy de Palma.

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1989**  
101 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Victoria Abril, Antonio Banderas, Loles León, Francisco Rabal, Julieta Serrano, Maria Baranco, Rossy de Palma.

Spanish original version  
with Portuguese subtitles



## TACONES LEJANOS (HIGH HEELS)

Rebeca trabalha como locutora de telejornais numa cadeia de televisão dirigida pelo seu marido. O marido foi o grande amor da mãe de Rebeca antes desta a abandonar para se dedicar à sua carreira musical. Quinze anos depois, a mãe volta a Madrid para actuar. Poucos dias antes o marido de Rebeca aparece assassinado no seu chalet. Quando a notícia aparece no telejornal, Rebeca acaba por se confessar, em directo, como autora do crime. O Juiz Dominguez instrui o processo e acredita que Rebeca, com sua confissão, está a tentar encobrir o verdadeiro culpado.

*Rebeca works as a newsreader on a television channel owned by her husband. He used to be the greatest love of Rebecca's mother before she abandoned her to dedicate herself to a singing career. Fifteen years later, the mother returns to Madrid for a performance. A few days earlier Rebeca's husband is found dead in his chalet. When the news is read on television, Rebeca confesses live that she is the murderer of her husband. Judge Dominguez is responsible for the case and believes that Rebeca's confession is only covering for the real murderer.*

**ESPAÑA 1991**  
115 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**  
Victoria Abril, Marisa Paredes, Miguel Bosé

v.o. espanhola, legendado em português

**SPAIN 1991**  
115 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Victoria Abril, Marisa Paredes, Miguel Bosé

*Spanish original version with Portuguese subtitles*



## KIKA

Kika é uma maquilhadora habituada a dar um ar destemido às coisas. Ela envolve-se numa teia de intrigas com um escritor de policiais e com o seu enteado cuja ex-namorada, Andrea Caracortada, é a predadora anfitriã de um repulsivo programa de televisão sobre crimes reais, Lo Peor del Día. Na procura de uma reportagem arrepiante e de uma pancada na sua sucessora, Caracortada consegue ser a vamp com a câmara no local onde Kika se torna vítima de uma estrela porno enlouquecida.

*Kika is a bubbly make-up artist who's used to putting a brave face on things. She is involved in a web of intrigue with a crime writer and his stepson whose ex-girlfriend, Andrea Scarface, is the predatory host of sicko true-crime TV Show, Today's Worst. On the look-out for a gruesome scoop and a swipe at her successor, Scarface manages to be the vamp on the spot with a camera when Kika falls prey to a crazed porno star.*

### ESPAÑA 1993

109 min - 35 mm - cor

#### REALIZAÇÃO:

Pedro Almodóvar

#### INTÉRPRETES:

Victoria Abril, Peter Coyote, Verónica Forque, Alex Casanovas, Rossy de Palma, Bibi Andersen

v.o. espanhola, legendado em português

### SPAIN 1993

109 min - 35 mm - colour

#### DIRECTOR:

Pedro Almodóvar

#### CAST:

Victoria Abril, Peter Coyote, Verónica Forque, Alex Casanovas, Rossy de Palma, Bibi Andersen

Spanish original version with Portuguese subtitles



## LA FLOR DE MI SECRETO (THE FLOWER OF MY SECRET)

Leo Macías é escritora de romances cor-de-rosa que se esconde sob um pseudónimo... Amanda Gris. Obrigada por um contrato que a força a escrever três romances por ano, Leo passa meses sem escrever uma palavra, e quando o consegue fazer, em vez de cor-de-rosa, os romances são decididamente negros. Tudo porque Paco, o seu marido, não está ao seu lado. O marido, um militar, está em missão de paz na Bósnia. Nos meses que antecederam a sua partida, o casal vivera uma das suas piores crises. O adiamento de uma solução para os seus problemas deixa Leo fragilizada e insegura e isso reflecte-se em todos os aspectos da sua vida. O amor de Paco está morto, mas ela defende-o como pode e prende-se à mais insignificante esperança.

**ESPAÑA 1995**  
103 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**  
Marisa Paredes, Juan Echanove, Carmen Elias, Rossy de Palma, Chus Lampreave

v.o. espanhola, legendado em português

*Leo Macías is a pink novels' writer who hides behind a pseudonym: Amanda Gris. Forced by a contract to write three novels a year, Leo takes months without writing a word, and when she succeeds to do so, instead of pink her novels are definitely dark. All because Paco, her husband, is not by her side. The husband, a military, is on a peacekeeping mission in Bosnia. In the months that anticipated his departure, the couple lived one of their worst crises. The delay of a solution for their problems gets Leo fragile and insecure and that invades all aspects of her life. Paco's love is dead, but she defends it as much as she can and holds on any senseless hope.*

**SPAIN 1995**  
103 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Marisa Paredes, Juan Echanove, Carmen Elias, Rossy de Palma, Chus Lampreave

Spanish original version  
with Portuguese subtitles





## CARNE TRÉMULA (LIVE FLESH)

Quando Victor aparece em casa de Elena, ela está à espera de um dealer que nunca mais chega. A chegada do jovem só vem piorar as coisas. Nervos, uma arma e dois polícias, que tiveram também um mau dia, complicam ainda mais a situação. David, um dos polícias é atingido por uma bala que o deixa paraplégico. Victor é considerado culpado e condenado a seis anos de prisão. É aí que o jovem assiste ao sucesso de David, entretanto transformado numa estrela de basquetebol nos jogos Para-Olímpicos de Barcelona, agora partilha com a sua nova mulher, Elena. Os seus pensamentos de vingança tornam-se uma obsessão.

*When Victor shows up at Elena's apartment she is waiting for a dealer. His arrival only makes things worse. Nerves, a gun and two policemen, who have also had a bad day, bring the situation to a further great trouble. David, one of the policemen, is hit by a gunshot, which leaves him paraplegic. Victor is found guilty and has to stay six years in prison. It is in prison that he hears about the success that David, in the meantime transformed into a big basketball star at the Para-Olympic games in Barcelona, now shares with his new wife, Elena. Victor's thoughts of revenge become an obsession.*

**ESPAÑA 1997**  
99 min - 35 mm - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Pedro Almodóvar

**INTÉRPRETES:**  
Liberto Rabal, Javier Bardem, Angela Molina, Francesca Neri, Jose Sancho, Pilar Bardem, Penélope Cruz

v.o. espanhola, legendado em português

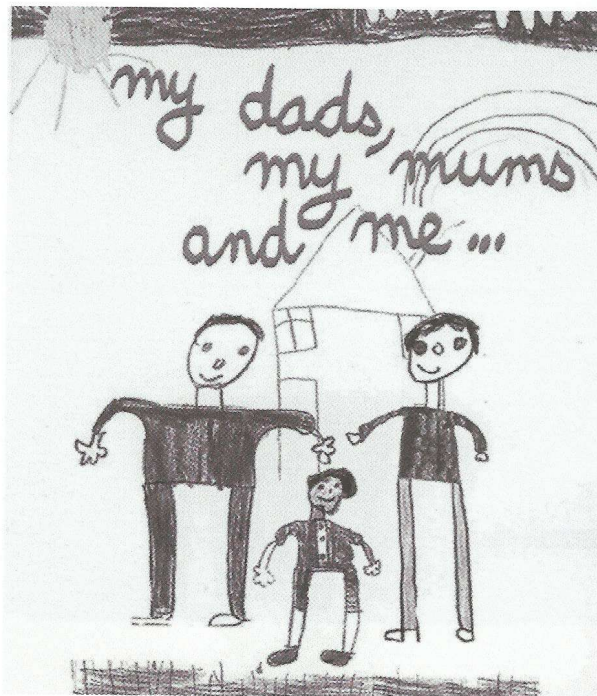
**SPAIN 1997**  
99 min - 35 mm - colour

**DIRECTOR:**  
Pedro Almodóvar

**CAST:**  
Liberto Rabal, Javier Bardem, Angela Molina, Francesca Neri, Jose Sancho, Pilar Bardem, Penélope Cruz

Spanish original version with Portuguese subtitles

# CICLO DAS SEXUALIDADES CYCLE DES SEXUALITÉS



## MES PAPAS, MES MAMANS ET MOI (MY DADS, MY MUMS AND ME)

A comunidade homossexual seguiu as mesmas tendências que a sociedade em geral. Hoje os casais homossexuais estão cada vez mais a desejar uma criança. Este documentário foca a interrogação que diz respeito a toda sociedade. Sem tomar partido, Mes Papas, Mes Mamans et Moi fala de casais homossexuais e de famílias gays na Noruega e em França. Testemunhos com grande diversidade que dão uma luz diferente sobre uma comunidade apenas conhecida pelos clichés. Ao filmar uma equilibrada família com três pais e duas mães na Noruega ou três gerações de mulheres diferentes em França, este filme coloca uma questão essencial: afinal o que importa não será a felicidade das crianças, quer elas sejam educadas no seio de uma família clássica, quer sejam educadas por pais homossexuais?

*If society as a whole has been evolving over the last few years, so has the homosexual community. More and more homosexual couples now wish to have children. My Dads, My Mums and Me examines this far-reaching social issue, following the fortunes of gay couples and gay parents of children and teenagers both in Norway and France. The personal accounts vary widely and each one sheds a different light on a community so often portrayed in a series of clichés. By filming a well-balanced Norwegian family with three fathers and two mothers, or three different generations of woman in France, this documentary raises the central question: Shouldn't children's happiness always be put first, irrespective of whether they are brought up by gay or heterosexual parents?*

**FRANÇA 1997**  
52 min - Betacam SP - cor

**REALIZAÇÃO :**  
Dominique Torrès

Documentário

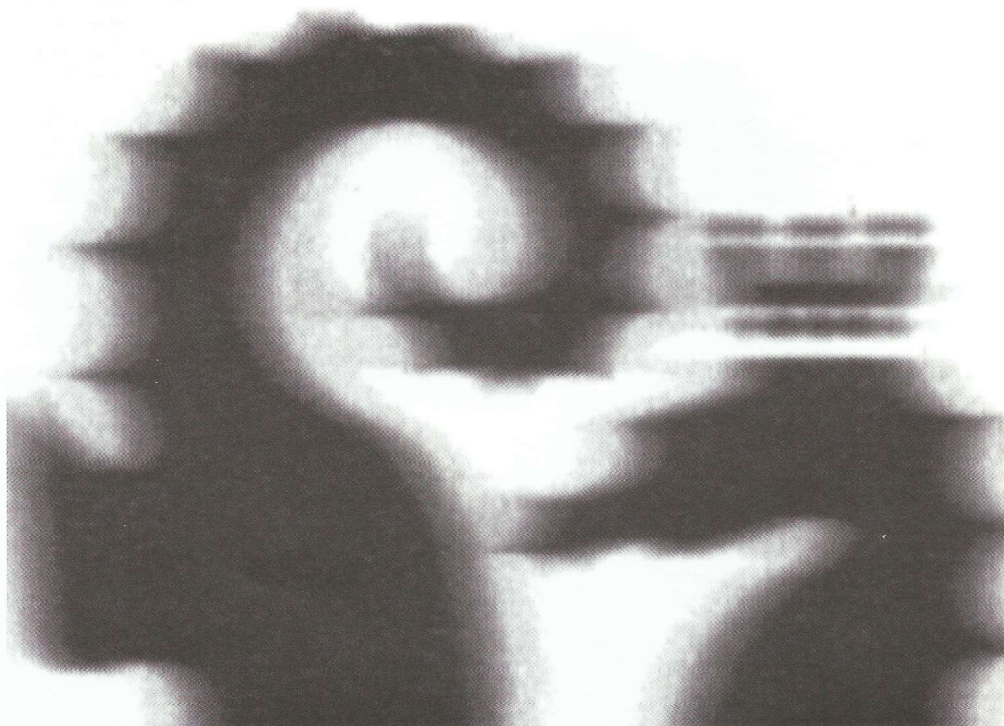
v.o francesa

**FRANCE 1997**  
52 min - Betacam SP - colour

**DIRECTOR:**  
Dominique Torrès

Documentary

French original version



## TROIS HISTOIRES D'AMOUR DE VANESSA (THREE LOVE STORIES FROM VANESSA)

O retrato de uma adolescente, Vanessa. Um retrato fragmentado, visto que dividido em três momentos: Vanessa com treze anos, Vanessa com 15 anos e Vanessa com 16 anos. Três instantâneos que desenham as etapas de uma educação sentimental.

*This portrait of a teenager, Vanessa, is deliberately fragmented into three periods: Vanessa at thirteen, Vanessa at fifteen, Vanessa at sixteen. Three snapshots that follow the stages of a sentimental education.*

**FRANÇA 1996**  
52 min - Betacam SP - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Anne Villacèque

Documentário

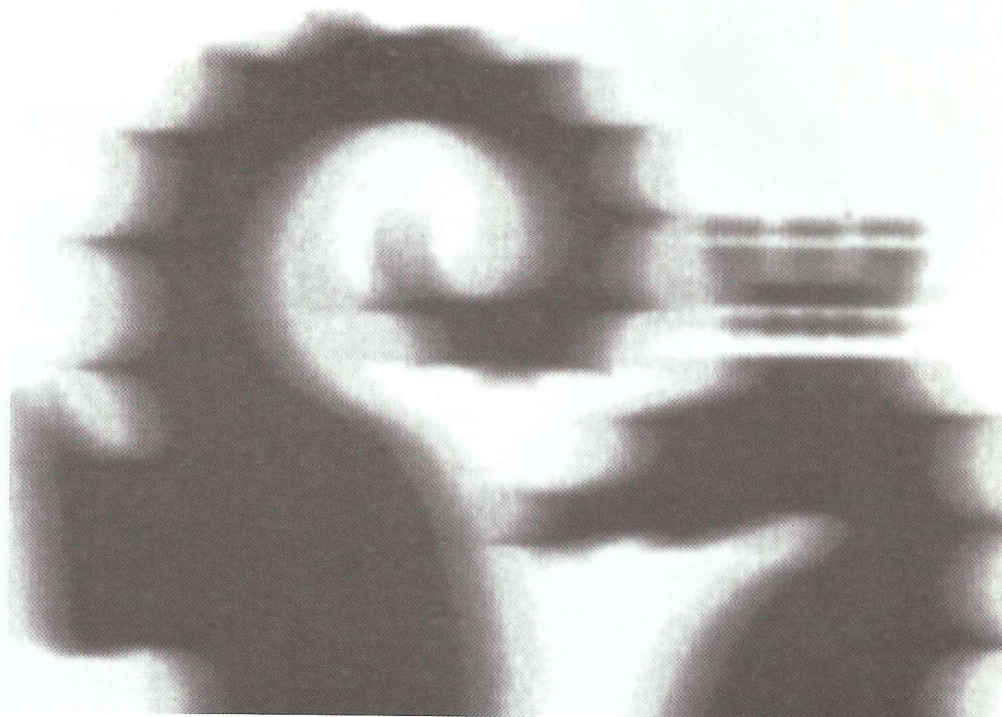
v.o francesa

**FRANCE 1996**  
52 min - Betacam SP - colour

**DIRECTOR:**  
Anne Villacèque

Documentary

French original version



## YOU DON'T KNOW DICK? (CONNAISSEZ-VOUS DICK?)

*You Don't Know Dick?* é um documentário sobre mulheres que escolheram mudar o seu género e tornar-se homens. Viveram dentro de corpos que não aceitam; tentaram adaptar-se a expectativas sociais a que não podem corresponder e passaram por situações de sofrimento pessoal devastador que não pode ser ocultado negando-o. Empreenderam uma enorme luta para recuperar a dignidade e uma identidade perdida. *You Don't Know Dick?* é uma história de transição; é um retrato aprofundado sobre transexuais mulher-homem. Através de uma tessitura intrincada e inovadora de entrevistas, testemunhos pessoais, recolhas junto de amigos e familiares e de gravações de acontecimentos familiares, o filme ilustra o lado humano desta extraordinária jornada pela identidade pessoal, apresentando as histórias envolventes de algumas pessoas extremamente interessantes.

*You Don't Know Dick?* is a documentary film about women who have chosen to change their gender and become men. They have lived within bodies they don't accept; they have tried to adapt to social expectations they can't fulfill and have experienced devastating personal pain that cannot be obscured by denial. They have embarked upon an enormous struggle to recover dignity and an identity denied. *You Don't Know Dick?* is a story of transition; it is a probing portrayal about female-to-male transsexuals (FTM). Through an intricate, innovative weave of interviews, personal testimonials, recollections of friends and family and recordings of familial outings, the film both illuminates the human side of this unusual journey for personal identity and presents the compelling stories of some extremely interesting people.

**EUA 1997**  
58 min – Betacam SP – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Bestor Cram et Candace Schermerhorn

Documentário

v.o inglesa, legendado em francês

**USA 1997**  
58 min – Betacam SP – colour

**DIRECTOR:**  
Bestor Cram et Candace Schermerhorn

Documentary

English original version with French subtitles



## DÉSIRS DE FEMMES (WOMEN'S DESIRES)

Fidelidade, frustrações, fantasmas... As mulheres testemunham. Histórias particulares que mostram o mais honestamente possível a vida da mulher e dos seus desejos íntimos. Bloqueio a partir do nascimento dos filhos; descoberta do prazer após quinze anos de casamento graças a um jovem amante; forte desejo sexual saciado nos clubes cambistas com o seu marido; a vontade de ser fiel não obstante as frustrações. Confissões que permitem afinal perceber a evolução dos costumes: a revolução provocada pela invenção da pílula, a emancipação feminina, o desenvolvimento dos clubes cambistas, a derrocada de certos tabus (como a sodomia e a felação) e a persistência de outros (o que não é dito no seio do casal, a masturbação). Um documentário impúdico e sensível que permite perceber toda a violência e fragilidade do desejo.

Fidelity, frustrations, phantoms... The women testify. Particular stories that show as honestly as possible the woman's life and her intimate desires. Blockade from the birth of the children; discovery of pleasure after fifteen years of marriage owing to a young lover; strong sexual desire satiated within the changing clubs with her husband; the wish to be faithful in spite of the frustrations. Confessions that after all allow the understanding of the morals evolution: the revolution arisen by the invention of the pill, the feminine emancipation, the development of the changing clubs, the falling of some taboos (such as sodomy and felatio) and the persistence of others (what is not said within the married couple, masturbation). A shameless and sensible documentary that allows us to understand all the violence and fragility of desire.

**FRANÇA 2000**  
52 min - Betacam SP - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Fabrice Gardel

Documentário

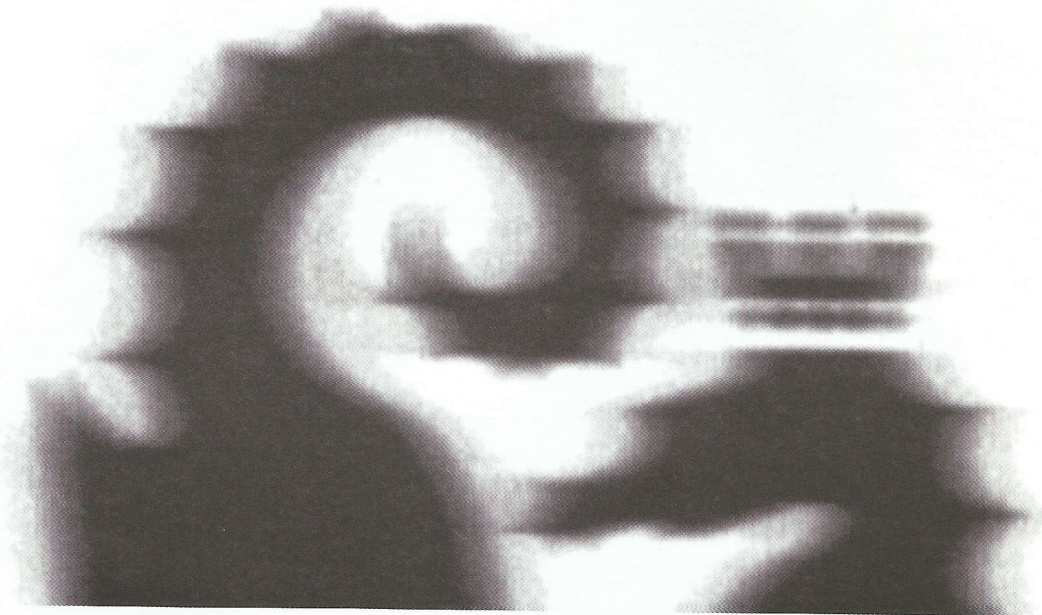
v.o francesa

**FRANCE 2000**  
52 min - Betacam SP - colour

**DIRECTOR:**  
Fabrice Gardel

Documentary

French original version



## L'HEURE DE LA PISCINE (SWIMMING-POOL'S TIME)

“A passagem da infância à adolescência. Discussões na piscina, lugar de observação privilegiado. A água revela os bloqueios, as apreensões, os entusiasmos, o desabrochar. Trocas em tom de confiança. Um novo corpo que estorva a voz em mudança, os seios que se desenham... A passagem da infância à adolescência é feita de hesitações, de passos atrás, de um iniciar de vôos e de receios...” (V. Winckler)

*“The passage from childhood into the adolescence. Discussions at the pool, a privileged observation place. The water reveals the blockades, the apprehensions, the enthusiasms, the blooming. Interchanges in a tone of confidence. A new body that hinders the changing voice, the breasts that are taking shape... The passage from childhood into the adolescence is made of hesitations, of steps behind, of flight beginnings and fears...” (V. Winckler)*

**FRANÇA 1995**  
26 min – Betacam SP – cor

**REALIZAÇÃO:**  
Valérie Winckler

Documentário

v.o francesa

**FRANCE 1995**  
26 min – Betacam SP – colour

**DIRECTOR:**  
Valérie Winckler

Documentary

French original version



## AMAZONES 2000

Amazones 2000 é uma viagem entre a França e a Itália ao encontro de insólitas lésbicas. Uma viagem pessoal em busca de uma visibilidade, uma viagem à procura de uma outra maneira de ser. As lésbicas são tidas como provocadoras e agarradas ao seu universo, porém, doravante elas não terão um olhar frio e recusam os clichés para fazerem vigorar novos códigos. Elas organizam as suas festas, abrem as suas portas, os seus bares. Elas afirmam a imagem da mulher, do corpo, da sexualidade, da homoparentalidade. Este documentário situa-se em tempos expressivos e com a força desta nova visibilidade: o Gay Pride em Paris e o 1º World Pride em Roma, durante o Jubileu cristão.

*Amazones 2000 is a journey between France and Italy to meet unusual lesbians. A personal journey in search of a visibility, a journey in search of another way of life. The lesbians are regarded as provocative and clung to their own universe. From now on, however, they will not have a cold look and they refuse the clichés to make new codes to invigorate. They organise their parties, open their doors, their bars. They affirm the image of the woman, body, sexuality, homoparentality. This documentary takes place in expressive times and with the strength of this new visibility: the Gay Pride in Paris and the 1st World Pride in Rome, during the catholic Jubilee.*

Com a presença da realizadora Florence Fradelizi.

*With the presence of the director Florence Fradelizi.*

### FRANÇA 2000

52 min - Betacam SP - cor

### REALIZAÇÃO:

Florence Fradelizi

Documentário

v.o francesa e italiana, legendado em inglês

### FRANCE 2000

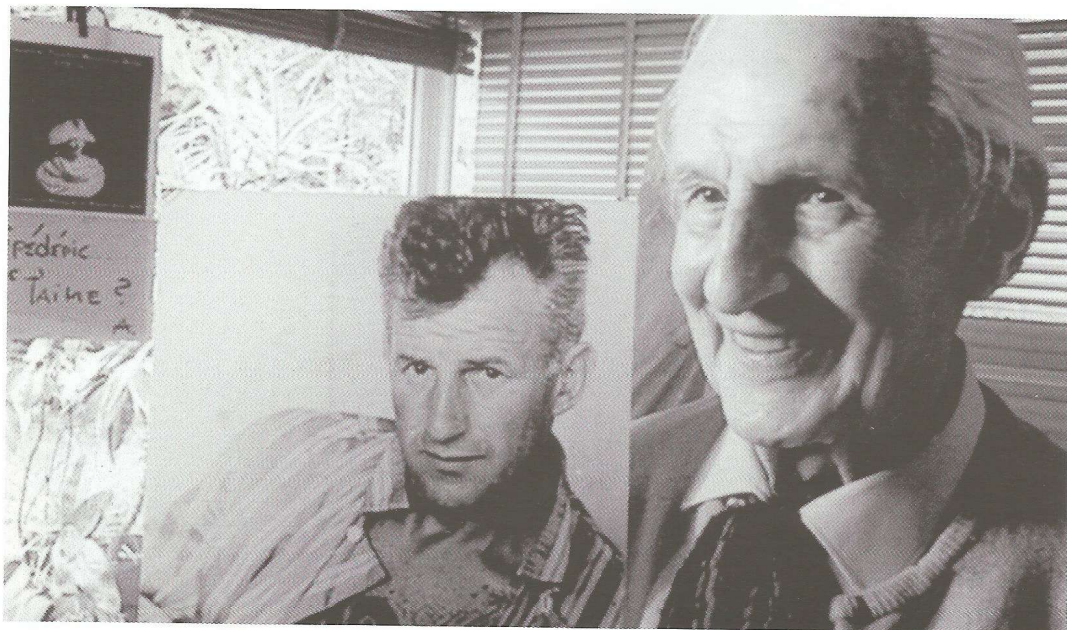
52 min - Betacam SP - colour

### DIRECTOR:

Florence Fradelizi

Documentary

*French and Italian original version with Portuguese subtitles*



## PARAGRAPHE 175 (LE TRIANGLE ROSE)

Paragraphe 175 explora a história que não foi contada em filme e a que os livros de História quase não fazem referência: porque é que tem havido tamanha exclusão dos registos históricos das experiências de homossexuais quando sabemos que dezenas de milhares foram perseguidos e mortos? Esta história está longe de ser a preto e branco. Durante o período Nazi muitos homossexuais escaparam da perseguição. Como é que sobreviveram? Houve homens homossexuais que eram nazis ou simpatizantes do nazismo. E houve homossexuais que arriscaram as suas vidas na resistência e no seio da guerra para ajudar outros. Quais são as circunstâncias que fazem com que uma pessoa actue heroicamente enquanto que outras continuam sem questionar? E porque é que as áreas cinzentas da experiência humana causam desconforto em tantos de nós? Estas foram as questões que colocadas ao ser feito este filme.

*Paragraphe 175 explores a history that has not been told on film and has hardly been looked at in history books. Why has there been such an exclusion from the historical record of the experiences of homosexuals when we know that tens of thousands were persecuted and murdered? This history is far from black and white. During the Nazi era, many gay people escaped persecution. How did they survive? There were homosexual men who were Nazis or Nazi sympathizers. And there were gay people who risked their lives in the resistance and throughout the war to help others. What are the circumstances that allow for one person to act heroically, and others to go along without questioning? And why do the grey areas of human experience discomfort so many of us? These are the questions we set out to ask in making this film.*

**EUA 1999**

50 min - Betacam SP - cor

**REALIZAÇÃO:**

Rob Epstein e Jeffrey Friedman

Documentário

v.o inglesa, legendado em francês

**USA 1999**

50 min - Betacam SP - colour

**DIRECTOR:**

Rob Epstein and Jeffrey Friedman

Documentary

English original version with French subtitles





## DÉSIR D'AMOUR (LOVE'S DESIRE)

Mesmo vivendo numa sociedade que cada vez mais fala de desejo e prazer com abertura e naturalidade, os deficientes motores são os mais privados da sua sexualidade e de uma vida sentimental e afectiva. Désir D'Amour levanta o véu sobre esta dura realidade. As pessoas deficientes motoras testemunham sua falta de amor, seus desejos, a sua capacidade de amar e de serem amadas. Seria este unicamente um problema de saúde pública? Deveriam ser as instituições e os poderes públicos a responsabilizar-se pelos deficientes? Ou será que estas questões nos remetem simplesmente para a nossa própria dificuldade de amar?

*Even living in a society that talks about desire and pleasure more and more openly and naturally, the physically disabled people are the most deprived from their own sexuality and from a sentimental and affective life. Désir D'Amour raises the veil over this hard reality. Physically disabled people testify their lack of love, their desires, their capacity to love and to be loved. Would this be but a problem of public health? Should the institutions and public powers be responsible by the disabled people? Or these questions don't appeal but to our own difficulty to love?*

**FRANÇA 2001**  
52 min - Betacam SP - cor

**REALIZAÇÃO:**  
X.

Documentário

v.o francesa

**FRANCE 2001**  
52 min - Betacam SP - colour

**DIRECTOR:**  
X.

Documentary

French original version



## L'HOMOSEXUALITÉ ANIMALE (ANIMAL'S HOMOSEXUALITY)

Imagens comentadas por conceituados cientistas que ilustram de maneira clara e evidente os gostos feéricos dos animais no que respeita à sexualidade. Os comportamentos ignorados e censurados durante anos que provam que várias espécies não têm unicamente relações sexuais para se reproduzirem, mas também para lhes darem prazer. Os animais têm relações entre indivíduos do mesmo sexo por razões diversas e por vezes sem nenhuma razão em particular senão a busca de seu próprio prazer. Os observadores estão frequentemente à procura de uma resposta lógica, natural, científica para estes embates sáfficos e para amores entre machos. Quanto mais a espécie é evoluída, mais elaborada é a sua sexualidade, como é o caso, por exemplo, dos mamíferos marinhos. A real expressão deste documentário é a liberdade natural com que os animais vivem a sua sexualidade: uma busca de prazer que não é exclusiva dos humanos.

*Images commented by renowned scientists, illustrating in a clear and evident way the marvelous tastes of the animals concerning their sexuality. These behaviors, ignored and censured for a long time, prove that several species don't have sex relationships with the only purpose of reproduction, but as well as to get pleasure. The animals have same sex relationships according to a set of reasons and, sometimes, without any other particular reason than the search of their own pleasure. The observers often search for a logical, natural and scientific answer to these sapphic encounters and to this male to male love. The most developed the species is, the more elaborated the sexuality is. It is the case, for example, of the sea mammals. The real expression of this documentary is the natural freedom in which the animals have and live their sexuality, a search for pleasure that is not a human exclusive.*

**FRANÇA 2000**  
50 min - Betacam SP - cor

**REALIZAÇÃO:**  
Bertrand Loyer, Jessica Mendez,  
Stéphane Alexandresco

Documentário

v.o francesa

**FRANCE 2000**  
50 min - Betacam SP - colour

**DIRECTORS:**  
Bertrand Loyer, Jessica Mendez,  
Stéphane Alexandresco

Documentary

French original version

O Institut Franco-Portugais de Lisboa, deseja-lhe uma excelente temporada 2001-2002. Situado no nº 91 da Avenida Luís Bivar, Metro Saldanha e S. Sebastião da Pedreira, telefone: 21 311 14 00, está aberto ao público todos os dias úteis, das 9h00 às 21h00, e também ao sábado de manhã.

A sua mediateca informatizada tem ao seu dispor obras notáveis dos maiores autores franceses ou francófonos, e as melhores editoras de audiovisuais. Os funcionários acolhedores poderão orientá-lo na sua escolha. Encontrará facilmente o livro ou a revista que procura, em todas as áreas das ciências humanas e sociais, belas-arts, fotografia, cinema e, claro está, literatura. A mediateca é também um importante centro de documentação e informação sobre a França contemporânea.

Tem à sua disposição computadores para a consulta de CD-ROM's, televisores para visionar filmes ou documentários e duas salas de consulta calmas e confortáveis. Por último, uma salinha de leitura para crianças e uma discoteca com 2000 títulos completam esta vasta oferta. Todos os documentos da mediateca podem ser objecto de empréstimos domiciliários.

O Institut Franco-Portugais convida-o também para tomar um café ou almoçar. A cafeteria, situada no luminoso pátio interior do edifício, está aberta de manhã à noite. Propõe-lhe todos os dias refeições de qualidade a preços acessíveis. É o local ideal para convidar os seus amigos, ou até organizar recepções.

A Alliance Française, instalada no mesmo edifício, desenvolve este ano novos cursos de francês, cada vez mais adaptados a todas as necessidades dos estudantes. Para mais informações, telefone para o 21 311 14 84. Por outro lado, poderá obter todas as informações que procura sobre as universidades francesas e, de um modo geral, sobre o ensino superior em França.

Por último, o Institut Franco-Portugais promove ao longo de todo o ano encontros, conferências, ante-estreias de filmes, exposições, concertos e todo o tipo de acontecimentos que envolvem artistas e intelectuais portugueses e franceses.

Os funcionários do Institut Franco-Portugais estão à sua disposição para responder às suas perguntas, analisar os seus pedidos de parceria, acolher os seus eventos e colocar a estrutura cultural de que dispõe ao serviço dos seus projectos.

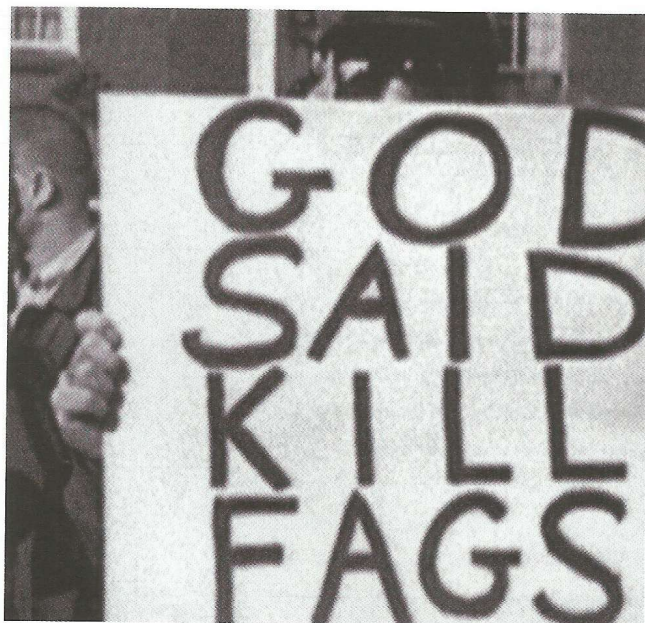


Institut  
Franco  
Portugais



Alliance Française

INSTITUT FRANCO-PORTUGAIS



## L'HOMOPHOBIE, CE DOULOUREUX PROBLÈME (HOMOPHOBIA, THAT PAINFUL PROBLEM)

Por todo o mundo, o aparelho jurídico e, acima de tudo, o religioso condenam os homossexuais e alimentam as emoções e um pensamento ancestral: a homofobia. Para alguns, trata-se de um «discurso de ódio», com raízes no «medo da equivalência» e que obriga a pagar «o preço da diferença», implicando a «tirania do silêncio». Por isso é que «30% dos jovens suicidam-se porque são homossexuais». Para outros, é uma forma de vida, com o objectivo de preservar a ordem social, mesmo que isso acarrete a segregação, a violência e a morte. Lionel Bernard, realizador de documentários, encara a homofobia como um «doloroso problema». Palavras que explicam o título deste documentário que nos transmite, através de entrevistas, excertos de notícias e de outros filmes, uma narrativa da homofobia.

Com a presença do realizador  
Lionel Bernard.

FRANÇA 2000  
52 min - Betacam SP - cor

REALIZAÇÃO:  
Lionel Bernard

Documentário

v.o. francesa

*All over the world, the juridical machine as well as – and above all – the religious one condemn the homosexuals and nourish the emotions and an ancestral thinking: homophobia. According to some people it is a “speech of hate”, rooted on the “fear of equivalence” and it leads to the payment of “the price of the difference”, implying the “tyranny of the silence”. Therefore, “30% of the young people commit suicide because they are homosexuals”. According to others, it is a way of life, aiming to preserve the social order, even if it causes segregation, violence and death. Lionel Bernard, a documentary films director, faces homophobia as a “painful problem”. Words that explain the title of this documentary, which transmits us, through interviews and excerpts of news and other films, a narrative of the homophobia.*

With the presence of director  
Lionel Bernard.

FRANCE 2000  
52 min - Betacam SP - colour

DIRECTOR:  
Lionel Bernard

Documentary

French original version

## DEBATE (*ROUND TABLE*)

### INTEGRATION SOCIALE ET RESPECT DES MINORITÉS (SOCIAL INTEGRATION AND RESPECT TOWARDS THE MINORITIES)

Com a presença dos seguintes convidados:

*With the presence of the following guests:*

**Doutor Miguel Vale de Almeida** - Antropólogo

*Doutor Miguel Vale de Almeida* - Anthropologist

**Dra. Gabriela Moita** - Psicóloga

*Dra. Gabriela Moita* - Psychologist

**Doutor Fernando Cascais** - Filósofo

*Doutor Fernando Cascais* - Philosopher

**Doutor Francisco Louçã** - Deputado

*Doutor Francisco Louçã* - Member of Parliament

**Florence Fradezili** - Realizadora e Directora do Festival Gay e Lésbico de Paris

*Florence Fradezili* - Film Director and Paris Gay and Lesbian Festival's Director

**Lionel Bernard** - Realizador

*Lionel Bernard* - Film Director

Nesta mesa redonda estarão asseguradas traduções simultâneas em:

*This round table will have simultaneous translation:*

Português-Francês  
e  
Francês-Português

*Portuguese-French  
and  
French-Portuguese*

## Informações Gerais (General Information)

### Salas (Theatres)

#### Fórum Lisboa

750 lugares (*seats*)  
(antigo Cinema Roma)  
Av. de Roma, 14L  
1000-265 Lisboa  
Tel: 21 842 09 00  
Metro (*Underground*): Roma, Areeiro  
Autocarros (*Bus*):  
7, 22, 27, 33, 35

#### Cinemateca Portuguesa

180 lugares (*seats*)  
Palácio Foz – Salão Foz  
Praça dos Restauradores  
1250-187 Lisboa  
Tel: 21 325 93 94 / 7 / 8  
Metro (*Underground*): Restauradores  
Autocarros (*Bus*):  
1, 2, 9, 31, 36, 44, 45, 46, 90, 91

#### Cinemas King

Av. Frei Miguel Contreiras, 52 A  
1700 Lisboa  
Tel: 21 848 08 08  
[www.medeiafilmes.pt](http://www.medeiafilmes.pt)  
Metro (*Underground*): Roma  
Autocarros (*Bus*):  
7, 22, 27, 33, 35

#### Institut Franco-Portugais

270 lugares (*seats*)  
Av. Luís Bivar, 91  
1050-143 Lisboa  
Tel: 21 3111400  
Metro (*Underground*):  
Saldanha, São Sebastião  
Autocarros (*Bus*):  
18, 42, 51

#### Teatro do Campo Alegre (Porto)

70 lugares (*seats*)  
Rua das Estrelas  
4150-762 Porto  
Tel: 22 606 30 00  
Autocarros (*Bus*):  
34, 78

### Bilhetes (Tickets):

#### Fórum Lisboa

Bilhete Normal:  
500\$00 (euro2,49)  
Bilhete Jovem - < 25 anos (*y.o.*):  
300\$00 (euro1,50)  
Bilhete Idoso - > 65 anos (*y.o.*):  
300\$00 (euro1,50)  
Funcionários da CML( *City Council  
Employees*): 300\$00 (euro1,50)  
Membros de associações gay e lésbicas  
portuguesas – apresentação de cartão  
(*Members of Portuguese gay and les-  
bian associations – with membership  
card*): 300\$00 (euro 1,50)

#### Cinemateca Portuguesa

Bilhete Normal:  
400\$00 (euro 2,00)  
Bilhete Amigo da Cinemateca  
(*Friends of Cinemateca*):  
200\$00 (euro 1,00)  
Estudantes de Cinema (*Film Students*):  
200\$00 (euro 1,00)  
Cartão Jovem (*Youth Card*):  
225\$00 (euro 1,12)

#### Cinemas King

Bilhete Normal:  
600\$00 (euro 2,99)

#### Institut Franco-Portugais

Entrada Livre (*Free Entrance*)

#### Teatro do Campo Alegre (Porto)

Bilhete Normal  
600\$00 (euro 2,99)  
Cartão Jovem (*Youth Card*):  
400\$00 (euro 2,00)  
Cartão de Estudante (*Student Card*):  
400\$00 (euro 2,00)  
Terceira Idade - >65 anos (*y.o.*):  
400\$00 (euro 2,00)

## Agradecimentos (Acknowledgements)

Alain Burrose	Filipe Jacinto	Jorge Urrutia	Nuno Sena
Albino Cunha	Florence Fradelize	José Mendes	Orlanda Maia
Alexandre Costa	Francisco Louçã	José Pedro Penha Lopes	Osvaldo Martins
Alexandre Gonçalves	Gabriel Lopes	Juan Blas	Paola Guardini
Alfonso Palazón	Gabriela Moita	Júlio Pires	Paula Oliveira
Amélia Barros	Gonçalo Diniz	Jürgen Brüning	Paulo Almeida
Ana Pina	Gonçalo Riscado	Kurt Schafer	Paulo Alves
Ángela Molina	Helder Ferreira	Lee Kang-Sheng	Paulo Braga
Ángelo Tavares	Henrique Figueiredo	Leonor Ribeiro	Paulo Branco
Armanda Parreira	Henrique Monteiro	Lionel Bernard	Paulo Oliveira
Armando Maciel	Illan Duran Cohen	Loles Léon	Paz Sufrategui
Arndt Roeskens	Imma Turbau	Luis Hipólito	Pedro Borges
Aurora Samendes	Irene Rodrigues	Luis Barata	Pedro Silvério Marques
Baltasar Kormákur	Isabel Lopes	Manuel Sant'ago	Raquel Moz
Bruce LaBruce	Isabel Rodrigues	Marco Uggiano	Rita Correia
Carla Almeida	Jaime Mateus	Margaret Kelting	Rodrigo Affreixo
Carlos Pimenta	Jean-Baptiste Erreca	Margarida Afonso	Rosa Marques
Catarina Alves Costa	Joana Passal	Margarida Moz	Rui Pereira
Christian Modersbach	João Bandeira	Maria Calado	Sarah C. Carrapa
Claúdia Martins	João Ferreira	Maria Ester Santos	Satwant Gill
Conceição Barraca	João Paulo Santos	Maria José Campos	Sue Malawa-Bruce
Cristina Cunha Mocetão	João Pedro Rodrigues	Marie-Pierre Huster	Teresa Fradique
David Cunha	João Ramos	Marina Oleirinha	Teresa Guimarães
Dominique Chastres	João Soares	Marita Ferreira	Thiensee Chua
Edgar Rosa	Joaquim Mendes	Miguel Neves	Tsai Ming-Liang
Elga Ferreira	Joaquim Pinto	Miguel Vale de Almeida	Tomás Vasques
Eunice Costa	Joelle Matos	Nuno Brás	Twolf
Eusebio Poncela	Jorge Represas	Nuno de la Jura	Vicente Molina Foix
Fernando Pereira	Jorge Torregrossa	Nuno Crespo	Wim Vandeveld

## ÍNDICE REMISSIVO DE FILMES (FILM INDEX)

- 101 REYKJAVÍK, 43  
ACTION, VÉRITÉ, 76  
AMAZONES 2000, 101  
ÁTAME!, 91  
BACK ROOM, 81  
BEAU TRAVAIL, 66  
BUT I'M A CHEERLEADER, 69  
CARNE TRÉMULA, 95  
COMPULSION, 79  
DAKAN, 62  
DÉSIR D'AMOUR, 103  
DESIRE, 73  
DÉSIRS DE FEMMES, 99  
DIE BLAUE STUNDE, 54  
DOMÉSTICAS, O FILME, 39  
EAT MY SHORTS, 26  
ENTRE TINIEBLAS, 86  
ENTREVUE, 51  
ERÈ MELÀ MELÀ, 83  
FLEEING BY NIGHT, 67  
FORBIDDEN FRUIT, 53  
HITCH, 72  
HUSTLER WHITE, 29  
KIKA, 93  
KRÁMPACK, 55  
L'EMBEILLIE, 49  
L'HEURE DE LA PISCINE, 100  
L'HOMOPHOBIE, CE DOULOUREUX PROBLÈME, 106  
L'HOMOSEXUALITÉ ANIMALE, 104  
LA CONFUSION DES GENRES, 45  
LA DIFFÉRENCE, 32  
LA FLOR DE MI SECRETO, 94  
LA LEY DEL DESEO, 89  
LARGAS NOCHES DE INSOMNIO, 60  
LO BÁSICO, 36  
LOVE / JUICE, 68  
MATADOR, 88  
MES PAPAS, MES MAMANS ET MOI, 96  
MUJERES AL BORDE DE UN ATAQUE DE NERVIOS, 90  
NO SKIN OFF MY ASS, 27  
PARAGRAPHE 175, 102  
PARENTHESIS, 71  
PLATA QUEMADA, 64  
QUE HE HECHO YO PARA MERECEER ESTO?, 87  
REBELS OF THE NEON GOD, 23  
RED DIRT, 65  
REGARDE LA MER, 77  
ROOM TO RENT, 59  
ROSA E CORNELIA, 58  
SAGITARIO, 11  
SCÈNES DE LIT, 75  
SERIAL LOVER, 37  
SIWA, 80  
SKIN FLICK, 30  
SLOTH, 84  
SOUS LE SABLE, 56  
SUPER 8 1/2, 28  
TABOO, 41  
TACONES LEJANOS, 92  
THE CONFESSION, 82  
THE GIRL, 61  
THE HOLE, 20  
THE IRON LADIES, 31  
THE RIVER, 21  
TODO SOBRE MI MADRE, 15  
TREMBLING BEFORE G-D, 57  
TROIS HISTOIRES D'AMOUR DE VANESSA, 97  
VIVE L'AMOUR, 22  
WAR STORY, 78  
WEST FICKT OST, 47  
WHAT TIME IS IT THERE?, 19  
X 2000, 74  
YO SOY ASÍ, 33  
YOU DON'T KNOW DICK?, 98  
YOU'RE THE ONE, 35  
ZURÜCK AUF LOS, 63

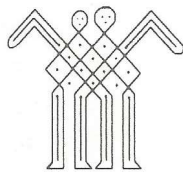


# ORGANIZAÇÃO (PRODUCTION):



ASSOCIAÇÃO CULTURAL  
FESTIVAL DE CINEMA GAY E LÉSBICO DE LISBOA

# APOIOS (SUPPORTS):



ATALANTA FILMES



Institut Franco-Portugais



# Cumplicidades Fnac

A Fnac com o 5º Festival de  
Cinema Gay e Lésbico de Lisboa



↳ [www.fnac.pt](http://www.fnac.pt)